

2-Needle, 2/3/4-Thread Overlock Sewing Machine
Überwendlich-Nähmaschine Mit 2 Nadeln, 2/3/4 Fäden
2-игольная, 2/3/4-ниточная швейная машина (оверлок)
2-naalds, 2/3/4-draads Overlock machine

MO-1000

Instruction Manual
Bedienungsanleitung
Руководство по эксплуатации
Gebruiksaanwijzing

IMPORTANT:

Read all safety regulations carefully and understand them before using your sewing machine. Retain this instruction manual for future reference.

WICHTIG:

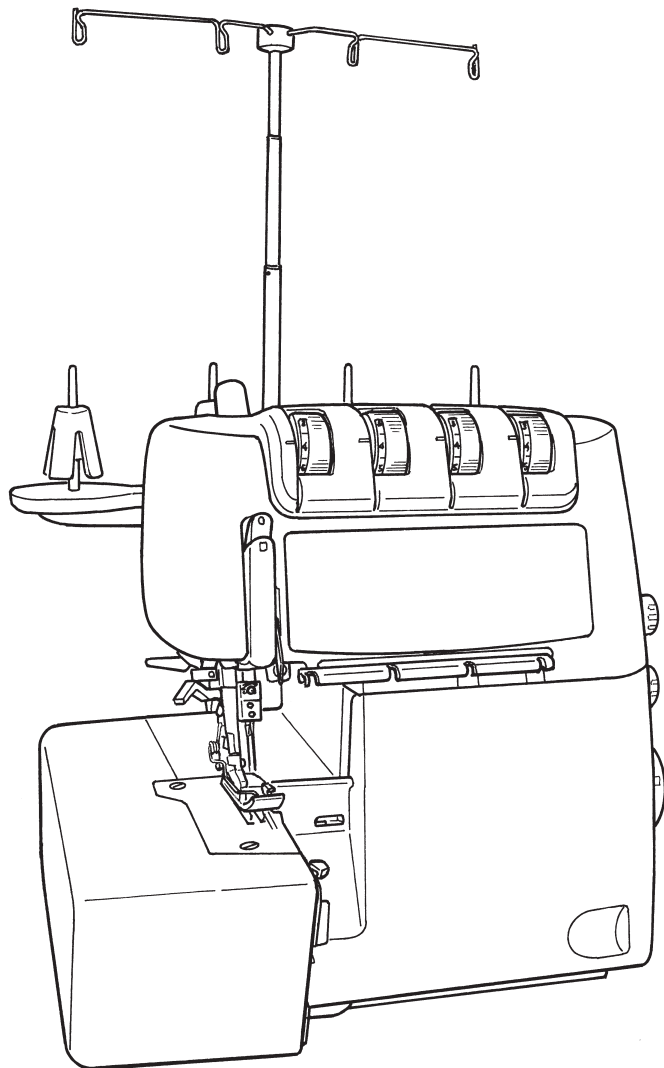
Alle sicherheitsvorschriften vor gebrauch der nähmaschine sorgfältig durchlesen. Bewahren Sie diese bedienungsanleitung für weitere bezüge auf.

Внимание!

Перед использованием швейной машины внимательно прочтите правила техники безопасности и соблюдайте их. Сохраните данное Руководство для дальнейшего использования.

BELANGRIJK:

Lees alle veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door en zorg ervoor dat u deze begrijpt voordat u deze naaimachine gaat gebruiken. Bewaar deze instructies voor later gebruik.



“IMPORTANT SAFETY INSTRUCTIONS”

When using an electrical appliance, basic safety precautions should always be followed, including the following: Read all instructions before using this sewing machine.

“DANGER ____ To reduce the risk of electric shock:”


1. The appliance should never be left unattended when plugged in.
2. Always unplug this appliance from the electric outlet immediately after using and before cleaning.

“WARNING ____ To reduce the risk of burns, fire, electric shock, or injury to persons:”

1. Do not use the appliance as a toy. Caution is advised when the appliance is used by children, or near children. This sewing machine can be used by children aged from 8 years and above and persons with reduced physical, sensory or mental capabilities or lack of experience and knowledge if they have been given supervision or instruction concerning use of the sewing machine in a safe way and understand the hazards involved. Children shall not play with the sewing machine. Cleaning and user maintenance shall not be made by children without supervision.
2. Use this appliance only for its intended use as described in this manual. Use only attachments recommended by the manufacturer as contained in this manual.
3. Never operate this appliance if it has a damaged cord or plug, if it is not working properly, if it has been dropped or damaged, or dropped into water. Return the appliance to the nearest authorized dealer or service center for examination, repair, electrical or mechanical adjustment.
4. Never operate the appliance with any air openings blocked. Keep ventilation openings of the sewing machine and foot control free from the accumulation of lint, dust, and loose cloth.
5. Keep fingers away from all moving parts. Special care is required around the sewing machine needle.
6. Always use the proper stitch plate. The wrong plate can cause the needle to break.
7. Do not use bent needles.
8. Do not pull or push fabric while stitching. It may deflect the needle causing it to break.
9. Switch the sewing machine off “O” when making any adjustments in the needle area, such as threading needle, changing needle, threading looper, or changing presser foot and the like.
10. Always unplug the machine from the electrical outlet when removing covers, when covers are opened to thread the loopers, when lubricating or when making any other user servicing adjustments mentioned in the instruction manual.
11. Never drop or insert any object into any opening.
12. Do not use outdoors.
13. Do not operate where aerosol (spray) products are being used or where oxygen is being administered.
14. To disconnect, turn all controls to the off “O” position, then remove plug from outlet.
15. Do not unplug by pulling on cord. To unplug, grasp the plug, not the cord.
16. Basically, the machine should be disconnected from the electricity supply when not in use.
17. If the power cord of this appliance is damaged, it must be replaced with a special cord by your nearest authorized dealer or service center.
18. (Except USA/Canada) This machine is provided with double insulation.
Use only identical replacement parts. See instructions for servicing Double-Insulated machine.

“SERVICING DOUBLE-INSULATED PRODUCTS (Except USA / Canada)”

In a double-insulated product, two systems of insulation are provided instead of grounding. No grounding means is provided on a double-insulated product nor should a means for grounding be added to the product. Servicing a double-insulated product requires extreme care and knowledge of the system and should only be done by qualified service personnel. Replacement parts for a double-insulated product must be identical to those parts in the product. A double-insulated product is marked with the words DOUBLE INSULATION or DOUBLE INSULATED.

The symbol  may also be marked on the product.

“SAVE THESE INSTRUCTIONS”

“This overlock sewing machine is intended for household use only.”

Congratulations on your purchase of a JUKI sewing machine.



Please be sure to read safety precautions in “To use the sewing machine safely” in the Instruction Manual before use to fully understand the functions and operating procedures of the sewing machine so as to use the sewing machine for a long time.

After you have read the Instruction Manual, please be sure to keep it together with the warranty so that you can read it whenever necessary.











To use the sewing machine safely

Marks and pictographs included in the Instruction Manual and shown on the sewing machine are used so as to ensure safe operation of the sewing machine and to prevent possible risk of injury to the user and other people.

Warning marks are used for different purposes as described below.

 WARNING	Indicates that there is a possible risk of death or serious injury if this mark is ignored and the sewing machine is used in a wrong manner.
 CAUTION	Indicates the operation, etc. which can cause a possible risk of personal injury and/or physical damage if this mark is ignored and the sewing machine is used in a wrong manner.

Pictographs mean the following:

	Danger warning which is not specified		There is a risk of electrical shock		There is a risk of fire		There is a risk of injury to hands, etc.
	Prohibited matter which is not specified		Disassembly/alteration is prohibited		Do not place fingers under the needle		Do not pour oil, etc.
	Generally required behavior		Disconnect the power plug				

WARNING

For the combination of the material and the thread and needle, in particular, refer to the explanation table in “Replacement of the needle”.

If the needle or thread does not match the material used such as in the case that an extra heavy-weight material (e.g., denim) is sewn with a thin needle (#11 or higher), the needle can break resulting in an unexpected personal injury.

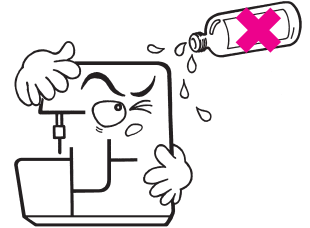
Other precautions

- Do not put the sewing machine under the direct sunlight or in a humid place.



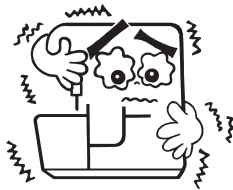
- Do not wipe the sewing machine with solvent such as thinner.

When the sewing machine is soiled, put a small quantity of neutral detergent on a piece of soft cloth and carefully wipe off the sewing machine with it.



Be aware that the following state can take place since the sewing machine incorporates semi-conductor electronic parts and precise electronic circuits.

- Be sure to use the sewing machine in the temperature range from 5°C to 40°C.
If the temperature is excessively low, the machine can fail to operate normally.



* The operating temperature of the sewing machine is between 5°C and 40°C. Do not use the sewing machine under the direct sunlight, near the burning things such as a stove and candle, or in a humid place. By so doing, the temperature in the interior portion of the sewing machine can rise or the coating of the power cord can melt, causing fire or electrical shock.

“WICHTIGE SICHERHEITSHINWEISE”

Beim Gebrauch eines elektrischen Gerätes sind folgende Sicherheitsmassnahmen zu beachten:

“GEFAHR ____ Zum Schutz vor elektrischem Schlag:”

1. Die Cover- und Kettenstichmaschine nie unbeaufsichtigt stehen lassen, solange sie am Stromnetz angeschlossen ist.
2. Nach Gebrauch und vor einer Reinigung die Maschine immer vom Stromnetz trennen.

“ACHTUNG ____ Zum Schutz vor Verbrennungen, Brand, elektrischem Schlag und Verletzungen von Personen:”

1. Dieses Haushaltsgerät nicht als Spielzeug benutzen. Erhöhte Vorsicht ist geboten, wenn die Maschine von Kindern oder in der Nähe von Kindern gebraucht wird. Diese Nähmaschine kann von Kindern ab 8 Jahren und Personen mit verminderten körperlichen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten bzw. mangelnder Erfahrung und Kenntnis benutzt werden, vorausgesetzt, dass sie eine Beaufsichtigung oder Anleitung zur sicheren Benutzung der Nähmaschine erhalten haben und die einschlägigen Gefahren verstehen. Kinder dürfen nicht mit der Nähmaschine spielen. Reinigung und Benutzerwartung dürfen nicht von Kindern ohne Beaufsichtigung durchgeführt werden.
2. Die Maschine nur zu dem in diesem Anleitungsbuch beschriebenen Zweck benutzen. Es ist nur das vom Hersteller empfohlene Zubehör zu verwenden.
3. Die Maschine nicht benutzen, falls Kabel oder Stecker beschädigt sind, die Maschine nicht störungsfrei näht, sie auf den Boden oder ins Wasser fallengelassen oder beschädigt wurde. Bringen Sie Ihre Maschine zum nächstgelegenen Händler oder entsprechenden Fachmann zur Überprüfung oder Reparatur.
4. Bei Gebrauch der Maschine Lüftungsschlitze nicht blockieren und diese freihalten von Fusseln, Staub und Stoffrückständen.
5. Finger von allen beweglichen Teilen fernhalten. Spezielle Vorsicht ist im Bereich der Nadeln geboten.
6. Immer eine original Stichplatte benutzen. Eine falsche Stichplatte kann zu Nadelbruch führen.
7. Keine krummen Nadeln benutzen.
8. Während des Nähens den Stoff weder ziehen noch stossen. Das kann zu Nadelbruch führen.
9. Hauptschalter immer auf „O“ stellen bei Tätigkeiten im Bereich der Nadeln wie Einfädeln, Nadeln wechseln, Nähfuss wechseln, usw.
10. Bei den im Anleitungsbuch aufgeführten Unterhaltsarbeiten bei geöffneter Maschine, wie reinigen, Glühlampen wechseln sowie Greifer einfädeln, usw. die Maschine vorher immer vom Stromnetz trennen.
11. Keine Gegenstände in Öffnungen an der Maschine stecken.
12. Die Maschine nicht im Freien benutzen.
13. Die Maschine nicht benutzen wo Treibgasprodukte (Sprays) oder Sauerstoff verwendet werden.
14. Zum Ausschalten Hauptschalter auf „O“ stellen und Stecker herausziehen.
15. Beim Trennen vom Stromnetz immer am Stecker und nicht am Kabel ziehen.
16. Grundsätzlich sollte das Gerät bei Nichtgebrauch durch Ausziehen des Steckers vom Stromnetz getrennt werden.
17. Wenn das elektrische Kabel beschädigt ist, muss es durch ein original Kabel von Ihrem nächstgelegenen Händler oder Service Center ersetzt werden.
18. (Außer USA/Kanada) Diese Maschine ist mit doppelter Isolierung ausgestattet.
Verwenden Sie nur identische Ersatzteile. Siehe Anweisungen zur Wartung einer doppelt isolierten Maschine.

“WARTUNG DOPPELISOLIERTER PRODUKTE”

Ein doppelisoliertes Produkt ist mit zwei Isolationseinheiten anstelle einer Erdung ausgestattet. Ein Erdungsmittel ist in einem doppelisolierten Produkt nicht enthalten und sollte auch nicht eingesetzt werden. Die Wartung eines doppelisolierten Produktes erfordert höchste Sorgfalt und beste Kenntnisse des Systems und sollte daher nur von qualifiziertem Personal vorgenommen werden. Verwenden Sie für Service und Reparatur nur Original - Ersatzteile. Ein doppelisoliertes Produkt ist folgendermassen gekennzeichnet: „Doppelisolierung“ oder „Doppeltisoliert“.

Das Symbol  kann ebenfalls ein solches Produkt kennzeichnen.

“SICHERHEITSHINWEISE SORGFÄLTIG AUFBEWAHREN”



Diese Overlockmaschine ist nur für den Haushaltgebrauch bestimmt.

Wir gratulieren zum Kauf Ihrer Juki Nähmaschine.











Bitte seien Sie sicher die Sicherheitsvorschriften vor dem Gebrauch in "Gebrauch der Nähmaschine" in der Bedienungsanleitung zu lesen, so dass Sie völlig die Funktionen und die Betriebsabläufe der Nähmaschine für die Anwendung der Nähmaschine für längere Zeit verstehen. Nachdem Lesen der Bedienungsanleitung bitte bewahren Sie die gemeinsam mit der Garantie, so dass Sie sie sooft wie das notwendig ist, lesen können.

Sicheres Gebrauch von Nähmaschine

Abdrücke und Bildzeichen enthaltet in der Bedienungsanleitung und auf der Nähmaschine gezeigt, sind zum Gebrauch zwecks sicheres Betrieb der Nähmaschine und Verhinderung von möglichen Risiken der Benutzerverletzung und anderen Personen. Warnungsabdrücke sind für verschiedene Zielen, wie das unten beschrieben ist, zum verwenden.

 WARNUNG	Anzeigen, dass es mögliches Risiko von gravierenden Verletzung entsteht, wenn es gezeichnet und ignoriert wird und die Nähmaschine wird auf falscher Weise gebraucht.
 VORSICHT	Betriebsanzeigen, usw. die mögliches Risiko von Personenschaden und/ oder körperliche Schäden verursachen können wenn dieser Abdruck ignoriert sein wird und die Nähmaschine wird in eine falsche Art und Weise benutzt.

Bildzeichen bedeuten wie folgt:

	Gefahr Warnung die nicht angegeben ist		Es besteht die Gefahr eines elektrischen Schlags		Es besteht die Gefahr eines Brandes		Es besteht Gefahr von Handverletzung usw.
	Unzulässiges Stoff das nicht angegebn ist		Abbau und Änderung ist unzulässig		Finger unter die Nadel nicht legen		Gießen Sie kein Öl, usw.
	Generell vorgeschriebenes Verhalten		Den Netzstecker abschalten				

VORSICHT

Für die Kombination von Stoff und Faden und Nadel greifen Sie insbesondere zur Erklärung in der Tabelle "Wechseln der Nadel". Wenn die Nadel oder die Faden dem verwendeten Stoff nicht passt, wie im Falle von einem extra schwergewichten Stoff (z. B. Denim) mit schmalen Nadel (#11 oder höher) genäht wird, kann die Nadel durchreißen und unerwartete Personenschaden verursachen.

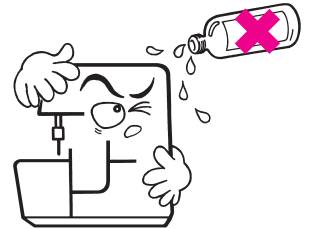
Andere Sicherheitsmaßnahmen

- Stellen Sie die Nähmaschine nicht unter direkten Sonnenlicht oder in einem feuchten Platz.



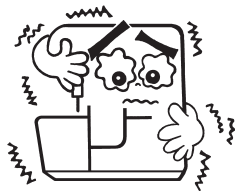
- Reinigen Sie die Nähmaschine nicht mit Lösungsmittel wie Verdünnungsmittel.

Wenn die Nähmaschine schmutzig ist, legen Sie auf eine weichen Tüchlein eine kleine Menge von neutralen Detergens und wischen Sie sorgsam die Nähmaschine damit ab.



Seien Sie dessen bewusst, dass der folgende Stand seitdem die Nähmaschine Halblelektronische Teile und präzise elektronische Systeme beinhaltet, stadtfinden kann.

- Seien Sie sicher die Nähmaschine in der Temperaturbereich von 5°C bis zum 40°C zu benutzen. Wenn die Temperatur zu niedrig wird, kann die Maschine nicht normal arbeiten.



* Die Betriebstemperatur von der Nähmaschine liegt zwischen 5°C und 40°C. Benutzen Sie die Nähmaschine nicht unter direkten Sonnenlicht, in der Nähe von brennenden Sachen wie Küche und Kerze, oder in feuchtem Platz. Dadurch kann Temperatur in inneren Teilen der Nähmaschine steigen oder die Elektrozuleitung kann schmelzen dabei ein Brand oder ein elektischer Schlag verursachen.

“ОСНОВНЫЕ ИНСТРУКЦИИ ПО ТЕХНИКЕ БЕЗОПАСНОСТИ”

При использовании электроприбором всегда соблюдайте основные правила техники безопасности, включая следующее правило: «Перед началом эксплуатации прочтите все инструкции».

“ОПАСНО ____ для снижения риска поражения электрическим током:”

1. Никогда не оставляйте включённую в электросеть машину без присмотра.
2. По окончании работы и перед чисткой отключайте машину от электросети.

“ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ____ для снижения риска ожога, пожара, поражения током или травм:”

1. Не разрешайте пользоваться машиной в качестве игрушки. Необходимо тщательно следить за машиной, когда на дети работают на ней или находятся рядом. Эта швейная машина может использоваться детьми в возрасте от 8 лет и старше и люди с ограниченными физическими, сенсорными или умственными возможностями или недостатком опыта и знаний, если они находятся под наблюдением или ознакомились с инструкцией по безопасному использованию швейной машины и понимают насколько это опасно. Дети не должны играть со швейной машиной. Чистка и пользовательское техобслуживание не должны выполняться детьми без присмотра.
2. Используйте машину только для целей, описанных в данном Руководстве. Пользуйтесь только теми принадлежностями, которые рекомендованы производителем и описаны в данном руководстве.
3. Никогда не пользуйтесь машиной с повреждённым электрошнуром или штепселем, если она работает ненормально, если её уронили или повредили, а также если она побывала в воде. Верните машину ближайшему уполномоченному дилеру или в центр обслуживания для осмотра, ремонта, регулировки электрической или механической частей.
4. Не эксплуатируйте машину при закрытых вентиляционных отверстиях. Не допускайте накопления пыли, пуха, очесов в вентиляционных отверстиях швейной машины и в ножной педали.
5. Следите за тем, чтобы пальцы рук не находились вблизи движущихся деталей машины - особенно иглы.
6. Всегда используйте соответствующую игольную пластину. Неподходящая игольная пластина может сломать иглу.
7. Не пользуйтесь гнутыми иглами.
8. При работе на машине не тяните и не толкайте ткань – это может привести к поломке иглы.
9. Выключайте швейную машину “О”, занимаясь любыми регулировками в области иглы, продевая нить в иглу, заменяя иглу, продевая нить в петлитель или заменяя прижимную лапку и т. п.
10. Всегда, удаляя крышки, отключайте штепсельную вилку машина от электророзетки, когда открываете крышки, чтобы продеть нить в петлитель, смазать или делать любые другие пользовательские регулировки при обслуживании, упомянутые в инструкции.
11. Нельзя ронять или вставлять какие-либо предметы в отверстия машины.
12. Не эксплуатируйте машину на открытом воздухе.
13. Не работайте на машине там, где применяются аэрозоли или подводится кислород.
14. Чтобы отсоединить машину от сети, поставьте все ручки управления на («0»), затем извлеките вилку из розетки.
15. Не извлекайте вилку из розетки, держась за шнур. Беритесь за вилку, а не за шнур.
16. В основном машина должна быть отключена от электропитания, если она не используется.
17. Если шнур питания этого устройства поврежден, он должен быть заменен специальным шнуром с помощью ближайшего уполномоченного дилера или сервисного центра.
18. (Кроме США/ Канады) Эта машина снабжена двойной изоляцией. Используйте только идентичные сменные детали. Смотрите инструкцию для обслуживания машины с двойной изоляцией.

“ОБСЛУЖИВАНИЕ ИЗДЕЛИЙ С ДВОЙНОЙ ИЗОЛЯЦИЕЙ (Кроме США/ Канады)”

В изделии с двойной изоляцией используются две системы изоляции вместо заземления. Средства заземления не предназначены для использования на изделии с двойной изоляцией, и не добавляются к изделию. Обслуживание изделия с двойной изоляцией требует особой осторожности и знания системы и должно выполняться только компетентным обслуживающим персоналом.

Сменные детали для изделия с двойной изоляцией должны быть идентичными соответствующим деталям в изделии. Изделие с двойной изоляцией имеет надпись DOUBLE INSULATION (ДВОЙНАЯ ИЗОЛЯЦИЯ) или DOUBLE INSULATED (С ДВОЙНОЙ ИЗОЛЯЦИЕЙ).

Символ  может также быть изображен на изделии.

“СОХРАНИТЕ ЭТИ ИНСТРУКЦИИ”

“Эта краеобметочная машина предназначена только для домашнего использования.”



Поздравляем Вас с покупкой швейной машины JUKI.

Пожалуйста, перед началом работы обязательно ознакомьтесь с мерами безопасности в разделе “Безопасное использование швейной машины” Руководства по эксплуатации, чтобы полностью понять функции и порядок работы швейной машины. Это позволит вам использовать швейную машину на протяжении долгого времени. После прочтения руководства по эксплуатации, пожалуйста, не забудьте сохранить его вместе с гарантией, для того, чтобы вы могли им пользоваться при необходимости.

Безопасная эксплуатация швейной машины

Знаки и пиктограммы, включенные в Руководство по эксплуатации и указанные на швейных машинах, используются для обеспечения безопасной эксплуатации швейной машины, а также для предупреждения возможных рисков получения травмы пользователем, либо другими людьми.

Предупреждающие знаки используются для различных целей, описанных ниже.

 ВНИМАНИЕ!	Указывает, что есть возможный риск получения серьезных травм или смерти при игнорировании данного знака, а также при неправильной эксплуатации швейной машины.
 ОСТОРОЖНО!	Указывает операции и т.п., которые могут привести к получению травм и / или физическому повреждению при игнорировании данного знака, а также при неправильной эксплуатации швейной машины.

Пиктограммы означают следующее:

	Предупреждение о неопределенной опасности		Существует риск поражения электрическим током		Существует риск возникновения пожара		Существует риск травмирования рук, и т.п.
	Запрет, который не определен		Запрет разборки/изменения		Не располагайте руки под иглой		Не заливайте масло и т.п.
	Требуется обычное поведение		Отсоедините разъем питания				

! ВНИМАНИЕ

Для комбинации материала, нити и иглы, смотрите пояснительную таблицу в разделе “Замена иглы”. Если игла или нить не соответствуют используемому материалу, например, в случае, если пошив очень тяжелого материала (например, джинса) производится тонкой иглой (# 11 или выше), игла может сломаться и привести к возникновению травмы.

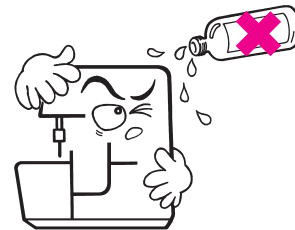
Другие меры предосторожности

- Не ставьте машину под прямыми солнечными лучами или в местах с повышенной влажностью.



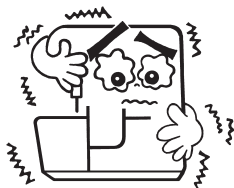
- Не протирайте машину средствами, такими как растворитель.

В случае загрязнения швейной машины, добавьте небольшое количество нейтрального моющего средства на кусок мягкой ткани и тщательно протрите швейную машину.



Помните, что следующие ситуации могут возникать, так как в швейной машине используются полупроводниковые электронные компоненты и точные электронные схемы.

- Обязательно используйте швейную машину в диапазоне температур от 5 ° C до 40 ° C. При слишком низкой температуре могут возникнуть сбои в работе швейной машины.



* Рабочая температура швейной машины находится в диапазоне от 5 ° C до 40 ° C. Не используйте швейную машину под прямыми солнечными лучами, рядом с горячей плитой, либо свечами, или во влажном месте. В таких случаях, температура внутренней части швейной машины может подняться или покрытие шнура питания может расплавиться, что приведет к пожару или поражению электрическим током.

“BELANGRIJKE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN”

Bij het gebruik van een elektrisch apparaat dienen de gebruikelijke en navolgende veiligheidsvoorschriften in acht te worden genomen.

“GEVAAR ____ Als bescherming tegen elektrische schok:”

1. Laat de machine nooit onbeheerd staan zolang deze nog op het stroomnet is aangesloten.
2. Na gebruik en voordat u de machine reinigt, dient u de stekker uit het stopcontact te verwijderen.

“WAARSCHUWING ____ Als bescherming tegen verbrandingen, brand, elektrische schok of verwondingen van personen:”

1. Gebruik dit apparaat niet als speelgoed. Voorzichtigheid is vooral vereist als de machine door of in de nabijheid van kinderen wordt gebruikt. Deze lockmachine mag worden gebruikt door kinderen van 8 jaar en ouder, of door personen met beperkte fysieke, zintuiglijke of verstandelijke vermogens of gebrek aan ervaring of kennis van zaken, maar alleen onder toezicht of na instructie in veilig gebruik van de lockmachine, met begrip van de eventuele risico's. Kinderen mogen niet met de lockmachine spelen. Reinigen en gewoon gebruikersonderhoud mag niet door kinderen zonder toezicht worden uitgevoerd.
2. Gebruik dit apparaat alleen voor de doeleinden waarvoor hij ontworpen is zoals beschreven in deze handleiding. Gebruik alleen accessoires die zijn aanbevolen door de fabrikant zoals vermeld in deze handleiding.
3. Gebruik de machine niet wanneer kabel of stekker beschadigd zijn, de machine niet storingvrij naait, de machine gevallen of beschadigd is, de machine in het water is gevallen. Laat uw machine door de dichtstbijzijnde vakhandelaar controleren of repareren.
4. Let erop, dat de ventilatie-openingen tijdens het gebruik van de machine nooit geblokkeerd zijn en verwijder pluïsjes, stof- en draadresten uit deze openingen.
5. Houd uw vingers op voldoende afstand van alle bewegende delen. Let vooral op de bewegende naalden.
6. Gebruik altijd een originele steekplaat. Een andere steekplaat kan veroorzaken, dat de naald breekt.
7. Gebruik geen kromme naalden.
8. Duw niet tegen en trek nooit aan de stof tijdens het naaien. Dit kan veroorzaken, dat de naald breekt.
9. Voor alle handelingen binnen het bereik van de naalden, bijv. inrijgen, vervangen van naalden, naaivoet verwisselen, enz. de hoofdschakelaar altijd op '0' zetten, zodat de machine is uitgeschakeld.
10. Tijdens de in de handleiding beschreven werkzaamheden bij geopende machine, bijv. reinigen, grijper inrijgen, gloeilampje verwisselen, enz. de machine van te voren uitschakelen door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
11. Steek geen voorwerpen in de openingen van de machine.
12. Gebruik de machine nooit buiten.
13. Bedien de machine niet in ruimtes waar zuurstof- of drijfgasproducten (spuitbussen, sprays) worden gebruikt.
14. Schakel de machine uit door de hoofdschakelaar op '0' te zetten en de netstekker uit het stopcontact te trekken.
15. Bij het uitschakelen altijd aan de netstekker, nooit aan de kabel trekken.
16. Wanneer de machine niet wordt gebruikt, dient deze altijd te worden uitgeschakeld door de netstekker uit het stopcontact te trekken.
17. Wanneer de elektrische kabel is beschadigd, dient deze bij uw dichtstbijzijnde dealer door een originele kabel te worden vervangen.
18. (Behalve voor de V.S./Canada) Deze machine is voorzien van dubbele isolatie. Gebruik alleen identieke vervangingsonderdelen. Zie de aanwijzingen voor onderhoud van een dubbel geïsoleerde machine.

“ONDERHOUD DUBBEL-GEISOLEERDE PRODUCTEN”

Een dubbel-geïsoleerd product is van twee isoleereenheden, i.p.v. een aarding, voorzien. Een dubbel-geïsoleerd product bevat geen aardingsmiddel. Dit middel dient ook niet te worden gebruikt. Het onderhoud van een dubbel-geïsoleerd product vereist grote zorgvuldigheid en een uitstekende kennis van het systeem en dient derhalve alleen door vakkundig personeel te worden uitgevoerd. Voor service en reparaties mogen alleen originele onderdelen worden gebruikt.

Een dubbel-geïsoleerd product is op de volgende wijze gekenmerkt: 'dubbele isolatie' of 'dubbel-geïsoleerd'.

Het symbool  kan eveneens aangeven, dat een product dubbel-geïsoleerd is.



“BEWAAR DEZE VEILIGHEIDSVOORSCHRIFTEN ZORGVULDIG”

Deze overlockmachine is alleen voor huishoudelijk gebruik bestemd.

Gefeliciteerd met de aankoop van uw JUKI lockmachine. Lees alle veiligheidsvoorschriften zorgvuldig door en zorg ervoor dat u deze begrijpt voordat u deze lockmachine gaat gebruiken. Bewaar deze instructies voor later gebruik.

De lockmachine veilig gebruiken

Tekeningen en pictogrammen gebruikt in de handleiding en getoond op de machine zijn ontworpen om een veilige werking van de lockmachine te verzekeren en mogelijk risico van letsel voor de gebruiker en andere mensen te voorkomen.

 WAARSCHUWING:	Geeft aan dat er een risico is op overlijden of ernstig letsel als deze waarschuwing wordt genegeerd en de lockmachine op een verkeerde manier wordt gebruikt.
 LET OP:	Geeft aan dat het bedienen enz. persoonlijk letsel of fysieke schade kan veroorzaken als de waarschuwing wordt genegeerd en de lockmachine op een verkeerde manier wordt gebruikt.

De pictogrammen hebben de volgende betekenis:

	Waarschuwing voor gevaar die niet is gespecificeerd		U loopt het risico van een elektrische schok		U loopt het risico van brand		U loopt het risico voor letsel aan uw handen, etc.
	Verboden toepassingen die niet zijn gespecificeerd		Demontage of aanpassingen zijn verboden		Plaats geen vingers onder de naald		Hier niet oliën, etc.
	Over het algemeen normaal vereist gedrag		Trek de stekker uit het stopcontact				

WAARSCHUWING

Voor de combinatie van het materiaal, en het garen en de naald in het bijzonder, kijk voor uitleg in het tabel in “Vervanging van de naald”.

Als de naald of draad niet correspondeert met het materiaal zoals wanneer u extra zwaar materiaal zoals denim naait met een dunne naald (maat 80 of lager), kan de naald breken en onverwachts persoonlijk letsel veroorzaken.

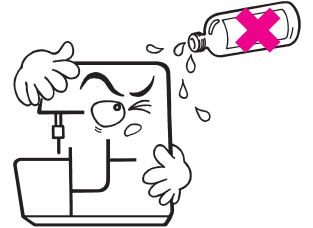
Overige voorzorgsmaatregelen

- Gebruik de lockmachine niet in direct zonlicht of op een vochtige plaats.



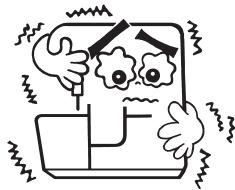
- Maak de lockmachine niet schoon met een oplosmiddel zoals thinner.

Wanneer de machine vuil is, doe een kleine hoeveelheid neutraal schoonmaakmiddel op een zachte doek en neem daarmee voorzichtig de machine af.



Wees ervan bewust dat de volgende toestand kan plaatsvinden omdat de lockmachine is voorzien van semi-conductor elektronische delen en nauwkeurige elektronische circuits.

- Zorg ervoor dat u de lockmachine gebruikt in een temperatuur van 5°C tot 40°C. Als de temperatuur te laag is, kan de machine niet normaal functioneren.



* De bedrijfstemperatuur van de machine ligt tussen de 5°C en 40°C. Gebruik de machine niet in direct zonlicht, bij brandende dingen zoals een fornuis en een kaars, of op een vochtige plaats. Doet u dit wel, dan kan de temperatuur binnenin de machine stijgen of de coating van het netsnoer kan smelten met brand of elektrische schokken als gevolg.

Contents / Inhalt

Safety regulations	1-3
Contents	13
Details of the machine	15-17
• Accessories	17
• Thread stand	17
Preparing the machine / Using the machine	18
• Attaching the foot control	18
• Waste collector	18
• Thread, cones, spools	19
Using the machine	
• Main Power/ light switch	20
• Looper cover	20
• Handwheel	21
• Changing the presser foot	22
• Upper knife is deactivated	23
• How to use the presser foot	24
• Inserting needles / Needles and Threads	25-28
Adjustments and settings	
• Stitch length	29
• Cutting width	30
• Differential feed	31, 32
• Gathering	33
• Roll hemming	34
• Presser foot pressure	35

Sicherheitsvorschriften	4-6
Inhalt	13
Details der Maschine	15-17
• Zubehöre	17
• Fadenführung	17
Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme	18
• Fussanlasser anschliessen	18
• Abfallbehälter	18
• Fadenspulen aufsetzen	19
Inbetriebnahme	
• Haupt-und Lichtschalter	20
• Greiferdeckel	20
• Handrad	21
• Nähfuß auswechseln	22
• Oberes Messer ist ausgeschaltet	23
• Benutzung von Nähfuß	24
• Nadeln einsetzen / Nadlen / Faden	25-28
Einstellen und Bedienen	
• Stichlänge	29
• Messerposition	30
• Differentialtransport	31, 32
• Einreihen	33
• Rollsäumen	34
• Nähfußdruck	35

Setting/ Practical sewing

• Preparation/Tips	36
Stitch chart	37

Threading 4/3 Thread OL

• Lower looper	41
• Upper looper	42
• Right needle	43
• Left needle	44
• How to use the looper threader	45
Trial sewing	46
Thread tension	47, 48

Practical Sewing-Overlock

• Sewing in tape	49
• Carrying out hemming and narrow overlocking	50
• Wrapped overlocking with three threads	51
• 2-/3-thread changeover attachment	51
• Cover stitch with three threads (flatlock)	52
• Thread breakage during sewing	53
• Unpicking seams	53
Securing thread ends at the beginning and end of sewing ..	54-56

Maintenance

• Cleaning and lubricating	57, 58
• Replacing the knife	58
Trouble shooting guide	59
Technical data	63
Optional accessories	65

Bedienen, Praktisches Nähen

• Einfädeln vorbereiten / Tipps	36
Stichübersicht	38

Einfädeln 4/3 Faden OL

• Unterer Greiferfaden	41
• Oberer Greiferfaden	42
• Rechte Nadel	43
• Linke Nadel	44
• Benutzung von Greiferfaden	45
Nähprobe	46
Fadenspannung	47, 48

Overlock Praktisches Nähen

• Band annähen	49
• Sämen und schmal Überwindlich	50
• Umwickeln überwindlich mit drei Faden	51
• 2/3- Fadenschalterbefestigung	51
• Coverstich mit drei Fäden (Flat Lock-Nähten)	52
• Fadenreißen während des Nähens	53
• Stiche auftrennen	53
Sicherungsfaden endet am Nähenanfang und Näheneende ..	54-56

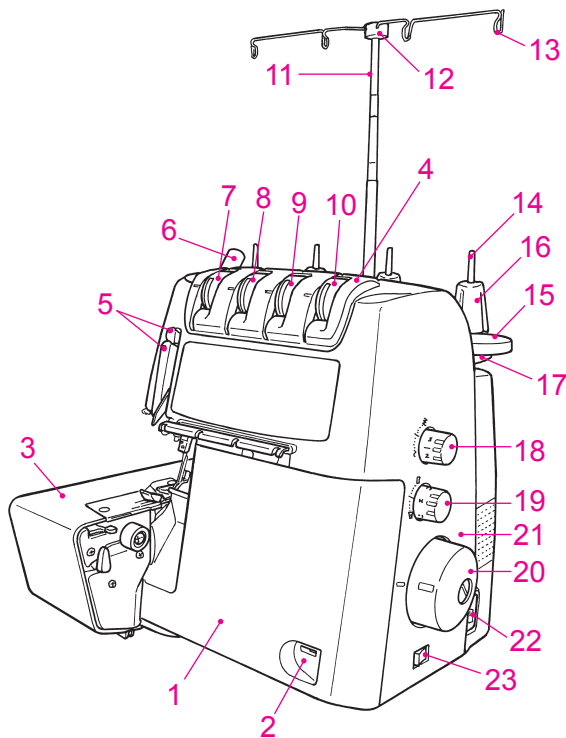
Wartung

• Reinigen und Ölen	57, 58
• Wechsel von Messer	58
Hilfe bei Störungen	60
Technische Daten	63
Sonderzubehör	65

Содержание / Inhoud

Важные инструкции по технике безопасности	7-9	Регулировки / Практическое шитье	
Содержание	14	• Подготовка к заправке ниток	36
Детали машины	15-17	Таблица швов	39
• Принадлежности	17	Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока	
• Монтаж шпулярика	17	• Заправка нити нижнего петлителя	41
Подготовка машины / Работа на машине	18	• Заправка нити верхнего петлителя	42
• Подсоединение ножной педали	18	• Заправка нити правой иглы	43
• Контейнер для сбора мусора	18	• Заправка нити левой иглы	44
• Нитки/ Бобины / Шпули	19	• Как использовать заправщик петлителя	45
Работа на машине		Пробное шитье	46
• Выключатель электропитания и освещения	20	Натяжение ниток	47, 48
• Крышка петлителей	20	Практическое шитье	
• Маховик	21	• Втачивание ленты	49
• Смена прижимной лапки	22	• Выполнение подгибки и узкой обметки	50
• Верхний нож отключен	23	• Завернутое оверлочивание тремя нитями	51
• Как использовать прижимную лапку	24	• Приспособление смены между 2-/3- нитями	51
• Как установить или сменить иглы / Иглы и нитки ..	25-28	• Распосив тремя нитями (флэтлок)	52
Регулировки и установки		• Обрыв нити во время пошива	53
• Длина стежка	29	• Роспуск швов	53
• Ширина обрезки	30	Заделка окончания нити в начале и конце пошива ..	54-56
• Дифференциальная подача	31, 32	Техническое обслуживание	
• Изготовление сборок	33	• Чистка и смазка	57, 58
• Подрубка руликом	34	• Замена ножа	58
• Регулировка давления лапки	35	Неисправности и их устранение	61
		Технические характеристики	64
		Дополнительные приспособления	65
<hr/>			
Veiligheidsvoorschriften	10-12	Bedienen en praktisch naaien	
Inhoud	14	• Voorbereiden voor het inrijgen/tips	36
Details van de machine	15-17	Stekenoverzicht	40
• Accessoires	17	Inrijgen van de 4/3-draads overlock	
• Draadgeleider	17	• Ondergrijper	41
Vorbereitung van de machine / Gebruik van de machine ..	18	• Bovengrijper	42
• Aansluiten van de voetpedaal	18	• Rechternaald	43
• Snij-afvalbakje	18	• Linkernaald	44
• Garenklossen, Conen en Garennetje	19	• Grijperdraad inrijger	45
Gebruik van de machine		Proefnaaien	46
• Stroom-licht schakelaar	20	Draadspanning	47, 48
• Grijper beschermkap	20	Overlock naaien in de praktijk	
• Handwiel	21	• Innaaien van band	49
• Verwisselen van de naaivoet	22	• Het uitvoeren van zomen en smalle overlocken	50
• Bovenmes is uitgeschakeld	23	• Omgeslagen overlock met drie draden	51
• Het gebruik van de naaivoet	24	• 2-/3-draads omschakel accessoire	51
• Bevestiging van de naalden / Naalden en Garen ..	25-28	• Platte naad met drie draden (flatlock)	52
Instellingen en gebruik		• Draadbreek tijdens het naaien	53
• Steeklengte	29	• Zoom uithalen	53
• Snijbreedte	30	Draadeinden vastzetten aan het begin en einde van de naad ..	54-56
• Differentieel transport	31, 32	Onderhoud	
• Rimpelen	33	• Schoonmakēnen en oliēn	57, 58
• Rolzomen	34	• Verwisselen van het mes	58
• Naaivoetdruk	35	Verhelpen van storingen	62
		Technische gegevens	64
		Optionele accessoires	65

Details of the machine / Details der Maschine Детали машины / Details van de machine



Details of the machine

1. Looper cover with built in knife guard
2. Looper cover opening indent
3. Cloth plate
4. Top cover
5. Thread take-up cover
6. Presser foot pressure regulating knob
7. Left needle thread tension dial
8. Right needle thread tension dial
9. Upper looper thread tension dial
10. Lower looper thread tension dial
11. Retractable support rod
12. Thread guide support
13. Open thread guide
14. Spool holder pin
15. Foam pad
16. Anti - vibration cone
17. Thread stand
18. Stitch length adjustment dial
19. Differential feed adjustment dial
20. Handwheel
21. Front cover
22. Machine socket
23. Main Power/Light switch

Details der Maschine

1. Greiferdeckel mit integrierter Messerabdeckung
2. Führung zum öffnen des Greiferdeckels
3. Stoffauflagedeckel
4. Oberer Deckel
5. Fadenhebel-Abdeckung
6. Nähfußdruck- Regulierknopf
7. Linke Nadelfadenspannung
8. Rechte Nadelfadenspannung
9. Obergreifer Fadenspannung
10. Untergreifer Fadenspannung
11. Ausziehbarer Fadenführungsstab
12. Fadenführungsaufsatz
13. Offene Fadenführung
14. Spulenhalterstift
15. Schaumstoffauflage
16. Vibrationshemmer
17. Garnrollenständer
18. Wahlknopf für Stichlänge
19. Wahlknopf für Differentialtransport
20. Handrad
21. Vorne Deckel
22. Maschinensteckdose
23. Haupt- und Lichtschalter

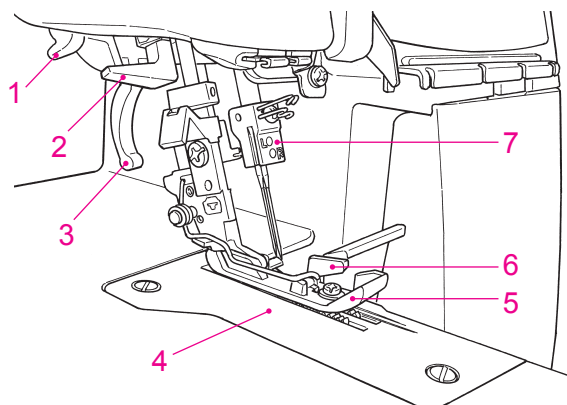
Детали машины

1. Крышка петлителя
2. Как открыть крышку петлителей
3. Крышка стола для материала
4. Верхняя крышка
5. Крышка нитепритягивателя
6. Регулятор давление прижимной лапки
7. Регулятор натяжения левой игольной нити
8. Регулятор натяжения правой игольной нити
9. Регулятор натяжения верхней нити петлителя
10. Регулятор натяжения нижней нити петлителя
11. Телескопическая стойка шпулярика
12. Стойка нитенаправителей
13. Нитенаправитель
14. Стержень катушки
15. Полиуретановая прокладка
16. Глушитель вибрации
17. Стойка катушек
18. Регулятор длины стежка
19. Регулятор дифференциальной подачи материала
20. Маховик
21. Передняя крышка
22. Разъём шнура питания
23. Выключатель электропитания и освещения

Details van de machine

1. Grijper beschermkap met geïntegreerde mesbescherming
2. Grijper beschermkap openingsplek
3. Werkvlak
4. Bovenkap
5. Draadhefboom beschermkap
6. Naaivoetdruk regelknop
7. Linkernaald draadspanningsknop
8. Rechternaald draadspanningsknop
9. Bovengrijper draadspanningsknop
10. Ondergrijper draadspanningsknop
11. Uitschuifbare draadgeleider stang
12. Draadgeleider bevestiging
13. Draadgeleider
14. Garenpen
15. Schuimrubber onderleg mat
16. Garenklosrechthouder
17. Garenkloshouder
18. Steeklengte knop
19. Differentieel transport knop
20. Handwiel
21. Zijkap
22. Stekkeringang
23. Stroom- en licht schakelaar

Details of the machine / Details der Maschine Детали машины / Details van de machine



Details of the machine

1. Thread cutter
2. Automatic needle threader
3. Presser foot lifter
4. Stitch plate
5. Presser foot
6. Upper knife
7. Needle clamp

Детали машины

1. Нож для обрезки нитей
2. Автоматический нитезаправщик
3. Рычаг подъема лапки
4. Игольная пластина
5. Прижимная лапка
6. Верхний нож
7. Зажим иглы

Details der Maschine

1. Fadenabschneider
2. Automatischer Nadel-Einfädler
3. Nähfußlifterhebel
4. Stichplatte
5. Nähfuß
6. Obermesser
7. Nadelhalter

Details van de machine

1. Draadafsnijder
2. Automatische naald-draadinrijger
3. Naaivoet hefboom
4. Steekplaat
5. Naaivoet
6. Bovenmes
7. Naaldklem

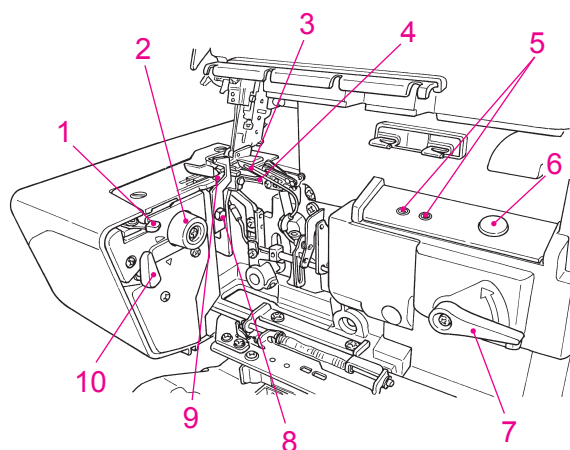
	Caution: Be sure to turn off the power switch before opening the looper cover.
	Vorsicht: Seien Sie sicher den Netschalter vor der Öffnung des Greifdeckels.
	Осторожно: Перед открытием крышки петлителя, убедитесь в том, что питание отключено.
	Let op: Zorg ervoor dat u de aan/uit schakelaar op "UIT" zet voordat u de grijper beschermkap opent.

View with looper cover open

1. Selection lever for overlocking or roll hemming
2. Cutting width adjusting dial
3. Upper looper
4. Lower looper
5. Threading hole
6. Air-control pushbutton
7. Threading changeover lever
8. Upper knife fixing screw
9. Lower knife
10. Upper knife changeover knob

Вид с открытой крышкой петлителей

1. Рычаг выбора режима оверлока или подрубки руликом
2. Регулятор ширины обрезки
3. Верхний петлитель
4. Нижний петлитель
5. Отверстие заправки нити
6. Кнопка контроля воздуха
7. Рычаг изменения заправки нити
8. Винт фиксации верхнего ножа
9. Нижний нож
10. Кнопка переключения верхнего ножа



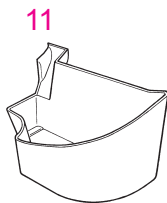
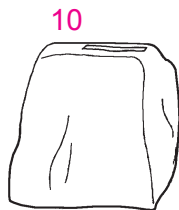
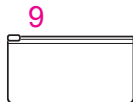
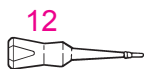
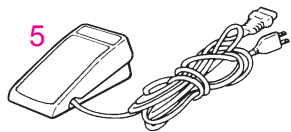
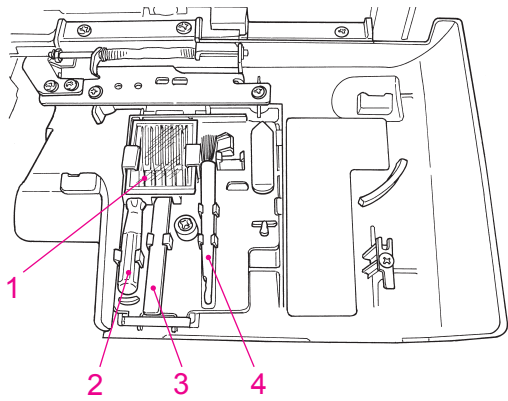
Ansicht bei geöffnetem Greiferdeckel

1. Stichwahlhebel für Overlocken oder Rollsäumen
2. Wahlknopf für Messerposition
3. Obergreifer
4. Untergreifer
5. Fadenloch
6. Air-control Taste
7. Fadenwechselhebel
8. Oberer Messer Befestigungsschraube
9. Untermesser
10. Oberer Messer Einstellknopf

Beeld met open grijper beschermkap

1. Selectie hefboom voor overlock- of rolzoomsteek
2. Snijbreedte afstelknop
3. Bovengrijper
4. Ondergrijper
5. Inrijgingang
6. Inblaas drukknoop
7. Inrijg omschakel hevel
8. Bovenmes bevestigings-schroef
9. Ondermes
10. Bovenmes omschakel knop

Details of the machine / Details der Maschine Детали машины / Details van de machine



Accessories

1. Needle set 130/705H (SCHMETZ)
2. Screwdriver
3. Tweezers
4. Brush/needle inserter
5. Electronic foot control
6. Nets
7. Spool caps
8. Looper threader
9. Accessory bag
10. Dust cover
11. Waste collector
12. Oiler

Zubehöre

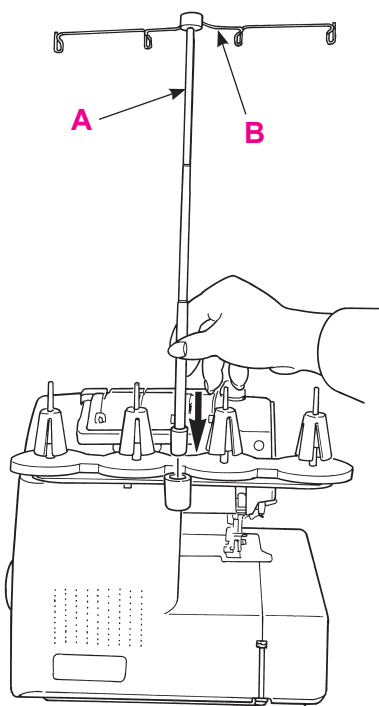
1. Nadelset 130/705H (SCHMETZ)
2. Schraubenzieher
3. Pinzette
4. Pinsel/Nadeleinsetzer
5. Elektronischer Fussanlasser
6. Netze
7. Garnableiterscheiben
8. Greiferfaden
9. Zubehörtasche
10. Staubschutzhülle
11. Abfallbehälter
12. Öler

Принадлежности

1. Набор игл SCHMETZ 130j70H
2. Отвертка
3. Пинцет
4. Щетка- заправщик иглы
5. Педаль
6. Сетки
7. Колпачки на катушки
8. Заправщик петлителя
9. Сумка для принадлежностей
10. Чехол от пыли
11. Коллектор отходов
12. Масленка

Accessoires

1. Naalden set 130/705H (SCHMETZ)
2. Schroevendraaier
3. Pincet
4. Borstel, naaldinzetter
5. Voetpedaal
6. Garennetje
7. Garenklos tegenhouder
8. Grijper inrijger
9. Accessoirentasje
10. Stoffhoes
11. Snij-afvalbakje
12. Oliespuitje



Thread stand

Push the support rod firmly into the socket on the back of the machine.

Raise the support rod (A) fully, turning slightly until the position catches engage. Position the thread guide (B) on the thread stand so that the arrow is to the front.

Fadenführung

Den Fadenführungsstab bis zum Anschlag ausziehen, drehen, bis er bei den entsprechenden Positionen einrastet (A). Die Fadenführung (B) auf den Fadenführungsstab stecken, so dass der Pfeil nach vorne zeigt.

Монтаж шпулярика

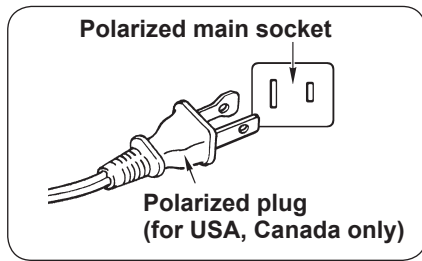
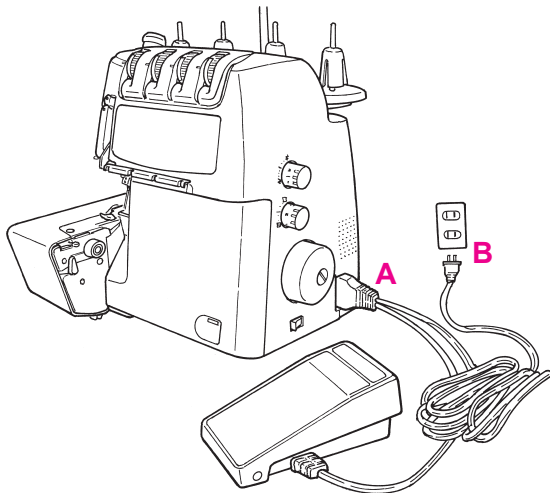
Вытянуть полностью стойку шпулярика (A). Поворачивайте стойку, пока не раздастся щелчок при срабатывании фиксатора положения. Насадить нитенаправитель (B) на стойку так, чтобы его маркировка в виде стрелки была обращена к передней части машины.

De draadgeleider

Druk de draadgeleider stevig in de houder aan de achterkant van de machine.

Schuif de antenne (A) volledig uit, terwijl u de antenne zodanig heen en weer draait, tot het pinnetje in het gaatje schiet. Plaats de draadgeleider (B) op de antenne, zodanig dat de pijl naar voren wijst.

Preparing the machine / Using the machine Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme Подготовка машины / Работа на машине Het voorbereiden en gebruik van de machine



Attaching the foot control

Plug foot control into the machine socket (A) and then into main socket (B). The foot control regulates the sewing speed. The sewing speed can be adjusted by increasing or decreasing the pressure on the foot control.

⚠ “WARNING”

This appliance has a polarized plug (one blade wider than the other). To reduce the risk of electric shock, this plug is intended to fit in a polarized main socket only one way.

If the plug does not fit fully in the polarized main socket, reverse the plug. If it still does not fit, contact a qualified electrician to install the proper polarized main socket. Do not modify the plug in any way. (for USA, Canada only)

Fussanlasser anschliessen

Fussanlasser-Kabel in Overlockmaschinensteckdose stecken (A) und anschliessend den Netzstecker mit der Netzsteckdose (B) verbinden. Durch mehr oder weniger Druck auf die Trittfläche des Fussanlassers kann die Nähgeschwindigkeit stufenlos verändert werden.

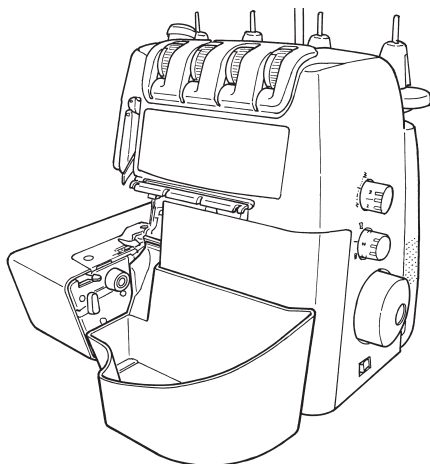
Подсоединение ножной педали

Подключить ножную педаль управления к машине, вставив её вилку в разъем (A) машины. Подключить ножную педаль к розетке электросети (B).

При сильном нажатии на педаль скорость машины повышается, - при ослаблении давления (лёгком нажатии) скорость снижается.

Het aansluiten van de voetpedaal

Steek de stekker van de voetpedaal in de machine (A) en vervolgens de netstekker in het stopcontact. De voetpedaal regelt de naaisnelheid. De snelheid kan veranderd worden door de pedaal meer of minder in te drukken.



Waste collector

Clip the waste collector into the opening on the looper cover. It catches the cut-off fabric as you sew, keeping your working area neat and tidy.

Abfallbehälter

Den Abfallbehälter in die Aussparung am Greiferdeckel einhängen. Der Behälter fängt den Stoffabschnitt nach dem Schneiden auf. Der Arbeitsplatz bleibt sauber und übersichtlich.

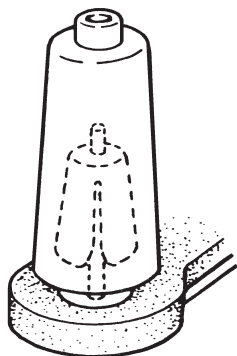
Контейнер для сбора мусора

Установите контейнер для сбора мусора в отверстие крышки петлителя. В него во время шитья будут попадать обрезки ткани, что позволит вам держать рабочее место в чистоте.

Snij-afvalbakje

Klik het bakje aan de opening op de grijper beschermkap. Het bakje vangt het afsnijsel op terwijl u naait.

Preparing the machine / Using the machine Maschine bereitstellen / Inbetriebnahme Подготовка машины / Работа на машине Het voorbereiden en gebruik van de machine



Thread / cones / spools

The anti-vibration cone should be used with the wider edge at the bottom on the spool holder pin when sewing with cones.

Fadenspulen aufsetzen

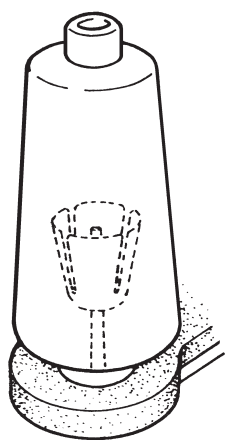
Für normale Fadenspulen die Vibrationshemmer mit breiter Seite nach unten auf die Spulhalterstifte stecken.

Нитки/ Бобины / Шпули

При шитье конусными бобинами используйте антивибрационные патроны, установленные на бобинодержатель широкой стороной вниз.

Garenklos opzetten

De garenklos rechthouder moet met de brede kant naar beneden geplaatst worden bij het gebruik van gewone garenconen.



Large spools

If large industrial spools are used, position the anti-vibration cone upside down on the spool holder pin, i.e. with the wider edge at the top.

Grosse Spulen

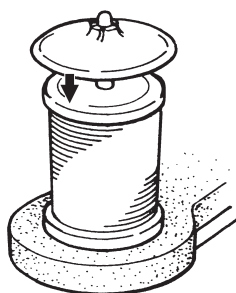
Werden grosse Industriespulen verwendet, die Vibrationshemmer umgekehrt, das heisst mit breiter Seite nach oben, auf die Spulhalterstifte stecken.

Большие катушки

Для шпуль с большим внутренним диаметром установите антивибрационные патроны в перевернутом виде.

Grote conen

Als u grote conen gebruikt, moet u de garenklos rechthouder met de brede kant naar boven plaatsen.



Household spools

Remove the anti-vibration cones. Place spools on spool holder pins and push the spool caps on with the rounded side downwards.

Haushaltspulen

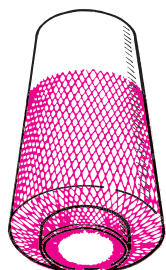
Für Fäden auf Haushaltspulen die Vibrationshemmer entfernen, Fadenspulen aufstecken. Anschliessend die Garnableiterscheiben mit gerundeter Ausenkante nach unten auf die Spulhalterstifte stecken.

Бытовые катушки

При шитье маленькими домашними катушками, снимите антивибрационные патроны.

Garenklossen

Verwijder de garenklos rechthouder. Plaats de klos op de pen en plaats de spoelklos tegenhouder met de afgeronde kant naar beneden op de klos.



Thread net

If the threads slip and get twisted, cover the looper spools with the net supplied in the accessory bag.

Fadennetz

Für feine Fäden, welche leicht von der Kone fallen, die Spulen mit den Netzen aus der Zubehörtasche überziehen.

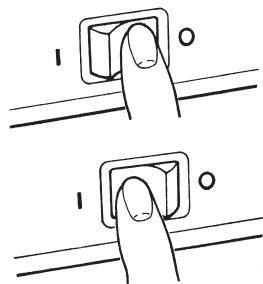
Нитяная сетка

Если нитки соскальзывают с катушек, используйте сетки, входящие в комплект принадлежностей машины.

Garennetje

Bij garen dat makkelijk van de klos valt, kunt u een garennetje uit de accessoire tas over de klos trekken.

Using the machine / Inbetriebnahme Работа на машине / Gebruik van de machine



Main Power/light switch

The main power/light switch is conveniently placed on the handwheel side of the machine in front of the socket.

O = Off
I = On with light

Haupt- und Lichtschalter

Der Haupt- und Lichtschalter ist übersichtlich auf der Handradseite vor der Maschinensteckdose platziert.

O = aus
I = ein

Выключатель электропитания и освещения

Выключатель электропитания и освещения расположен на боковой крышке машины слева от розетки шнура питания.

Нажатием выключателя на O машина отключается от сети.

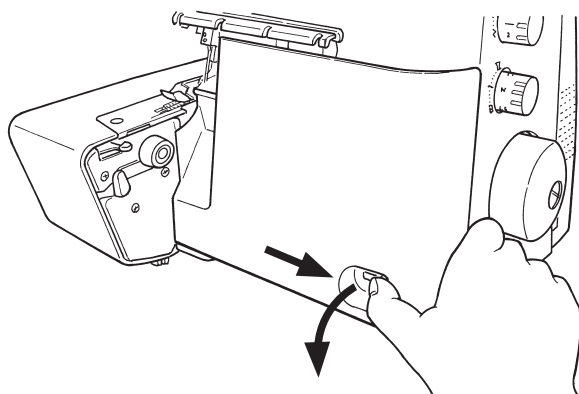
При установке выключателя на I машина включается и готова к работе.

В позиции выключателя I машина и освещение включены.

Stroom- licht schakelaar

De stroom- licht schakelaar is overzichtelijk geplaatst aan de kant van het handwiel.

O = uit
I = aan



Looper cover

To open, press to the right with your thumb in the indent provided and tilt the cover towards you. To close push it up and press lightly to the right. The cover engages automatically.

Safety device: The sewing machine is equipped with a safety device in order to prevent malfunction. In any of the following cases, the safety device works to prevent the sewing machine from running.

- * When the looper cover is opened
- * When the cloth plate is opened
- * When the presser foot is raised

Greiferdeckel

Zum Öffnen den Greiferdeckel an der Einbuchtung mit dem Daumen nach rechts schieben und den Deckel nach vorne kippen. Zum Schliessen den Deckel hochklappen und leicht nach rechts drücken bis er einrastet.

Sicherheitsgerät: Die Nähmaschine ist mit Sicherheitsgerät ausgerüstet um die Störung zu verhindern. In einer von dem Fallen arbeitet das Sicherheitsgerät zwecks die Nähmaschine nicht Betrieb zu setzten.

- * Wenn der Greifer Deckel geöffnet ist
- * Wenn der Stoffauflagedeckel ist
- * Wenn der Nähfuß hochgehoben ist

Крышка петлителей

Чтобы открыть крышку петлителей, большим пальцем надавите вправо на выемку в крышке и потяните ее на себя. Закрывая крышку, слегка прижмите ее вправо. Крышка закроется автоматически.

Предохранитель: швейная машина оснащена предохранителем для предотвращения появления неисправностей. В любом из следующих случаев, предохранительное устройство срабатывает, чтобы остановить работу машины.

- * Когда крышка петлителя открыта
- * Когда игольная пластина открыта
- * Когда прижимная лапка поднята

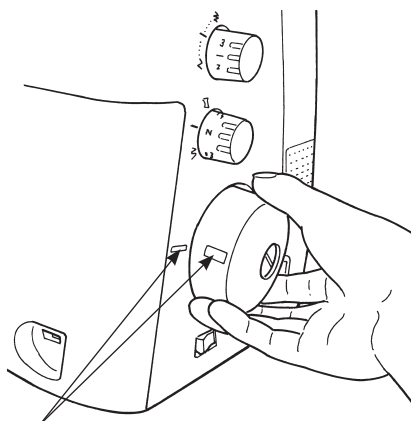
Grijper beschermkap

Om de grijper beschermkap te openen schuift u deze naar rechts en klapt u hem naar u toe. Bij het sluiten doet u de kap weer omhoog en iets naar rechts tot hij weer in klikt.

Veiligheidsschakelaar: De lockmachine is uitgerust met een veiligheidsvoorziening om storingen te voorkomen. In de volgende gevallen zal de beveiliging inschakelen om te voorkomen dat de machine ingeschakeld wordt.

- * Wanneer de grijper beschermkap wordt geopend
- * Wanneer het werkvlak wordt geopend
- * Wanneer de naaivoet omhoog staat

Using the machine / Inbetriebnahme Работа на машине / Gebruik van de machine



Handwheel

The handwheel turns forward, i.e. in the same direction as on a household sewing machine.

Handrad

Das Handrad dreht sich im Gegenuhrzeigersinn, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine.

Маховик

Маховик вращается против часовой стрелки, так же, как в бытовых швейных машинах.

Handwiel

Het handwiel draait naar u toe, net zoals een huishoudnaaimachine.

* The needle is brought to its upper end by aligning the "■" marking on the side of the front cover with the "□" marking on the handwheel.

* Die Nadel ist zu Ihren höherem End bei Abstimmung der Markierung "■" in der Seite des vorderen Deckel mit Markierung "□" auf dem Handrad gebracht.

* Игла перемещена в ее наивысшее положения путем совмещения значка "■" на передней крышке со значком "□" на маховике.

* De naald wordt in zijn hoogste positie gebracht door het uitlijnen van de "■" markering op de zijkap met de "□"-markering op het handwiel.

Two step presser foot lifter with integrated front foot lift

To raise the presser foot, lift the presser foot lever on the rear of the machine, until it engages (A). It can be raised again to the maximum height and held in this position to provide more space between presser foot and stitch plate (B).

When the foot is raised (A and B), the front of the foot is automatically lifted.

Note: When the presser foot is raised, all the tensions are released making it easier to thread the machine.

Двухпозиционный рычаг подъема лапки со встроенной функцией подъема передней части лапки.

Для подъема лапки поднимите рычаг подъема лапки, расположенный на задней части машины, в положение (A). Для достижения максимального расстояния между лапкой и игольной пластиной рычаг можно установить в положение (B).

В обоих положениях (Аи В) передняя часть лапки автоматически приподнимается.

Примечание: При поднятой лапке ослабляются все натяжные пружины, что облегчает заправку машины нитками.

Zweistufen Nähfusslifterhebel mit integriertem Nähfussspitzen - Anheber.

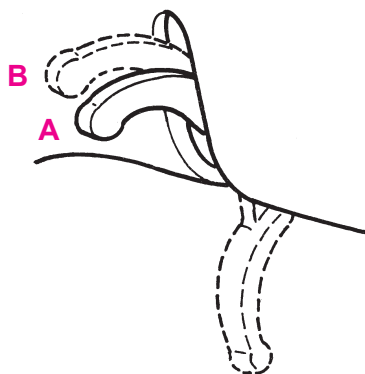
Um den Nähfuss hochzustellen, den Nähfusslifterhebel nach oben bewegen, bis er ansteht (A). Wird der Hebel ganz nach oben gedrückt, vergrößert sich der Abstand zwischen Stichplatte und Nähfuss (B). Ist der Nähfuss oben (A+B), ist auch die Nähfussspitze angehoben.

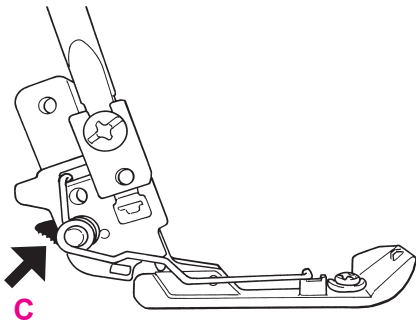
Hinweis: Wenn der Nähfuss angehoben ist sind alle Fadenspannungen gelöst. Das Einfädeln wird dadurch erleichtert.

Tweistaps naaivoet hefboom met geïntegreerde voorvoet heffer

Om de naaivoet te heffen, doet u de naaivoet hefboom aan de achterkant van de machine omhoog tot positie (A). De hefboom kan verder omhoog tot zijn hoogste positie (B) en in deze positie gehouden om meer ruimte te verschaffen tussen de naaivoet en de steekplaat. In deze positie is ook de voorkant van de voet omhoog.

Let op: Als de naaivoet omhoog staat, zijn automatisch alle draadspanningen ontspannen, zodat u gemakkelijker de draden kunt inrijgen.

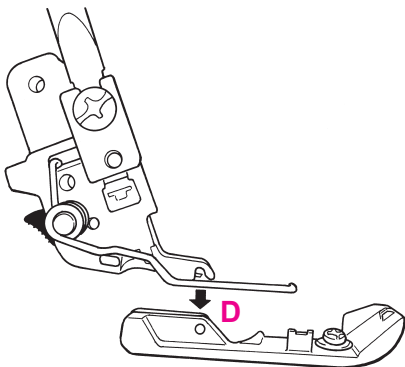




Changing the presser foot

- ⚠ • **Switch the machine off (power switch "0") and deactivate the upper knife.**
- Raise the presser foot.
- Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

Press the catch (C) to release the presser foot from the clamp. Raise the presser foot shank to the highest position (B) and remove the presser foot to the left. To attach the presser foot, place it under the shaft. The groove in the shaft should line up exactly with the presser foot pin (D). Lower the presser foot lifting lever and check that the groove in the shank should line up exactly with the presser foot pin (D). If it is not lined up, press the catch (C) to line up.



Nähfuß auswechseln

- ⚠ • **Schalten Sie die Maschine aus (Netzschalter auf „0“), und deaktivieren Sie das obere Messer.**

- Nähfuß hochstellen.
- Handrad vorwärts drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

Auslösehebel (C) drücken. Der Nähfuß löst sich aus seiner Halterung. Den Nähfußlifterhebel ganz nach oben drücken (B) und den Nähfuß nach links wegziehen.

Zum Befestigen, den Nähfuß unter den Schaft legen. Die Rille des Schaftes soll dazu genau über dem Stift des Nähfußes liegen (D). Den Nähfußlifterhebel absenken und sicherstellen, dass die Rille im Schaft genau auf den Nähfußstift (D) ausgerichtet ist. Ist die Rille nicht ausgerichtet, den Auslösehebel (C) zum Ausrichten drücken.

Смена прижимной лапки

- ⚠ • **Выключите машинку (выключатель питания "0") и деактивируйте верхний нож.**

- Поднимите лапку
- Поворачивайте маховик «К себе» до полного подъема игл. Совместите контрольные метки на маховике и боковой крышке.

Нажмите на зажим (C), чтобы освободить лапку. Поднимите держатель лапки в верхнее положение (B) и, сдвинув лапку влево, извлеките ее. Для установки лапки положите ее под держатель. Установочный вырез на держателе должен быть совмещен с крепежной осью лапки (D). Опустите рычаг для подъема прижимной лапки и проверьте, точно ли совмещается желобок на корпусе (рычага) со штырем прижимной лапки (D). Если он не совмещается, нажмите защелку (C), чтобы совместить их.

Verwisselen van de naaivoet

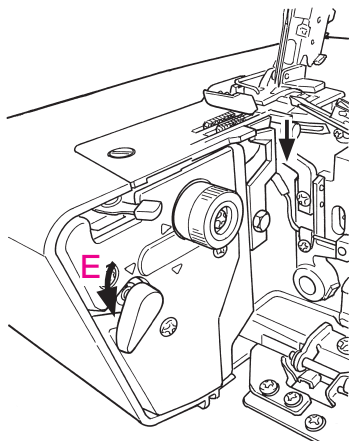
- ⚠ • **Schakel de machine uit (schakelaar op "0") en deactiveer het bovenmes.**

- Doe de naaivoet omhoog.
- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken. Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

Druk op het knopje achter op de voethouder (C) zodat de naaivoet los laat. Doe de naaivoethefboom naar de hoogste positie (B) en verwijder de naaivoet in linkse richting.

Plaats de gekozen voet onder de voethouder. De groef in de houder moet precies boven het asje (D) in de voet zitten. Zet de naaivoethefboom omlaag en controleer of de groef in de voethouder precies boven het naaivoet-asje (D) komt. Als deze niet precies overeenkomen, drukt u op het knopje (C) om ze uit te lijnen.

Using the machine / Inbetriebnahme Работа на машине / Gebruik van de machine



To carry out sewing without cutting the material (the upper knife is deactivated)

! Turn off the power switch before deactivating the upper knife.

1. Lower the upper knife changeover knob in the direction of the arrow.
2. Check to be sure that the knife is lowered.

Caution: To activate the upper knife, bring the upper knife changeover knob at position **E**. Turn the handwheel by two revolutions by hand.

Das Nähen ohne der Stoff zu schneiden (der obere Messer ist nicht aktiv)

! Schalten Sie den Netzschalter vor Deaktivierung des oberen Messers aus.

1. Senken Sie den oberen Messer Einstellungsknopf in der Pfeil Richtung.
2. Überprüfen Sie, ob der Messer abgesenkt ist.

Vorsicht: Um den oberen Messer zu aktivieren, stellen Sie den oberen Messer Einstellungsknopf auf die **E** Position. Drehen Sie mit der Hand mit zwei Drehungen den Handrad um.

Для выполнения пошива без обрезки материала (верхний нож отключен)

! Отключите питание перед отключением верхнего ножа.

1. Опустите кнопку переключения верхнего ножа в направлении стрелки.
2. Убедитесь в том, что нож опущен.

Осторожно: Для включения верхнего ножа, переместите кнопку переключения верхнего ножа в положение **E**. Сделайте рукой два поворота маховика.

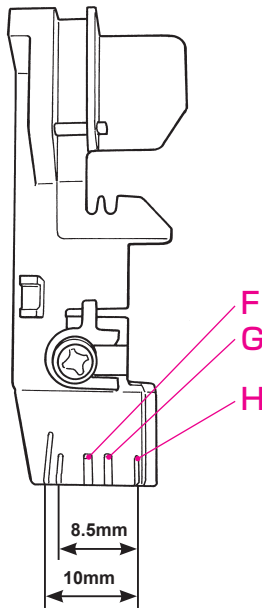
Naaen zonder het materiaal af te snijden (het bovenmes is uitgeschakeld).

! Schakel de stroom uit voordat het bovenmes wordt uitgeschakeld.

1. Draai de bovenmes omschakelknop naar beneden in de richting van de pijl.
2. Controleer of dat het bovenmes naar beneden gaat.

Let op: Om het bovenmes weer in te schakelen, draai de bovenmes omschakelknop terug naar positie **E**. Draai het handwiel tweemaal rond met de hand.

Using the machine / Inbetriebnahme Работа на машине / Gebruik van de machine



How to use the presser foot

Use the marker on the presser foot as a guide when placing the material under the presser foot.

- (F) Left needle position
- (G) Right needle position
- (H) Knife position (when the lower knife adjusting knob is set at scale mark "1.5")
The knife position represents the position at which the material is cut.

Verwenden des Nähfusses

Benutzen Sie die Markierung auf dem Nähfuss wie einen Führer wenn Sie der Stoff unter den Nähfuss legen.

- (F) Linke Nadel Position
- (G) Rechte Nadel Position
- (H) Messer Position (wenn der untere Messer Einstellungs-knopf auf Skalenstrich "1,5" gesetzt ist).
Die Messer Position repräsentiert die Position an welcher der Stoff geschnitten wird.

Как использовать прижимную лапку

Используйте маркировку на прижимной лапке в качестве руководства к действию, при расположении материала под прижимной лапкой.

- (F) Левое положение иглы
- (G) Правое положение иглы
- (H) Положение ножа (когда кнопка регулировки нижнего ножа установлена на отметке "1,5")
Положение ножа демонстрирует положение, при котором происходит обрезка материала.

Het gebruik van de naaivoet

Gebruik de markering op de naaivoet als leidraad bij het plaatsen van het materiaal onder de naaivoet.

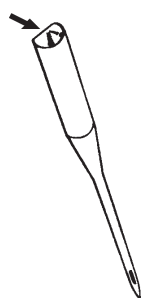
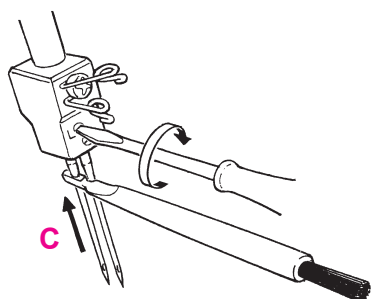
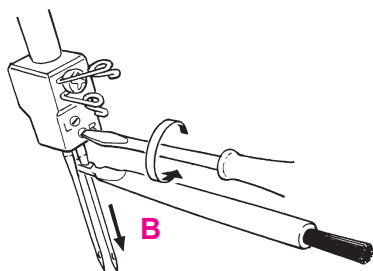
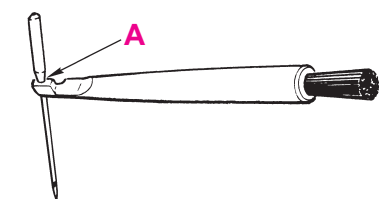
- (F) Linker naaldstand
- (G) Rechter naaldstand
- (H) Mespositie (wanneer de snijbreedte afstelknop is ingesteld op schaalmarkering "1,5").
De mespositie bepaalt waar het materiaal wordt afgesneden.

Using the machine

Inbetriebnahme / Einfädeln

Работа на машине

Gebruik van de machine



Inserting the needles

Needles can be inserted quickly and easily with the practical needle inserter (A).

Switch the machine off (Power switch to "0")

Disconnect machine from electricity supply.

Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.

Lower the presser foot.

Using the small screwdriver, loosen the needle setscrews and remove the needles (B).

Place the right-hand needle, flat side towards the back, into the hole of the needle inserter and insert the needle as far as possible into the needle clamp. Tighten the setscrew lightly and then insert the left-hand needle in the same way and tighten both setscrews (C).

Nadeln einsetzen

Mit der Nadelführung im Griff des Pinsels können die Nadeln einfach und schnell eingesetzt werden (A).

Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Das Handrad vorwärts drehen um Nadeln in die höchste Stellung zu bringen. Markierungspfeile an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.

Nähfuß senken.

Mit dem kleinen Schraubenzieher die Nadelbefestigungsschrauben lösen. Nadeln entfernen (B).

Je nach Stichwahl, rechte oder linke Nadel einsetzen.

Die Nadeln mit flacher Seite nach hinten in die Führung am Griff des Pinsels einsetzen und die Nadeln in den Nadelhalter einführen, bis sie oben anstehen. Die Nadelbefestigungsschrauben anziehen (C).

Как установить или сменить иглы

Иглы легко устанавливаются с помощью заправщика игл (A)

Выключите машину (выключатель на «0»)

Отключите машину от сети

Поверните маховик на себя до полного подъема игл. Совместите контрольные метки на маховике и боковой крышке.

Опустите прижимную лапку.

Малой отверткой ослабьте фиксирующие винты игл и извлеките иглы (B). Вставьте иглу в отверстие заправщика игл фаской к задней стороне машины, затем с помощью заправщика установите иглу в отверстие иглодержателя как можно глубже. Заверните фиксатор, затем повторите операцию с левой иглой, затем еще раз протяните винты (C).

Bevestigen van de naalden

De naalden zijn eenvoudig te bevestigen met de handige naaldbevestiger (A) aan het stofkwastje.

Schakel de machine uit (Schakelaar 0) en haal de stekker uit het stopcontact.

Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.

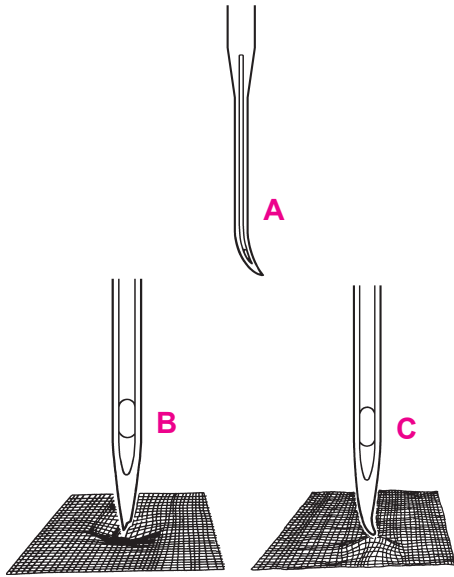
Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.

Doe de naaivoet naar beneden.

Met de kleine schroevendraaier draait u de naaldschroef los en verwijdert u de naald (B).

Plaats de rechter naald, met de vlakke kant naar achteren, in de naaldbevestiger en breng de naald zover als mogelijk in in de naaldhouder en draai de naald schroef voorzichtig weer vast. Doe nu het zelfde met de linker naald en controleer vervolgens de naaldschroeven (C).

Needle and thread / Nadel und Faden Иглы и нитки / Naald en garen



Needles

Needles must be in perfect condition.

Problems can occur if needles:

- A are bent.
- B are damaged or blunt.
- C have hooked points.

Nadeln

Die Nadeln müssen einwandfrei sein.

Näh Schwierigkeiten entstehen bei:

- A Krummer Nadel.
- B Stumpfer, beschädigter Nadel.
- C Nadelspitze mit Häkchen.

Иглы

Иглы должны быть в идеальном состоянии.

Проблемы обычно возникают в следующих случаях:

- A - если иглы погнуты
- B - если они сломаны или затуплены
- C - если их кончик искривлен

Naald en garen

De naalden moeten in goede staat zijn. Problemen doen zich voor in-dien:

- A. De naalden verbogen zijn
- B. De naalden bot of beschadigd zijn
- C. De naalden een haakpunt hebben

Needle and thread

The needle size used depends on the thread. The needles should be in accordance with thread used.

When sewing, the thread is fed through the long groove in the needle. If the needle is too fine, the thread does not fit into the groove and stitches will be skipped.

Use needles No. 70 - 90.

* It is recommended to use JLx2 needle, especially when sewing thick materials, overlapped section, etc, with overlock machine.

Nadel und Faden

Die Nadelstärke hängt vom gewählten Faden ab, das heisst die Nadel muss zum Faden passen.

Der Faden legt sich beim Nähen in die lange Rille auf der Vorderseite der Nadel. Ist die Nadel zu fein, findet der Faden keinen Platz in der Rille und es können Fehlstiche entstehen.

Verwenden Sie Nadeln Nr. 70-90.

* Es wird empfohlen, eine JLx2-Nadel zu verwenden, besonders, wenn dicke Stoffe, überlappende Abschnitte usw. mit der Überwendlichmaschine genäht werden.

Иглы и нитки

Размер иглы зависит от толщины нитки.

Игла подбирается в соответствии и толщиной нити. При шитье нить подается вдоль выреза в игле. Если нить слишком толстая и не помещается в вырезе, машина будет пропускать стежки.

Используйте иглы размеров 70 - 90.

* Рекомендуется использовать иглу JLx2, особенно при пошиве толстых материалов, участков нахлеста, и т.д., на машине оверлок

Naald en garen

De naalddikte die u moet gebruiken hangt af van het te gebruiken garen.

Bij het naaien wordt de draad door de groef van de naald gevoerd. Als de naald te dun is, past de draad niet in deze groef en dit leidt tot het overslaan van steken.

Gebruik naalddikte 70 tot 90.

* Het verdient aanbeveling naalden systeem JLx2 te gebruiken, vooral bij dikke stoffen, overlappingsen etc. met een overlockmachine.

Needle and thread / Nadel und Faden Иглы и нитки / Naald en garen

Thread/decorative threads

Sewing and special overlock threads are manufactured in a wide variety of types, weights and combination of fibres. It is worth investing in good quality threads for perfect sewing results. Decorative threads specially made for overlockers (available on cones) are also becoming widely available. We recommend following the basic guidelines when using special threads on your overlocker:

- Purchase threads on cones or spools which are produced exclusively for overlocking.
 - When using normal spools, use the spool caps (in accessory bag).
 - Only use decorative threads in the loopers. The thread must move easily and without resistance through the thread guides and looper eyes.
 - The thicker the thread, the longer the stitch length (3-4).
 - The thicker the thread, the looser the tensions
 - Sew slowly when using decorative threads. Pull the thread chain gently to the rear when starting to sew.
- Always test sew decorative threads before starting to sew your work.

Faden, Dekorfaden

Näh- und Overlockfäden sind in einer Vielfalt von Stärken und Qualitäten erhältlich. Für ein perfektes Nähresultat lohnt es sich qualitativ hochwertige Nähfäden zu verwenden. Neben den normalen Nähfäden sind heute auch dekorative Garne in Overlockaufmachung (auf Konen) erhältlich.

Beachten Sie folgende Grundregeln für den Gebrauch von Spezialfäden:

Garne wählen die in overlockgerechter Aufmachung, auf Spulen oder Konen erhältlich sind.

Beim Gebrauch von normalen Spulen die Garnableiterscheiben (in der Zubehörtasche enthalten) aufsetzen.

Dekorative Garne nur in den Greifern verwenden. Die Grösse der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke. Die Dekorgarne müssen ohne spürbaren Widerstand eingefädelt werden können.

Je stärker der Faden, desto länger der Stich (Stichlänge 3-4).

Je stärker der Faden, desto niedriger die Fadenspannung.

Langsam nähen beim Gebrauch von Dekorgarnen. Beim Nähbeginn die Fadenkette leicht nach hinten ziehen.

Vor dem Arbeiten mit Dekorgarnen immer eine Nähprobe machen.

Нитки / декоративные нитки

В настоящее время выпускается множество типов швейных и оверлочных ниток, различных по весу, типу и кручению. Для достижения наилучших результатов рекомендуется использовать нитки только отличного качества. Выпускаются и декоративные нитки на конических бобинах специально для оверлочных операций. При выборе ниток используйте следующие рекомендации:

- Покупайте нити на конусах, либо катушках, которые производятся исключительно для оверлока.
- При использовании нормальных катушек, применяйте колпачки катушек (находятся в пакете с аксессуарами).
- Используйте только декоративные нити петлителей. Нить должна проходить легко, без сопротивления через направители нити и отверстия петлителей.
- Чем толще нить, тем больше длина стежка (3-4).
- Чем толще нить, чем слабее натяжение.
- При использовании декоративных нитей шейте медленно. Вытяните нитяную цепочку осторожно сзади, во время начала пошива.

Всегда делайте пробный шов, прежде чем начать шить.

Naaigaren en decoratief garen

Naaigaren en speciaal overlock garen bestaan in vele variëteiten. Gebruik voor een goed resultaat altijd kwaliteitsgarens. En leidraad voor het garen dat u gebruikt:

- Koop garen op conen of spoelen die speciaal gemaakt zijn voor overlockmachines;
- Bij gewone spoelen, gebruik altijd de spoelklostegenhouders;
- Gebruik decoratief garen alleen in de grijpers.

De draad moet zich soepel en zonder weerstand kunnen bewegen door de draadgeleiders en grijpers:

- Hoe dikker het garen, hoe langer de steeklengte (3-4);
- Hoe dikker het garen, hoe losser de draadspanningen;
- Naai langzaam bij gebruik van decoratief garen. Trek de draadketting zacht naar achteren wanneer u begint te naaien.
- Naai altijd eerst een test voordat u met decoratieve steken bij uw werkstuk begint.

Needle and thread / Nadel und Faden Иглы и нитки / Naald en garen

Thread, needle, application table

Thread	Needles	Where	Application
All purpose overlock thread 120/2 (polyester)	70-90	Needles and looper threads	For all overlock.
Polyester-continuous filaments		Loopers only	Neatening edges
Woolly nylon		Loopers only	Soft seams in knits, rolled hems.
Spun Polyester	80-90	Needles, and looper threads	Seams in all fabrics.
Embroidery/darning and decorative threads	70-90	Loopers only	Neatening edges, rolled hems.

Faden-, Nadel-, Nähguttabelle

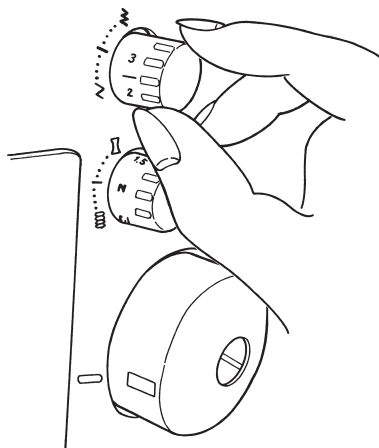
Faden	Nadel	Einsatz	Anwendung
Allzweck-Overlockfaden (Polyester)	70-90	Nadel-und Greiferfaden	Für alle Overlockarbeiten geeignet
Polyester-Endlosfaden		Nur als Greiferfaden geeignet	Versäubern von Schnittkanten
Bauschgarn		Nur als Greiferfaden geeignet	Weiche Nähte in Maschenware, Rollsäume
Polyester-Nähfaden	80-90	Nadel-und Greiferfaden	Nähte in allen Materialien
Stick-Stopfgarne und Dekorgarne	70-90	Nur als Greiferfaden geeignet	Versäubern von Schnittkanten, Rollsäume.

Иглы и нитки таблица соответствия

Нить	Иглы	Где используется	Применение
Многоцелевая оверлочная нить 120/2 (полиэстер)	70-90	Иглы и петлители	Для всех операций
Полиэстер бесконечного плетения		Только петлители	Обработка краев
Текстурированный шерстью нейлон		Только петлители	Мягкие швы по трикотажу, подрубка
Витой полиэстер	80-90	Иглы и петлители	Швы во всех видах тканей
Вышивальные, штопальные и декоративные нитки	70-90	Только петлители	Обработка краев, подрубка

Garen, naald, toepassingstabel

Garen	Naalddikte	Waar	Toepassing
Universeel overlock garen, polyester	70-90	Naalden en grijpers	Al het overlock en coverlock werk
Polyester continu filament		Alleen de grijpers	Afwerken van stofkanten
Flos garens		Alleen de grijpers	Soepele zomen in gebreide stof, Rolzomen
Polyester naaigaren	80-90	Naalden en grijpers	Zomen in alle stoffen
Borduur- en decoratieve garens	70-90	Alleen de grijpers	Afwerking van stofkanten, rolzomen, coverstitch toepassingen



Stitch length

It can be adjusted while sewing.

The stitch length is infinitely variable from 1-4mm. Most overlock work is done with a basic setting of 2.5mm.

For roll hemming or narrow overlocking, it is best to set the dial at "1 to 1.5". For blind stitch which requires the "use of separately-available presser foot", set the dial at "4".

Stichlänge

Die Stichlänge kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

Die Stichlänge ist stufenlos einstellbar im Bereich von 1 und 4 mm. Die meisten Overlockarbeiten werden mit einer Stichlänge von 2,5 mm genäht. Für Rolsäumen oder schmal überwendlich ist es am besten den Einstellrad auf "1 to 1,5" einzustellen. Für die das Benutzten von separaten-verfügbaren Nähfuß, stellen Sie den Knopf auf "4".

Длина стежка

Длина стежка может регулироваться во время шитья от 1 до 4 мм. Основные оверлочные операции производятся при длине стежка от 2,5 мм.

Для подгибки руликом, или для узкой обметки, лучше установить шкалу на значении "от 1 до 1,5".

Для потайного стежка, который требует "использования дополнительной прижимной лапки", установите значение шкалы на "4".

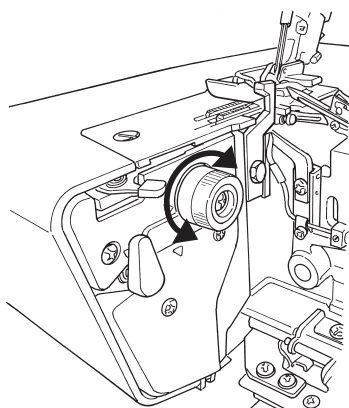
Steeklengte

De steeklengte kan traploos en tijdens het naaien versteld worden tussen de 1 en 4 mm. Het meeste overlock werk geschiedt met de basis instelling 2,5 mm.

Voor rolzomen of smalle overlock, kunt u het beste de steeklengte instellen op "1 tot 1,5".

Voor blindzomen, dat het gebruik van een optionele naaivoet vereist, stelt u de steeklengte in op "4".

Adjustments and settings / Einstellen und Bedienen Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Cutting width

! Switch the machine off (Power switch to "0")

Disconnect machine from electricity supply.

- Raise the upper knife.
- Turn cutting width adjustment dial in the desired direction.
- Lower upper knife.

1 = 3–5 mm seam width

2 = 4–6 mm seam width

3 = 5–7 mm seam width

4 = 6–8 mm seam width

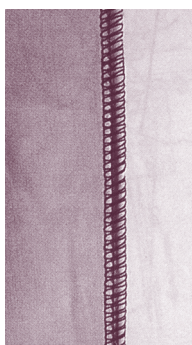
5 = 7–9 mm seam width

The position of the lower knife determines the width of the seam.

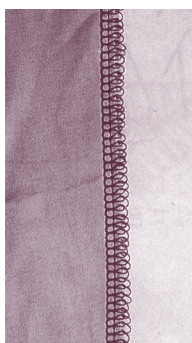
Reduce the cutting width if the edges of fine fabric curl up when being sewn (A).

Increase the cutting width if the loops seem to be too loose (B).

A



B



Messerposition

! Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

- Das Messer hochstellen.
- Messerpositionswahlknopf in die gewünschte Richtung drehen.
- Das Messer senken.

Messerposition

1 = Nahtbreite von 3-5 mm

2 = Nahtbreite von 4-6 mm

3 = Nahtbreite von 5-7 mm

4 = Nahtbreite von 6-8 mm

5 = Nahtbreite von 7-9 mm

Reduzieren Sie die Nahtbreite, wenn sich der Stoff beim Nähen einrollt.

Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 1 drehen (A).

Erhöhen Sie die Nahtbreite wenn die Fadenverschlingung lose erscheint.

Den Messerpositionswahlknopf dabei gegen 5 drehen (B).

Ширина обрезки

! Отключите машину (выключатель на «0»)

Отключите машину от сети

- Поднимите верхний нож
- Установите регулятор обрезки в требуемое положение
- Опустите верхний нож

1- ширина шва 3-5 мм

2- ширина шва 4-6 мм

3- ширина шва 5-7 мм

4- ширина шва 6-8 мм

5- ширина шва 7-9 мм

Ширина шва определяется положением верхнего ножа.

Если при работе тонких тканей края сворачиваются (A), уменьшите ширину обрезки.

Если петли «Рыхлые» (B), увеличьте ширину обрезки.

Snijbreedte

! Schakel de machine uit (Schakelaar 0)
Haal de stekker uit het stopcontact.

- Stel het mes omhoog
- Draai de snijbreedteknop in de gewenste richting
- Laat het mes weer zakken

Messtand:

1 = 3 - 5 mm zoombreedte

2 = 4 - 6 mm zoombreedte

3 = 5 - 7 mm zoombreedte

4 = 6 - 8 mm zoombreedte

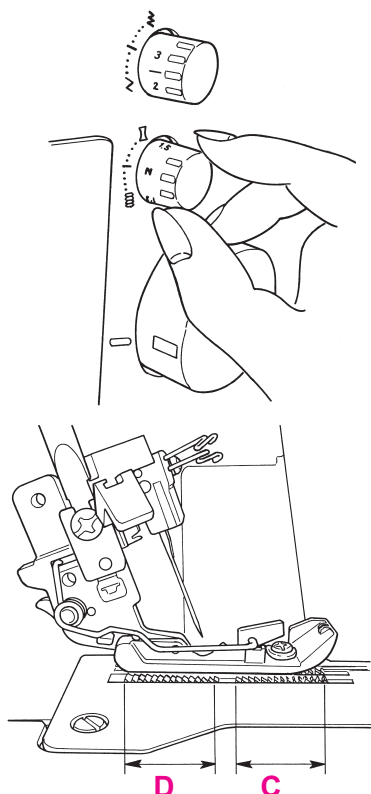
5 = 7 - 9 mm zoombreedte

De positie van het ondermes bepaalt de zoombreedte.

Verklein de zoombreedte als de rand van dunne stof opkrult tijdens het naaien (A).

Vergroot de zoombreedte als de stekenvorming te los is (B).

Adjustments and settings / Einstellen und Bedienen Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Differential feed

There are two feed dogs one front (C) and one rear (D). The two feed dogs move independently and the distance each feed dog travels during one complete movement can be adjusted. The differential feed prevents fluting or waving in knitted or stretch fabrics and movements between the layers of fabric. It also ensures pucker-free seams in smooth fabric such as nylon or closely woven fabric.

Perfectly flat seams in knits or stretch fabrics.

The distance travelled by the front feed dog should be greater than that of the rear feed dog. The front feed dog, therefore, feeds an amount of fabric which the rear feed dog can take up behind the needle without stretching the fabric. (E)

Pucker - free seams in nylon or closely woven fabrics.

The distance travelled by the rear feed dog should be greater than that of the front feed dog. The front feed dog, therefore, holds the fabric back so that the rear feed dog can take it up behind the needle without any puckering. (F)

Adjusting the differential feed

The differential feed can be adjusted by simply turning the differential feed adjustment dial in the direction desired. Always make a trial run. The differential feed is infinitely variable and can be adjusted while sewing.

Differentialtransport

Der Transporteur besteht aus zwei Teilen, einem vorderen (C) und einem hinteren (D). Innerhalb einer vollständigen Transporteurbewegung können die beiden Transporteure unterschiedliche Schublängen haben. Der Differentialtransport ermöglicht es Ihnen, absolut geradefallende und wellenfreie Nähte in Maschenware zu arbeiten, ohne ein Verschieben der Stofflagen. Ebenfalls sorgt er dafür, dass sich glatte Stoffe wie z. B. Nylon-Tricot oder fest gewobene Materialien beim Nähen nicht zusammenziehen.

Wellenfreies Verarbeiten von Tricot oder Strickwaren

Die Schublänge des vorderen Transporteurs muss grösser sein als derjenige des hinteren. Der vordere Transporteur schiebt dann soviel Material zu, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (E).

Kein Zusammenziehen der Naht bei fest gewobenen Stoffen oder Nylon-Tricot

Die Schublänge des hinteren Transporteurs muss grösser sein als jene des vorderen. Der vordere Transporteur hält dann soviel Material zurück, wie der hintere Transporteur gerade hinter der Nadel wegtransportieren kann (F).

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt. Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

Дифференциальная подача

Оверлок оборудован двумя транспортерами ткани спереди (C) и одним сзади (D).

Передние и задний транспортеры движутся независимо друг от друга и длина их продвижения может регулироваться. Дифференциальная подача предотвращает сминание и растягивание тонкой и эластичной ткани, а также предотвращает сдвиг слоев ткани относительно друг друга.

Абсолютно плоские швы на трикотаже или эластичных тканях.

Длина продвижения передних транспортеров должна быть больше, чем у задних. Таким образом, передний транспортер подает больше ткани, чем подхватывает задний за и глой, и ткань не вытягивается (E)

Безборочные швы на нейлоне или плотных тканях.

Длина продвижения заднего транспортера должна быть больше, чем у передних. Таким образом, передний транспортер придерживает ткань, что предотвращает ее сборение (F).

Регулировка дифференциальной подачи.

Дифференциальная подача может быть отрегулирована простым поворотом регулятора в нужном направлении во время шитья. Перед началом шитья всегда делайте пробный шов.

Differentieel transport

Er zijn twee transporteurs. Een voor (C), en een achter (D). De transporteurs bewegen onafhankelijk van elkaar. De bewegingen die de transporteurs maken gedurende een hele steek kunnen versteld worden. Het differentieel transport voorkomt rimpelen of lubberen van stretch- en gebreide stof en verschuiving van de stoflagen. Ook zorgt het differentieel transport ervoor, dat zelfs gladde stoffen als Nylon-tricot of strak geweven stoffen niet samentrekken.

Tricot en gebreide stoffen verwerken zonder lubberen

De afstand afgelegd door de voorste transporteur moet groter zijn dan die van de achterste transporteur. Hierdoor wordt de hoeveelheid stof door de voorste transporteur aangevoerd, correct doorgetransporteerd door de achterste (E).

Nylon of dicht geweven stoffen zonder samentrekken

De afstand afgelegd door de achterste transporteur moet groter zijn dan die van de voorste transporteur. Hierdoor wordt de hoeveelheid stof door de voorste transporteur aangevoerd, correct doorgetransporteerd door de achterste (F).

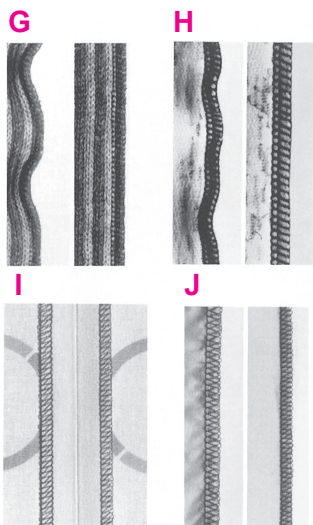
Instellen van het differentieel transport

Het differentieel transport kan worden ingesteld door aan de knop in de gewenste richting te draaien. Maak altijd eerst een proefstukje. Het differentieel transport kan traploos en tijdens het naaien worden versteld.

Adjustments and settings

Funktionen und allgemeine Bedienungshinweise

Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Adjusting the differential feed

Simply turn the dial in the direction desired for fully variable adjustment while sewing. Test sew.

	Effect	Fabric
2	Wave-free seams (G)	Thick wool knits, hand knitted articles, very stretchy fabrics
1.5	Wave-free seams (H)	Cotton, silk, synthetic jersey, sweatshirt fabrics and fine knits
N	Normal feed (I)	Woven fabrics
0.7	No puckering (J)	Fine nylon jersey, closely woven fabrics, lining fabric satin, poplin

Einstellung Differentialtransport

Der Differentialtransport wird durch drehen des Differentialtransport - Wahlknopfes eingestellt.

Machen Sie immer eine Nähprobe. Der Differentialtransport kann stufenlos und während des Nähens eingestellt werden.

	Effect	Fabric
2	Wellenfreie Naht (G)	Dicke Wollstoffe, Handgestricktes, hochelastische Materialien
1,5	Wellenfreie Naht (H)	Baumwoll-Seidenstoffe sowie synthetische Jerseys, Sweatshirt Stoffe und feine Strickstoffe.
N	Normaltransport (I)	Gewobene Stoffe
0,7	Kein Nachkräuseln (J)	Feine Nylon -Tricots, fest gewobene Stoffe, Futterstoffe, Satin, Popelin.

Регулировка дифференциальной подачи

Поворачивайте регулятор дифференциальной подачи во время шитья. Делайте пробный шов.

	Эффект	Ткань
2	Шов без волн (G)	Толстый трикотаж, ручной трикотаж, очень эластичные ткани
1,5	Шов без волн (H)	Хлопок, шелк, синтетич. джерси, свитераитонкий трикотаж
N	Нормальная подача (I)	Обычная ткань
0,7	Шов без сборок (J)	Тонкое нейлоновой джерси, сатин, поплин, бельевая ткань, плотные ткани.

Instelling van het differentieel transport

Draai de differentieel transport knop in de gewenste richting tijdens het naaien

	Effect	Stoffen
2	Zoom zonder lubberen (G)	Dikke wollen stof, handbreisels, zeer elastische stof
1,5	Zoom zonder lubberen (H)	Katoen, zijde, synthetische jersey, sweatshirtstof en fijne gebreide stof.
N	Normaal transport (I)	Geweven stoffen
0,7	Zonder samentrekken (J)	Fijne nylon-tricots, dichtgeweven stof, voering, satijn popeline.

Adjustments and settings

Funktionen und allgemeine Bedienungshinweise

Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Gathering

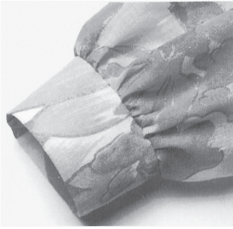
Using the differential feed, a single layer of fabric can be gathered before sewing it to the garment.

For example, sleeve heads and lower edges, yokes, lace edging or frills.

Adjustment:

- Stitch: 4-thread overlock
- Differential feed: 2
- Stitch length: 3-4
- Cutting width: 2-3

Increase the needle thread tension (6-8) for a tighter gather.



Einreihen

Der Differentialtransport ermöglicht das Einreihen einer einzelnen feinen Stofflage. Zum Beispiel an Ärmeln, Bündchen, Pansen, Spitzenbesätzen oder Volants.

Einstellung:

- Stich: 4-Faden Overlock
- Differentialtransport: 2
- Stichlänge: 3-4
- Nahtbreite: 2-3

Erhöhte Fadenspannungen (6-8) verstärken den Kräuseleffekt.

Изготовление сборок

Дифференциальная подача может быть использована для изготовления сборок перед вшиванием элемента кроя в изделие, например, при изготовлении рукавов, сборок талии, и т.д.

Установки:

- Шов - 4-х ниточный оверлок
- Дифференциальная подача - 2
- Длина стежка 3-4
- Ширина обрезки 2-3

Для изготовления более плотных сборок увеличьте натяжение нити (значение 6-8).

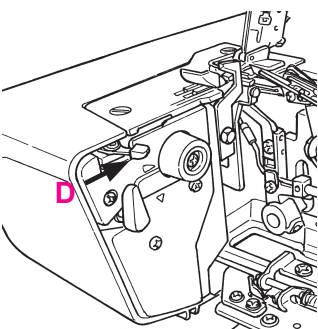
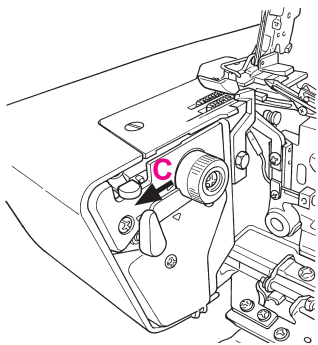
Rimpelen

Met gebruikmaking van het differentieel transport kan een enkele laag stof gerimpeld worden, voor u het aan uw werkstuk toevoegt, zoals mouwen, kragen stofranden en dergelijke.

instellingen

- Steek: 4-draads overlock
- Differentieel transport: 2
- Steeklengte: 3-4
- Snijbreedte: 2-3

Verhoog de naald draadspanning (6-8) voor een groter rimpel effect.



Roll hemming

- Turn the handwheel towards you until the needles are fully raised.
- For roll hemming, pull the overlocking width changeover knob toward you and check that the overlocking claw retracts. (C).
- For overlocking, push the overlocking width changeover knob away from you to check that the overlocking claw projects. (D).

The roll hemmer is fully integrated in the machine. The edge of the fabric will be automatically rolled over, producing a very narrow, fine seam or hem.

Roll hemming is ideal for finishing edges on all fine fabrics, such as evening clothes, lingerie, scarves, frills and also for curtains and napkins.

Rollsäumen

- Das Handrad drehen und Nadeln in die höchste Stellung bringen.
- Für Rollsäumen ziehen Sie die überwendlich Stichbreiten Wahlhebel in Ihre Richtung und überprüfen Sie, ob der überwendliche Klammer zurückzieht. (C)
- Für Überwendlich drücken Sie bitte den Stichbreiten Wahlhebel nach vorne damit Sie überprüfen können, ob der überwendliche Klammer richtig sitzt (D).

Der Stichwahlhebel für Rollsaum ist in der Stichplatte integriert. Die Stoffkante wird während des Nähens um die feine Nadel gerollt, es entsteht ein dekorativer Abschluss oder eine feine Naht.

Besonders geeignet sind Rollsäume an Foulards, Schals, Lingerie, weiten Abendkleidern oder an feinen Vorhängen sowie Servietten.

Подрубка руликом

- Маховиком поднимите иглы
- Для выполнения руликовой подгибки вытяните кнопку переключения ширины обметки по направлению к себе, чтобы проверить, что зубец обметки уходит обратно. (C).
- Для выполнения обметки надавите кнопку переключения ширины обметки от себя, чтобы проверить, что зубец обметки выступает. (D)

Это устройство встроено в машину. Край материала автоматически скатывается и обмётывается, в результате получается узкий красивый шов. Этот шов идеален для окончательной обработки всех изделий из тонкой ткани, вечерней одежды, шарфов, занавесок и салфеток.

Rolzomen

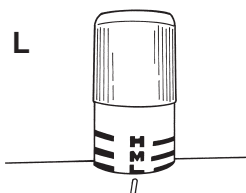
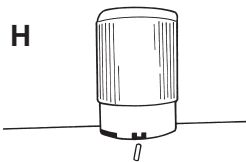
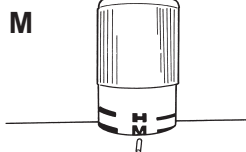
- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Voor rolzomen, trek de selectie hefboom voor rolzoom naar u toe en controleer of de stekentong is weggetrokken. (C)
- Voor het overlocken, duw de selectie hefboom voor rolzoom van u af en controleer of de stekentong weer naar voren zit. (D)

De rolzomer is geïntegreerd in de machine. De rand van de stof wordt tijdens het naaien om de naald van de steekplaat gerold en er wordt zo een decoratieve rand of fijne zoom gevormd.

Rolzomen is ideaal om stofranden af te werken bij fijne stoffen als gebruikt bij avondkleding, lingerie, sjaals, gordijnen of zakdoekjes.

De naaivoetdruk eventueel aan uw werk aanpassen.

Adjustments and settings / Einstellen und Bedienen Регулировки и установки / Instellingen en gebruik



Presser foot pressure

The presser foot pressure is factory adjusted to a medium setting.

Align the marker line on the presser foot pressure regulating knob with the upper end of the top cover.

Position of knob for normal pressure (M) = Medium.

More pressure: for thick or stiff fabrics such as denim, tweed, firm linen (H) = High.

Less pressure: for light-weight or sheer fabrics and knits (L) = Low.

Nähfußdruck:

Der Nähfußdruck garantiert einen optimalen Stofftransport. Der Druck wurde vom Hersteller auf einen Mittelwert eingestellt.

Passen Sie die Markierungslinie auf der Nähfuß Spannungseinstellung Knopf mit der oberen Ende des oberen Deckels an.

M Normaldruck: Grundeinstellung für die meisten Overlockarbeiten.

H Hohe Druckeinstellung: für dichte und harte Stoffe wie Jeans oder feste Leinwandstoffe sowie zum Aufnähen von Gummiband.

L Leichte Druckeinstellung: für feine Stoffe wie Chiffon oder Batist.

Регулировка давления лапки

Заводская установка давления лапки - на среднее положение.

Совместите маркировочную линию на кнопке регулятора давления прижимной лапки с верхним окончанием верхней крышки.

- положение регулятора М - среднее давление;

- Для толстых и плотных тканей, таких как деним, твид, плотное пошивое регулятор в положение Н - высокое давление;

- Для легких и тонких тканей, а также трикотажа - в положение L - низкое давление.

Naaivoetdruk

Draai de knop op de gewenste stand.

Plaats de markeringen van de naai-voetdruk knop gelijk met de bovenkant van de bovenkap.

Positie van de knop voor standaard naai-voetdruk

- Normale druk (M) Medium.

- Meer druk (H) Hoog, bij dikke of stugge stof zoals denim, tweed, stevig linnen.

- Minder druk (L) Laag, bij lichtgewicht stoffen als chiffon of batist.

Threading preparations / Tips

Einfädeln vorbereiten / Tips

Подготовка к заправке ниток

Vorbereiden voor het inrijgen/tips

1. Extend the retractable support rod fitted with open thread guide as far as it goes.
2. Raise the presser foot. (Tension disk opens.)
3. Open the looper cover.
4. Turn the power on.

Threading sequence

The thread guides can be threaded in any sequence. The threading sections are color coded correspondingly.

- Lower looper thread (red markings)
- ▲ Upper looper thread (purple markings)
- Right needle thread (green markings)
- ◆ Left needle thread (beige markings)

1. Verlängern Sie den zugeschnitten Fadenführungsstab mit geöffneten Fadengführung so weit wie es möglich.
2. Heben Sie den Nähfuß hoch.
3. Öffnung des Greiferdeckels
4. Schalten Sie den Strom aus.

Die Nähen Sequenz

Die Fadenführungen können in allen Sequenzen nähen. Die Nähen Sektionen haben dementsprechende Farbkode.

- Unterer Greiferfaden (rote Markierung)
- ▲ Oberer Greiferfaden (purpule Markierung)
- Rechte Nadelfaden (grüne Markierung)
- ◆ Linke Nadelfaden (beige Markierung)

1. Вытяните стержень поддержки, установленный с открытым направителем нити, на сколько это возможно.
2. Поднимите прижимную лапку. (Диск натяжения открывается.)
3. Откройте крышку петлителя.
4. Включите питание.

Последовательность заправки нити

Направители нити могут быть заправлены в любой последовательности. Области заправки нити закодированы соответствующим цветом.

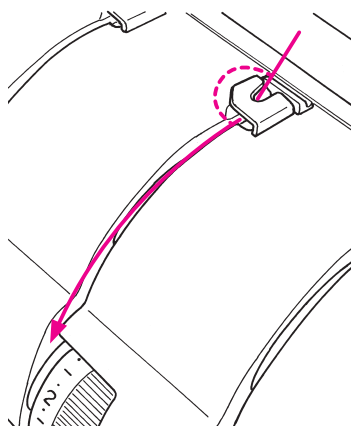
- Нить нижнего петлителя (красная маркировка)
- ▲ Нить верхнего петлителя (фиолетовая маркировка)
- Нить правой иглы (зеленая маркировка)
- ◆ Нить левой иглы (бежевая маркировка)

1. Trek de uitschuifbare draadgeleider stang omhoog zo ver als mogelijk.
2. Zet de naaivoet omhoog. (Spanningsplaatjes worden geopend.)
3. Open de grijper beschermkap.
4. Zet de aan/uit schakelaar op "AAN".

Inrijgvolgeorde

De draadgeleiders kunnen in willekeurige volgorde worden ingereggen. De inrijgsecties zijn met kleurcoderingen aangegeven.

- Ondergrijper draad (rode markeringen)
- ▲ Bovengrijper draad (paarse markeringen)
- Rechter naalddraad (groene markeringen)
- ◆ Linker naalddraad (beige markeringen)



Threading the thread guide No. 1

Bring down the thread which is put on the retractable support rod to thread the thread guide No. 1 from its left side. Then, route the thread downward to bring it toward you.

Einfädeln der Fadenführung No.1

Ziehen Sie die Faden, die sich an der Fadenführung des ausziehbaren Ständers Nr. 1 befindet, aus ihrer linken Seite herunter. Dann ziehen Sie die Faden auf Ihnen zu.

Заправка направителя нити No. 1




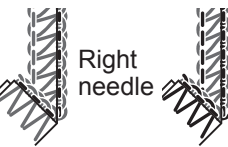


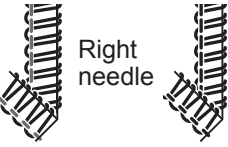
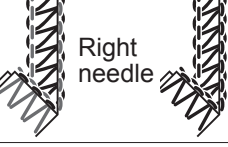

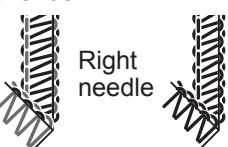
Протяните нить, которая размещена на выдвижном стержне поддержки нити в нитенаправителе № 1, вниз слева. Затем, пропустите нить вниз, чтобы она находилась перед вами.

Rijg de draadgeleider nr. 1 in.

Breng de draad vanaf de uitschuifbare draadgeleider stang naar beneden om draadgeleider nr. 1 in te rijgen vanaf de linkerkant. Breng de draad verder omlaag naar u toe.

Stitch chart

* The scale marks of the tension regulating dial listed below are just a guide. The correct adjustment differs according to the type of thread and material to be used.

Stitch	Stitch width	Thread tension	Basic settings
4-Thread overlock with integrated safety seam 	5-9 mm, right and left needles	Left needle (beige) 3-5 Right needle (green) 3-5 Upper looper (purple) 3-5 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N-2 (knits) 0.7-N (wovens)
3-Thread super stretch 	5-9 mm, right and left needles	Left needle (beige) 3-5 Right needle (green) 3-5 Lower looper (red) 1.5-4	Stitch length: 2-2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N-2 (knits) 0.7-N (wovens) Upper looper converter
3-Thread overlock 	5-9 mm, left needle ----- 3-7 mm, right needle	Left needle (beige) 3-5 Upper looper (purple) 3-5 Lower looper (red) 3-5 ----- Right needle (green) 3-5 Upper looper (purple) 3-5 Lower looper (red) 3-5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N-2 (knits) 0.7-N (wovens)
3-Thread Flatlock 	5-9 mm, left needle ----- 3-7 mm, right needle	Left needle (beige) 1-3 Upper looper (purple) 1-5 Lower looper (red) 5-7 ----- Right needle (green) 1-3 Upper looper (purple) 1-5 Lower looper (red) 5-7	Stitch length: 2-2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N
3-Thread narrow seam 	2 mm, right needle	Right needle (green) 3-6 Upper looper (purple) 3-6 Lower looper (red) 4-6	Stitch length: 1-1.5 Cutting width: 1-2 Differential: N-0.7 Stitch lever: roll hem
3-Thread roll hem 	2 mm, right needle	Right needle (green) 3-5 Upper looper (purple) 3-4 Lower looper (red) 5-7	Stitch length: 1-1.5 Cutting width: 1-2 Differential: N-0.7 Stitch lever: roll hem
2-Thread wrapped overlock 	5-9 mm, left needle ----- 3-7 mm, right needle	Left needle (beige) 4-6 Lower looper (red) 3-5 ----- Right needle (green) 3.5-5.5 Lower looper (red) 2.5-4.5	Stitch length: 1-2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N Upper looper converter
2-Thread Flatlock 	5-9 mm, left needle ----- 3-7 mm, right needle	Left needle (beige) 1-3 Lower looper (red) 3-5 ----- Right needle (green) 2-4 Lower looper (red) 4-6.5	Stitch length: 2-3 Cutting width: 1-5 Differential: N Upper looper converter
2-Thread roll hem 	2 mm, right needle	Right needle (green) 3-5 Lower looper (red) 4-6	Stitch length: 1-1.5 Cutting width: 1-2 Differential: N-0.7 Upper looper converter
2-Thread overlock 	5-9 mm, left needle ----- 3-7 mm, right needle	Left needle (beige) 1-3.5 Lower looper (red) 4-6 ----- Right needle (green) 1.5-4 Lower looper (red) 5.5-7.5	Stitch length: 2.5 Cutting width: 1-5 Differential: N Upper looper converter

Stichübersicht

* Die unten genannten Markierungen von den Spannungseinstellrad dienen nur als Hilfe. Die korrekten Einstellungsunterschiede sind gemäß den Faden Typ und Stoff zum Gebrauch.































Stich	Stichbreite	Fadenspannung	Grundeinstellung
4-Faden Overlock mit integrierter Sicherheitsnaht 	5-9 mm recht und linke Nadel	Linke Nadel (beige) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (purpur) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N-2 (Maschenware) 0,7-N (Webstoff)
3-Faden Super-Stretch 	5-9 mm recht und linke Nadel	Linke Nadel (beige) 3-5 Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 1,5-4	Stichlänge: 2-2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N-2 (Maschenware) 0,7-N (Webstoff) Obergreiferabdeckung
3-Faden Overlock linke Nadel  rechte Nadel 	5-9 mm linke Nadel ----- 3-7 mm rechte Nadel	Linke Nadel (beige) 3-5 Obergreifer (purpur) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5 ----- Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (purpur) 3-5 Untergreifer (rot) 3-5	Stichlänge: 2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N-2 (Maschenware) 0,7-N (Webstoff)
3-Faden Flachnaht linke Nadel  rechte Nadel 	5-9 mm linke Nadel ----- 3-7 mm rechte Nadel	Linke Nadel (beige) 1-3 Obergreifer (purpur) 1-5 Untergreifer (rot) 5-7 ----- Rechte Nadel (grün) 1-3 Obergreifer (purpur) 1-5 Untergreifer (rot) 5-7	Stichlänge: 2-2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N
3-Faden Rollnaht 	2 mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-6 Obergreifer (purpur) 3-6 Untergreifer (rot) 4-6	Stichlänge: 1-1,5 Messerposition: 1-2 Differential: N-0,7 Stichwahlhebel: Rollsaum
3-Faden Rollsaum 	2 mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-5 Obergreifer (purpur) 3-4 Untergreifer (rot) 5-7	Stichlänge: 1-1,5 Messerposition: 1-2 Differential: N-0,7 Stichwahlhebel: Rollsaum
2-TFaden Overlock linke Nadel  rechte Nadel 	5-9 mm linke Nadel ----- 3-7 mm rechte Nadel	Linke Nadel (beige) 4-6 Untergreifer (rot) 3-5 ----- Rechte Nadel (grün) 3,5-5,5 Untergreifer (rot) 2,5-4,5	Stichlänge: 1-2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N Obergreiferabdeckung
2-Faden Flachnaht linke Nadel  rechte Nadel 	5-9 mm linke Nadel ----- 3-7 mm rechte Nadel	Linke Nadel (beige) 1-3 Untergreifer (rot) 3-5 ----- Rechte Nadel (grün) 2-4 Untergreifer (rot) 4-6,5	Stichlänge: 2-3 Messerposition: 1-5 Differential: N Obergreiferabdeckung
2-Faden Rollsaum 	2 mm rechte Nadel	Rechte Nadel (grün) 3-5 Untergreifer (rot) 4-6	Stichlänge: 1-1,5 Messerposition: 1-2 Differential: N-0,7 Obergreiferabdeckung
2-Faden Overlock linke Nadel  rechte Nadel 	5-9 mm linke Nadel ----- 3-7 mm rechte Nadel	Linke Nadel (beige) 1-3,5 Untergreifer (rot) 4-6 ----- Rechte Nadel (grün) 1,5-4 Untergreifer (rot) 5,5-7,5	Stichlänge: 2,5 Messerposition: 1-5 Differential: N Obergreiferabdeckung



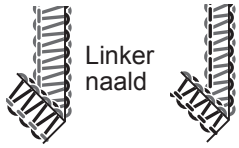
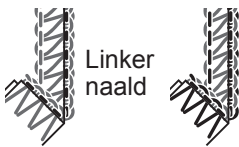






Таблица швов

* Шкала маркировок регулировки натяжения, указанная ниже является только руководством. Точная регулировка различается в зависимости от типа используемой нити и материала.

Шов	Ширина стежка	Натяжение нити	Основные установки
4-ниточный оверлочный с закрепкой 	5-9 мм, правая и левая иглы	Левая (бежевый) 3-5 Правая (зеленая) 3-5 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-5 Нижний петлитель (красный) 3-5	Длина стежка: 2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N-2 (трикотаж) 0,7-N (ткани)
3-ниточный «суперстреч» для эластичных тканей 	5-9 мм, правая и левая иглы	Левая (бежевый) 3-5 Правая (зеленая) 3-5 Нижний петлитель (красный) 1,5-4	Длина стежка: 2-2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N-2 (knits) 0,7-N (ткани) Конвертер верхнего иетлителя
3-ниточный оверлок левая игла  правая игла 	5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла	Левая (бежевый) 3-5 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-5 Нижний петлитель (красный) 3-5 Правая (зеленая) 3-5 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-5 Нижний петлитель (красный) 3-5	Длина стежка: 2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N-2 (knits) 0,7-N (ткани)
3-ниточный плоский оверлочный левая игла  правая игла 	5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла	Левая (бежевый) 1-3 Верхний петлитель (фиолетовый) 1-5 Нижний петлитель (красный) 5-7 Правая (зеленая) 1-3 Верхний петлитель (фиолетовый) 1-5 Нижний петлитель (красный) 5-7	Длина стежка: 2-2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N
3-ниточный узкий шов 	2 мм, правая игла	Правая (зеленая) 3-6 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-6 Нижний петлитель (красный) 4-6	Длина стежка: 1-1,5 Ширина обрезки: 1-2 Дифференциал: N-0,7 Рычаг режима в позиции подрубки
3-ниточный подрубочный шов с руликом 	2 мм, правая игла	Правая (зеленая) 3-5 Верхний петлитель (фиолетовый) 3-4 Нижний петлитель (красный) 5-7	Длина стежка: 1-1,5 Ширина обрезки: 1-2 Дифференциал: N-0,7 Рычаг режима в позиции подрубки
2-ниточный обметочнооверлочный шов левая игла  правая игла 	5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла	Левая (бежевый) 4-6 Нижний петлитель (красный) 3-5 Правая (зеленая) 3,5-5,5 Нижний петлитель (красный) 2,5-4,5	Длина стежка: 1-2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N Конвертер верхнего иетлителя
2-ниточный плоский оверлочный шов левая игла  правая игла 	5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла	Левая (бежевый) 1-3 Нижний петлитель (красный) 3-5 Правая (зеленая) 2-4 Нижний петлитель (красный) 4-6,5	Длина стежка: 2-3 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N Конвертер верхнего иетлителя
2-ниточный подрубочный шов с руликом 	2 мм, правая игла	Правая (зеленая) 3-5 Нижний петлитель (красный) 4-6	Длина стежка: 1-1,5 Ширина обрезки: 1-2 Дифференциал: N-0,7 Конвертер верхнего иетлителя
2-ниточный оверлок левая игла  правая игла 	5-9 мм, левая игла 3-7 мм, правая игла	Левая (бежевый) 1-3,5 Нижний петлитель (красный) 4-6 Правая (зеленая) 1,5-4 Нижний петлитель (красный) 5,5-7,5	Длина стежка: 2,5 Ширина обрезки: 1-5 Дифференциал: N Конвертер верхнего иетлителя

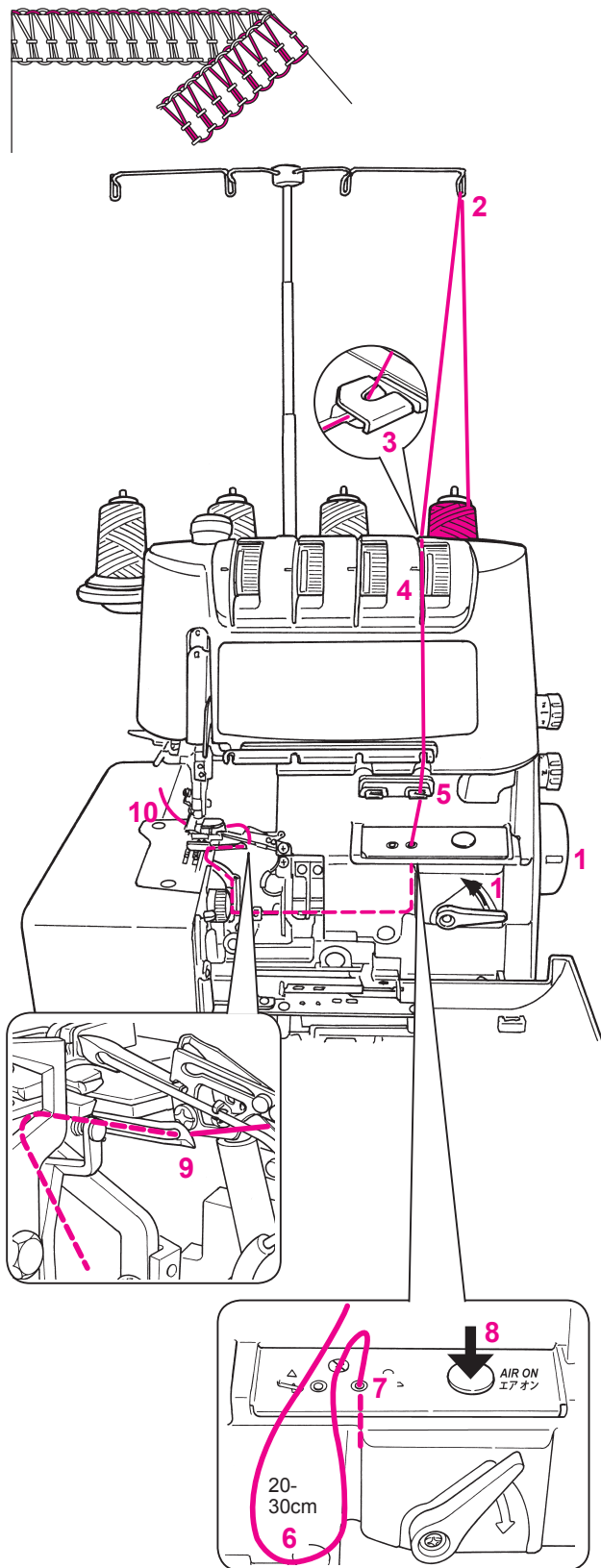
Stekenoverzicht

* De schaalverdelingen van de draadspanningsknoppen hieronder zijn slechts een richtlijn. De juiste instelling is afhankelijk van het type draad en het materiaal dat wordt gebruikt.

Steek	Steekbreedte	Draadspanning	Basisinstelling
4-draads overlock met geïntegreerde safetystitch 	5-9 mm, linker en rechter naald	Linker naald (beige) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (paars) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N-2 (Breisels) 0,7-N (Weefsels)
3-draads super stretch 	5-9 mm, linker en rechter naald	Linker naald (beige) 3-5 Rechter naald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 1,5-4	Steeklengte: 2-2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N-2 (Breisels) 0,7-N (Weefsels) Bovengrijperconverter
3-draads overlock  Rechter naald Linker naald	5-9 mm, rechter naald <hr/> 3-7 mm, linker naald	Linker naald (beige) 3-5 Bovengrijper (paars) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5 <hr/> Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (paars) 3-5 Ondergrijper (rood) 3-5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N-2 (Breisels) 0,7-N (Weefsels)
3-draads flatlock  Rechter naald Linker naald	5-9 mm, rechter naald <hr/> 3-7 mm, linker naald	Linker naald (beige) 1-3 Bovengrijper (paars) 1-5 Ondergrijper (rood) 5-7 <hr/> Rechter naald (groen) 1-3 Bovengrijper (paars) 1-5 Ondergrijper (rood) 5-7	Steeklengte: 2-2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N
3-draads smalle rolzoom 	2 mm, linker naald	Rechter naald (groen) 3-6 Bovengrijper (paars) 3-6 Ondergrijper (rood) 4-6	Steeklengte: 1-1,5 Snijbreedte: 1-2 Differentieel: N-0,7 Steekhefboom: rolzoom
3-draads rolzoom 	2 mm, linker naald	Rechter naald (groen) 3-5 Bovengrijper (paars) 3-4 Ondergrijper (rood) 5-7	Steeklengte: 1-1,5 Snijbreedte: 1-2 Differentieel: N-0,7 Steekhefboom: rolzoom
2-draads omgeslagen overlock  Rechter naald Linker naald	5-9 mm, rechter naald <hr/> 3-7 mm, linker naald	Linker naald (beige) 4-6 Ondergrijper (rood) 3-5 <hr/> Rechter naald (groen) 3,5-5,5 Ondergrijper (rood) 2,5-4,5	Steeklengte: 1-2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N Bovengrijperconverter
2-draads flatlock  Rechter naald Linker naald	5-9 mm, rechter naald <hr/> 3-7 mm, linker naald	Linker naald (beige) 1-3 Ondergrijper (rood) 3-5 <hr/> Rechter naald (groen) 2-4 Ondergrijper (rood) 4-6,5	Steeklengte: 2-3 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N Bovengrijperconverter
2-draads rolzoom 	2 mm, linker naald	Rechter naald (groen) 3-5 Ondergrijper (rood) 4-6	Steeklengte: 1-1,5 Snijbreedte: 1-2 Differentieel: N-0,7 Bovengrijperconverter
2-draads overlock  Rechter naald Linker naald	5-9 mm, rechter naald <hr/> 3-7 mm, linker naald	Linker naald (beige) 1-3,5 Ondergrijper (rood) 4-6 <hr/> Rechter naald (groen) 1,5-4 Ondergrijper (rood) 5,5-7,5	Steeklengte: 2,5 Snijbreedte: 1-5 Differentieel: N Bovengrijperconverter

Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL

Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



Lower looper thread, red markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Raise the threading changeover lever in the direction of the arrow. Turn the handwheel toward you until it clicks.
- (2) Thread the thread guide which is located just above the spool from back to front.
- (3) Thread the thread guide No. 1.
- (4) Pull the thread by both hands and thread the thread guide.
- (5) Thread the thread guide.
- (6) Pull out the thread by 20 to 30 cm to let it sag inside the looper cover.
- (7) Pass the top end of thread through threading hole by 1 to 2 cm.
- (8) Press the air-control pushbutton.
- (9) Check to be sure that the thread comes out from the top end of the lower looper.
- (10) Bring the pulled-out thread down from above the upper looper to route it under the presser foot and pull it out from its rear.

Note: If the upper or lower looper thread breaks during sewing, re-threading is necessary. Remove both the broken and unbroken looper threads. Then, set the threading lever to the threading side to carry out threading of the upper and lower loopers.

Unterer Greiferfaden, rote Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Heben Sie den Fadelwechselhebel in die Pfeilrichtung. Drehen Sie den Handrad in Ihrer Richtung bis es klickt.
- (2) Einfädeln Sie die Fadenführungstab, die sich über die Spule befindet von hinten nach vorne.
- (3) Den Fadenführungstab No.1 einfädeln.
- (4) Den Faden mit beiden Händen ziehen und den Fadenführungstab einfädeln.
- (5) Den Fadenführungstab einfädeln.
- (6) Die Faden beim 20 bis zum 30 cm herausziehen bis es in innere des Greifdeckels sinkt.
- (7) Die Fadenende durch das Fadenloch von 1 bis zum 2 cm leiten.
- (8) Die Luft-control Taste drücken.
- (9) Überprüfen Sie, ob die Faden aus dem Oben Ende des Oberergreifer kommt.
- (10) Ziehen Sie die Faden herunter heraus von herüber Oberer Greifer die Route es unter den Nähfuß und ziehen sie es aus Ihrer Rückseite.

Hinweis: Wenn der Oberergreiferfaden oder Unterergreiferfaden während nähen reist, Umfädeln ist notwendig. Nehmen Sie beide gerieste und nicht gereiste Greiferfaden weg. Dann stellen Sie den Fadenhebel zur Fadenseite um die Einfädeln von den oberen und unteren Greifern

Заправка нити нижнего петлителя (красный цвет)

Насадите катушку на штифт держателя под синей отметкой у нитенаправителя на вытяжной стойке.

- (1) Поднимите рычаг переключения заправки нити в направлении стрелки. Поверните маховик на себя до щелчка.
- (2) Заправьте нить в направитель нити, который расположен чуть выше катушки, с задней части в перед.
- (3) Заправьте нить в направитель нити № 1.
- (4) Потяните нить обеими руками и заправьте нить в направитель.
- (5) Заправьте нить в направитель.
- (6) Вытяните нить от 20 до 30 см, чтобы она провисала на внутренней стороне крышки петлителя.
- (7) Пропустите верхний конец нити через отверстие заправки на расстоянии 1 - 2 см.
- (8) Нажмите кнопку контроля воздуха.
- (9) Убедитесь в том, что нить выходит из верхней части нижнего петлителя.
- (10) Переместите вытянутую нить вниз от верхнего петлителя для того, чтобы расположить ее под лапкой и вытяните ее с обратной стороны.

Примечание: Если нить верхнего или нижнего петлителя оборвалась, необходимо повторно выполнить заправку нити. Необходимо убрать обе нити петлителя, оборванную и целую. После чего, переместите рычаг заправки нити в сторону заправки для проведения заправки нити верхнего и нижнего петлителя.

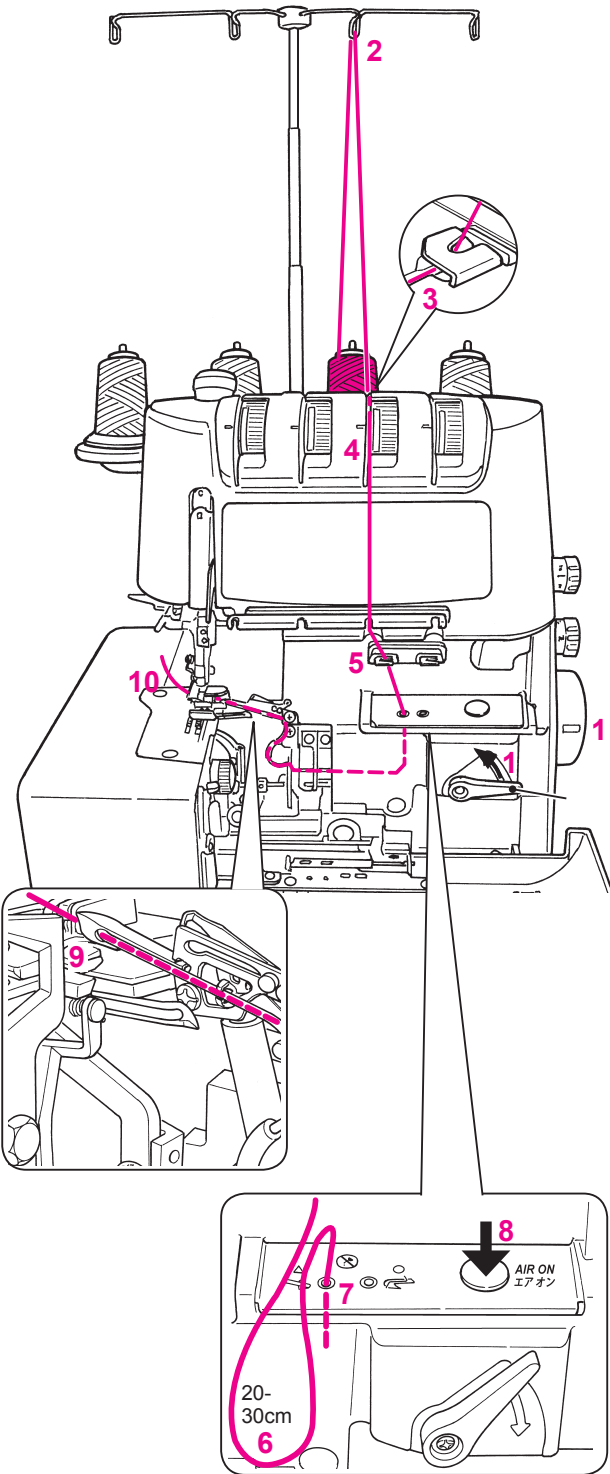
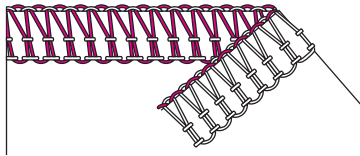
Ondergrijperdraad, rode markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Draai de inrijg omschakel hevel omhoog in de richting van de pijl. Draai het handwiel naar u toe totdat het klinkt.
- (2) Rijg de draadgeleider boven de spoel in van achteren naar voren.
- (3) Rijg draadgeleider nr. 1 in.
- (4) Trek aan de draad met beide handen en rijg de draadgeleider in.
- (5) Rijg de draadgeleider in.
- (6) Trek 20 - 30 cm. draad en laat dit in de griper beschermkap zakken.
- (7) Steek het uiteinde van de draad ca. 1 à 2 cm. door de inrijgingang.
- (8) Druk op de inblaas drukknop.
- (9) Controleer of de draad via de ondergrijper naar buiten is gekomen.
- (10) Leg de naar buiten gekomen draad over de bovengrijper heen en onder de naaivoet door. Leg de draad vervolgens naar achter.

Let op: Als de draad van de bovengrijper of de ondergrijper breekt, is het noodzakelijk om opnieuw in te rijgen. Verwijder alle grijperdraden. Draai daarna de inrijg hevel naar de inrijkant om opnieuw de bovengrijper en ondergrijper in te rijgen.

Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



Upper looper thread, purple markings

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Raise the threading changeover lever in the direction of the arrow. Turn the handwheel toward you until it clicks.
- (2) Thread the thread guide which is located just above the spool from back to front.
- (3) Thread the thread guide No. 1.
- (4) Pull the thread by both hands and thread the thread guide.
- (5) Thread the thread guide.
- (6) Pull out the thread by 20 to 30 cm to let it sag inside the looper cover.
- (7) Pass the top end of thread through threading hole by 1 to 2 cm.
- (8) Press the air-control pushbutton.
- (9) Check to be sure that the thread comes out from the top end of the upper looper.
- (10) Pull the thread by approximately 10 cm to route it under the presser foot and pull it out from its rear.

Oberer Greiferfaden, purpule Markierungen

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

- (1) Den Fadenwechselhebel in die Pfeilrichtung aufheben. Den Handrad in Ihre Richtung bis es klickt drehen.
- (2) Einfädeln Sie den Fadenführungstab, der sich über die Spule befindet, von hinten nach vorne.
- (3) Den Fadenführungstab No.1 einfädeln.
- (4) Den Faden mit beiden Händen ziehen und den Fadenführungstab einfädeln.
- (5) Den Fadenführungstab einfädeln.
- (6) Die Faden beim 20 bis zum 30 cm bis sie in innere des Greifdeckels sinkt herausziehen.
- (7) Die Fadenende durch das Fadenloch von 1 bis zum 2 cm leiten.
- (8) Die Luft-Controller Taste drücken.
- (9) Überprüfen Sie, ob die Faden aus dem oberen Ende des Oberergreifers kommt.
- (10) Ziehen Sie die Faden circa 10 cm unter den Nähfuss heraus und ziehen Sie die aus ihrer Rückseite.

Заправка нити верхнего петлителя (фиолетовый цвет)

Насадите катушку на штифт держателя под синей отметкой у нитенаправителя на вытяжной стойке.

- (1) Поднимите рычаг переключения заправки нити в направлении стрелки. Поверните маховик на себя до щелчка.
- (2) Заправьте нить в направитель нити, который расположен чуть выше катушки, с задней части в перед.
- (3) Заправьте нить в направитель нити № 1.
- (4) Потяните нить обеими руками и заправьте нить в направитель.
- (5) Заправьте нить в направитель.
- (6) Вытяните нить от 20 до 30 см, чтобы она провисала на внутренней стороне крышки петлителя.
- (7) Пропустите верхний конец нити через отверстие заправки на расстояние 1 - 2 см.
- (8) Нажмите кнопку контроля воздуха.
- (9) Убедитесь в том, что нить выходит из верхней части нижнего петлителя.
- (10) Переместите вытянутую нить вниз от верхнего петлителя для того, чтобы расположить ее под лапкой и вытяните ее с обратной стороны.

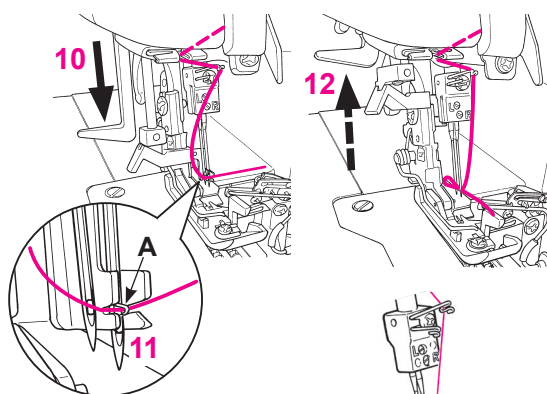
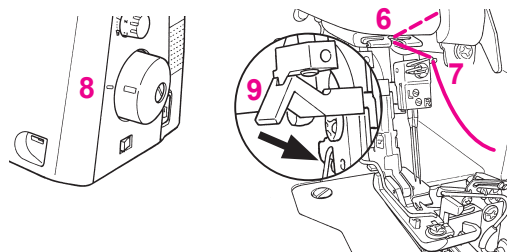
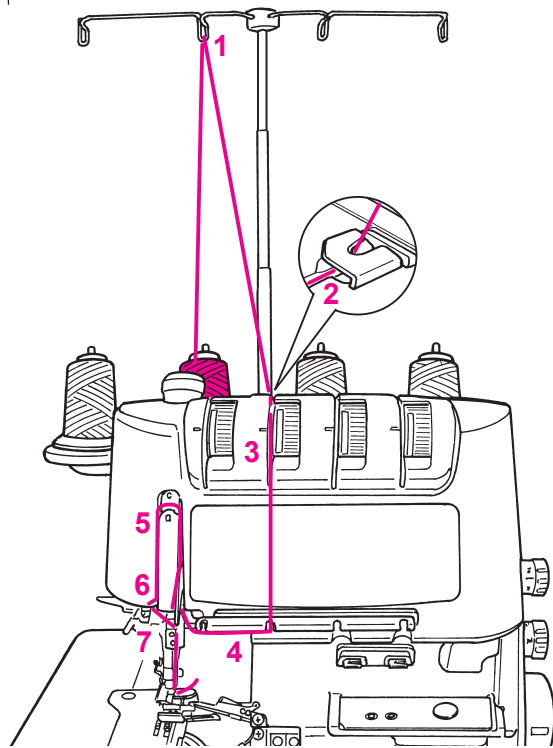
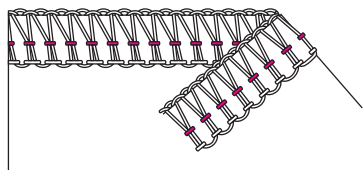
Bovengrijperdraad, paarse markeringen

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Draai de inrijg omschakel hevel omhoog in de richting van de pijl. Draai het handwiel naar u toe totdat het klikt.
- (2) Rijg de draadgeleider boven de spoel in van achteren naar voren.
- (3) Rijg draadgeleider nr. 1 in.
- (4) Trek aan de draad met beide handen en rijg de draadgeleider in.
- (5) Rijg de draadgeleider in.
- (6) Trek 20 - 30 cm. draad en laat dit in de grijper beschermkap zakken.
- (7) Steek het uiteinde van de draad ca. 1 à 2 cm. door de inrijgingang.
- (8) Druk op de inblaas drukknop.
- (9) Controleer of de draad via de bovengrijper naar buiten is gekomen.
- (10) Leg de naar de naar buiten gekomen draad onder de naaivoet door. Leg de draad vervolgens naar achter.

Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL

Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



Right-hand needle, green markings

⚠ • Switch the machine off (power switch "0")

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

- (1) Thread the thread guide which is located just above the spool from back to front.
- (2) Thread the thread guide No. 1
- (3) Route the thread in the groove.
- (4) Put the thread under the thread guide plate.
- (5) Thread the thread take-up cover (marked in green)
- (6) Thread the thread guide (right-hand side).
- (7) Thread the needle bar thread guide (right-hand side).
- (8) Turn the handwheel to align the "□" marking on it with the "■" marking on the side of the front cover.
- (9) Set the right-/left-needle changeover lever to the right needle side.
Be sure to move the right-/left-needle changeover lever to the right needle side until it will go no further.
- (10) Lower the threading lever as far as it goes.
- (11) Push the thread into section A with both hands.
- (12) The thread automatically passes through the needle eyelet by pushing the threading lever upward.
- (13) Pull out the thread by approximately 10 cm to route it under the presser foot and draw it out from its rear.

Rechte Nadel, grüne Markierungen

⚠ • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulhalterstift stecken.

- (1) Den Fadenstab der sich über die Spule befindet, von hinten nach vorne einfädeln.
- (2) Den Fadenstab einfädeln No. 1
- (3) Route die Faden in die Rille.
- (4) Legen Sie den Faden unter den Fadenleichblech.
- (5) Einfädeln Sie die Nadelfaden Fadenhebel-Abdeckung (Markierung in Grün).
- (6) In die Führungen einbringen (Markierung in Grün).
- (7) Den Nadelhalter in die Führungen einbringen.
- (8) Den Handrad bis zum "□" Markierung auf ihm mit ihm schieben "■" Markierung auf der Seite des vorderen Deckels.
- (9) Stellen Sie den rechten-/linken-Nadel Wechselhebel bis zur rechten Nadelseite.
Sicherstellen, dass der Rechts/Links-Nadelumschalthebel am Anschlag steht.
- (10) Senken Sie den Fadenhebel so weit wie möglich.
- (11) Drücken Sie mit beiden Händen die Faden in die Abschnitt A.
- (12) Die Faden läuft automatisch durch das Nadelöhr durch aufwärts ziehen des Fadenhebels.
- (13) Ziehen Sie die Faden circa 10 cm Route unter den Nähfuss heraus und ziehen sie die aus ihrer Rückseite.

Заправка нити правой иглы (зеленый цвет)

⚠ • Отключите машину (выключатель на «0»)

Насадите катушку на штифт держателя под зелёной отметкой у нитенаправителя на стойке.

- (1) Заправьте нить в направитель нити, который расположен чуть выше катушки, с задней части в перед.
- (2) Заправьте нить в направитель нити № 1.
- (3) Пропустите нить в паз.
- (4) Расположите нить под пластиной направителя нити.
- (5) Заправьте нитью крышку нитепритягивателя (зеленая маркировка)
- (6) Заправьте нитью направитель нити (зеленая маркировка).
- (7) Заправьте нитью направитель нити игловодителя.
- (8) Поверните маховик, чтобы совместить его маркировку "□" с маркировкой "■" со стороны передней крышки.
- (9) Установите рычаг переключения правой-/левой-иглы на стороне правой иглы.
Убедитесь, что передвинули рычаг переключения правой/ левой иглы в сторону правой иглы до упора.
- (10) Опустите рычаг заправки нити на сколько это возможно.
- (11) Протяните нить в секцию A обеими руками.
- (12) Нить автоматически пройдет через игольное окошко путем перемещения рычага заправки вверх.
- (13) Вытяните нить примерно на 10 см для того, чтобы расположить ее под лапкой и вытяните ее с обратной стороны.

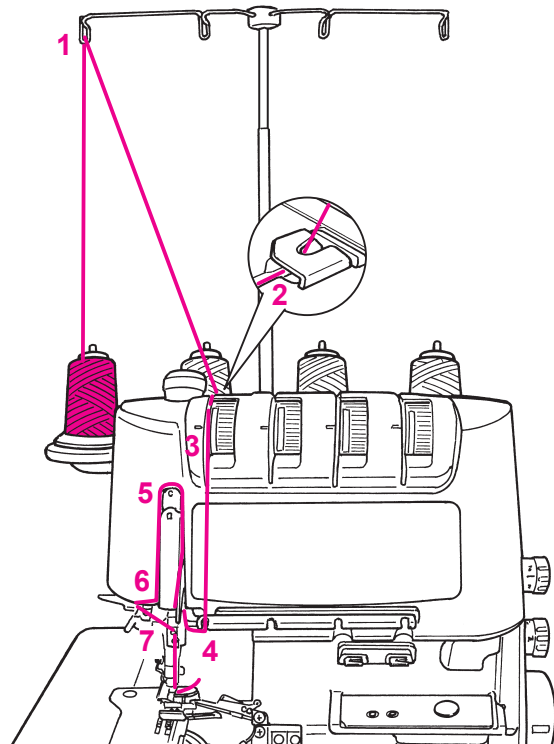
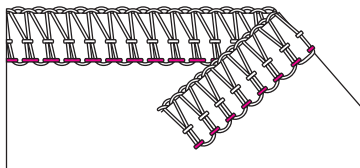
Rechter naald, groene markeringen

⚠ • Schakel de machine uit (Schakelaar 0).

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

- (1) Rijk de draadgeleider boven de spoel in van achteren naar voren.
- (2) Rijk draadgeleider nr. 1 in.
- (3) Trek de draad in de groef.
- (4) Trek de draad onder de draadgeleider plaat.
- (5) Rijk de draadhefboom beschermkap in (groene markering).
- (6) Rijk de draadgeleider in (groene markering).
- (7) Rijk de geleider van de naaldstang in.
- (8) Draai aan het handwiel zo dat de markering "■" op de zijkap gelijk staat met de "□" markering op het handwiel.
- (9) Zet de rechter-/linkernaald omschakelknop op de rechternaald. Controleer of de rechter-/linkernaald omschakelknop helemaal naar het verste eind is gezet.
- (10) Druk de naaldinrijg hevel zo ver mogelijk naar beneden.
- (11) Leg de draden in sectie A met beide handen.
- (12) De draad wordt automatisch door het oog van de naald getrokken door de inrijg hevel terug naar boven te duwen.
- (13) Trek ongeveer 10 cm. draad onder de naaivoet door naar achter.

Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



Left-hand needle, beige markings

! • Switch the machine off (power switch "0")

Place the spool on the spool holder pin as illustrated.

(1) Thread the thread guide which is located just above the spool from back to front.

(2) Thread the thread guide No. 1

(3) Route the thread in the groove.

(4) Put the thread under the thread guide plate.

(5) Thread the thread take-up cover (marked in beige)

(6) Thread the thread guide (left-hand side).

(7) Thread the needle bar thread guide (left-hand side).

(8) Turn the handwheel to align the "□" marking on it with the "■" marking on the side of the front cover.

(9) Set the right-/left-needle changeover lever to the left needle side.

Be sure to move the right-/left-needle changeover lever to the left needle side until it will go no further.

(10) Lower the threading lever as far as it goes.

(11) Push the thread into section A with both hands.

(12) The thread automatically passes through the needle eyelet by pushing the threading lever upward.

(13) Pull out the thread by approximately 10 cm to route it under the presser foot and draw it out from its rear.

Linke Nadel, beige Markierungen

! • Maschine ausschalten, Hauptschalter auf „0“ stellen.

Fadenspule anleitungsgemäss auf den Spulenhalterstift stecken.

(1) Den Fadenstab, der sich über die Spule befindet von hinten nach vorne einfädeln.

(2) Den Fadenstab einfädeln No. 1

(3) Route die Faden in die Rille.

(4) Legen Sie den Faden unter den Fadenleibblech.

(5) Einfädeln Sie die Nadelfaden Fadenhebel-Abdeckung (Markierung in Grün).

(6) In die Führungen einbringen (Markierung in Grün).

(7) Den Nadelhalter in die Führungen einbringen.

(8) Den Handrad bis zum "□" Markierung auf ihm mit ihm schieben "■" Markierung auf der Seite des vorderen Deckels.

(9) Stellen Sie den rechten-/linken-Nadel Wechselhebel bis zur rechten Nadelseite.

Sicherstellen, dass der Rechts/Links-Nadelumschalthebel am Anschlag steht.

(10) Senken Sie die Fadenhebel so weit wie möglich.

(11) Drücken Sie mit beiden Händen die Faden in die Abschnitt A.

(12) Die Faden läuft durch das Nadelöhr durch aufwärts ziehen des Fadenhebels.

(13) Ziehen Sie die Faden circa 10 cm Route unter den Nähfuß heraus und ziehen sie die aus ihrer Rückseite.

Заправка нити левой иглы (бежевый цвет)

! • Отключите машину (выключатель на «0»)

Насадите катушку на штифт держателя под зелёной отметкой у нитенаправителя на стойке.

(1) Заправьте нить в направитель нити, который расположен чуть выше катушки, с задней части в перед.

(2) Заправьте нить в направитель нити № 1.

(3) Пропустите нить в паз.

(4) Расположите нить под пластиной направителя нити.

(5) Заправьте нитью крышку нитепротягивателя (зеленая маркировка)

(6) Заправьте нитью направитель нити (зеленая маркировка).

(7) Заправьте нитью направитель нити игловодителя.

(8) Поверните маховик, чтобы совместить его маркировку "□" с маркировкой "■" со стороны передней крышки.

(9) Установите рычаг переключения правой-/левой-иглы на стороне левой иглы.

Убедитесь, что передвинули рычаг переключения правой/ левой иглы в сторону левой иглы до упора.

(10) Опустите рычаг заправки нити на сколько это возможно.

(11) Протяните нить в секцию A обеими руками.

(12) Нить автоматически пройдет через игольное окошко путем перемещения рычага заправки вверх.

(13) Вытяните нить примерно на 10 см для того, чтобы расположить ее под лапкой и вытяните ее с обратной стороны.

Linker naald, beige markeringen

! • Schakel de machine uit (Schakelaar 0).

Plaats de spoel op de pen als in de tekening.

(1) Rijk de draadgeleider boven de spoel in van achteren naar voren.

(2) Rijk draadgeleider nr. 1 in.

(3) Trek de draad in de groef.

(4) Trek de draad onder de draadgeleider plaat.

(5) Rijk de draadhefboom beschermkap in (beige markering).

(6) Rijk de draadgeleider in (beige markering).

(7) Rijk de geleider van de naaldstang in.

(8) Draai aan het handwiel zo dat de markering "■" op de zijkap gelijk staat met de "□"-markering op het handwiel.

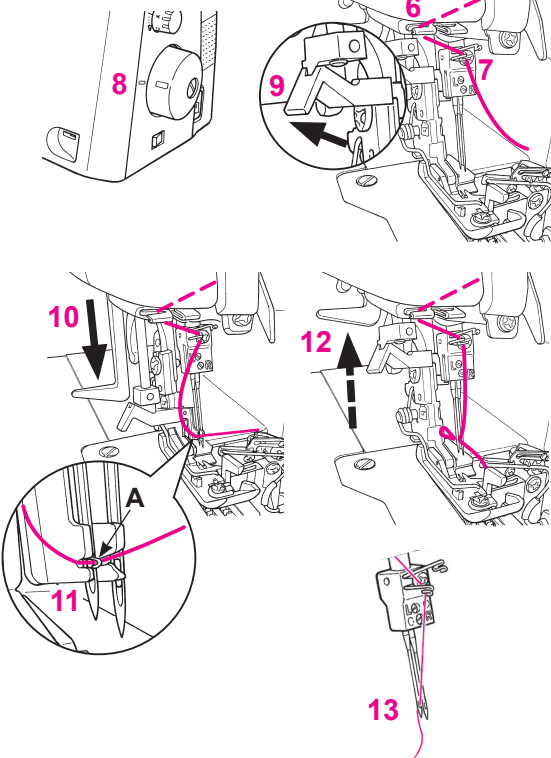
(9) Zet de rechter-/linkernaald omschakelknop op de linkernaald. Controleer of de rechter-/linkernaald omschakelknop helemaal naar het verste eind is gezet.

(10) Druk de naaldinrijg hevel zo ver mogelijk naar beneden.

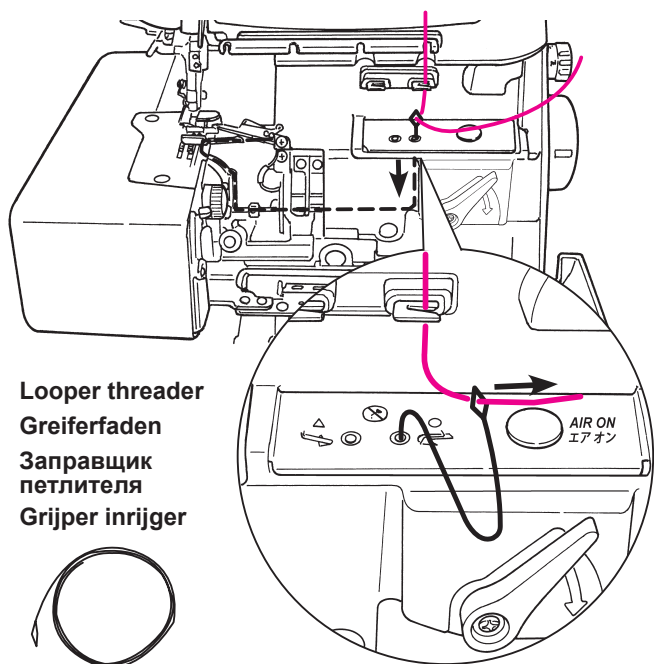
(11) Leg de draden in sectie A met beide handen.

(12) De draad wordt automatisch door het oog van de naald getrokken door de inrijg hevel terug naar boven te duwen.

(13) Trek ongeveer 10 cm. draad onder de naaivoet door naar achter.



Threading 4/3 Thread OL / Einfädeln 4/3 Faden OL Заправка нитками 4/3 ниточного оверлока / Inrijgen 4/3 draads overlock



Het gebruik van de grijper inrijger

Om wollen draad of ander draad wat niet door de inrijgingen glijdt, is het raadzaam om de grijper inrijger te gebruiken, of een zelfgesponnen draad van ca. 30 cm. Bindt dit vast aan het uiteinde van de wollen draad. Plaats de gesponnen draad of de grijper inrijger in de inrijgingang zodat de wollen draad door de inrijgingang heen gaat.

(De grijper inrijger kan ook worden gebruikt als schoonmaakmiddel voor de pijpjes.)

1. Breng de inrijg omschakel hevel omhoog in de richting van de pijl. Draai het handwiel naar je toe totdat ie klikt.
2. Haal het uiteinde van de wollen draad door de ring van de grijper inrijger.
3. Plaats de grijper inrijger door de pijpjes met de hand totdat de grijper inrijger bij de grijper eruit komt.

Waarschuwing: Druk niet op de inblaas drukknop.

Let op: Als de boven- of ondergrijperdraad breekt tijdens het naaien, moet u opnieuw inrijgen. Verwijder alle grijperdraden. Draai daarna de inrijg hevel naar de inrijgkant om opnieuw de bovengrijper en ondergrijper in te rijgen.

Let op: Na het inrijgen van de boven- en ondergrijper, zet de inrijghevel terug in zijn originele positie. Gebeurt dit niet, dan kan de grijper beschermkap niet gesloten worden.

How to use the looper threader

To thread woolly thread or any thread that cannot pass smoothly through the threading holes, it is recommended either to use the "looper threader" supplied in the accessory bag, or to prepare an approximately 30cm long spun thread or the like, tie it at the end of the woolly thread, pass the spun thread through the threading hole and pull it until the woolly thread passes through the hole.

(The looper threader can also be used as a cleaning tool for pipes.)

1. Raise the threading changeover lever in the direction of the arrow. Turn the handwheel toward you until it clicks.
2. Pass the thread through the looper threader ring.
3. Pass the looper threader through the looper by hand until it comes out from the end of the looper.

Caution: Do not press the air-control pushbutton.

Note: If the upper or lower looper thread breaks during sewing, re-threading is necessary. Remove both the broken and unbroken looper threads. Then, set the threading lever to the threading side to carry out threading of the upper and lower loopers.

Caution: After the completion of threading of the upper and lower loopers, return the threading lever to its home position. If not, the looper cover cannot be closed.

Verwendung der Greiferfaden

Um die wolligen Fäden oder eine andere Faden, die durch die Fadenlöchern nicht weich durchgehen kann, einzufädeln ist es empfehlenswert sowohl die "Greiffaden" in der eingelieferte Zubehörtasche zu verwenden oder eine circa 30 cm langen Gesponnen Faden vorzubereiten usw. Verbinden Sie die Gesponnen Faden am wolligen Fadenende und ziehen Sie die durch das Loch.

(Der Greiferfaden kann auch als Reinigungswerkzeug für Leitung gebraucht werden.)

1. Den Fadenwechselhebel in die Pfeilrichtung aufheben. Den Handrad in Ihre Richtung bis es klickt drehen.
2. Ziehen Sie die Faden durch den Greiferfadenring.
3. Ziehen Sie mit der Hand den Greiferfaden durch den Greifer bis er aus der Greiferende kommt.

Vorsicht: Drücken Sie nicht die Luft-Controller Taste.

Hinweis: Wenn der Oberergreiferfaden oder Unterergreiferfaden während nähen reist, umfädeln ist notwendig. Entfernen Sie die beiden geriesten und nicht gereisten Greiferfaden. Dann stellen Sie den Fadenhebel zum Fadenseite um die Einfädeln von den oberen und unteren Greifern durchzuführen.

Vorsicht: Nach Beenden des Einfädelns von den oberen und den unteren Greifern, bringen Sie den Fadelhebel zu seiner Ausgangsstellung. Wenn nicht der Greifedeckel kann nicht geschlossen werden.

Использование заправщика петлителя

Для заправки шерстяной нити, либо другой нити, которая не может свободно проходить через нитяные отверстия рекомендует-ся, либо использовать "заправщик петлителя", который находится в пакете аксессуаров, либо подготовить спан нить размером 30 см, привязать ее к окончанию шерстяной нити, пропустить спан нить через отверстие заправки нити и тянуть ее до тех пор, пока шерстяная нить не пройдет через отверстие. (Заправщик петлителя также может использоваться для прочистки трубок.)

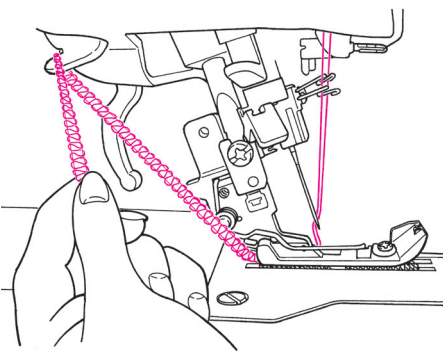
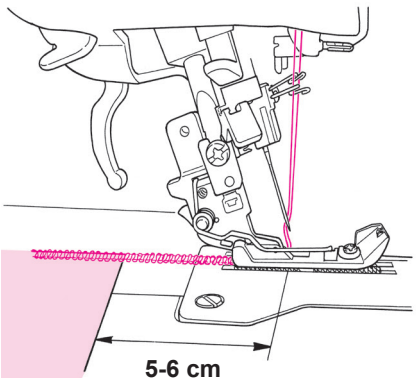
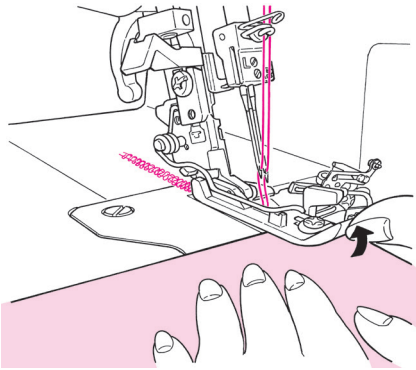
1. Поднимите рычаг переключения заправки нити в направлении стрелки. Поверните маховик до щелчка.
2. Протяните нить через кольцо заправки петлителя.
3. Пропустите заправщик петлителя через петлитель рукой, пока он не выйдет из окончания петлителя.

Осторожно: Не нажимайте кнопку контроля воздуха.

Примечание: Если в нить верхнего или нижнего петлителя оборвалась, необходимо повторно выполнить заправку нити. Необходимо убрать обе нити петлителя, оборванную и целую. После чего, переместите рычаг заправки нити в сторону заправки для проведения заправки нити верхнего и нижнего петлителя.

Осторожно: После завершения заправки верхнего и нижнего петлителей, верните рычаг заправки в исходное положение. В противном случае, крышка петлителя не закроется.

Trial sewing / Nähprobe Пробное шитье / Proefnaaien



Sewing test

Use two plies of material to check that the quality of the finished seam and thread tensions are correct.

1. Close the looper cover. Turn the power on.
 2. Check that the upper knife is raised.
 3. Lower the presser foot.
 4. While holding the thread trailing from the rear of the presser foot by hand, depress the controller to produce chain-off thread by 6 to 7 cm.
 5. Raise the front side of the presser foot with fingers and insert the material under the presser foot until the upper knife is reached.
 6. Start the sewing machine.
 7. After the completion of sewing, produce chain-off thread by 5 to 6 cm.
 8. Put the chain-off thread over the thread trimming blade for trimming.
- * Chain-off thread is stitch-formed thread with no material.

Nähprobe

Benutzen Sie zwei Stoffschichten umzuprüfen, ob die Qualität vom beendeten Nähen und von der Fadenspannung korrekt ist.

1. Schließen Sie den Greiferdeckel. Schalten Sie die Energieversorgung ein.
 2. Überprüfen Sie, ob der obere Messer in die oberste Position gebracht ist.
 3. Senken Sie das Nähfuß.
 4. Während Haltung mit der Hand den Fadenzieher von der Nähfuss hinter, drücken Sie den Controller um von 6 bis zum 7 cm Fadekette zu produzieren.
 5. Heben Sie mit zwei Fingern die vordere Seite des Nähfusse und legen Sie den Stoff unter den Nähfuss bis der obere Messer erreicht wird.
 6. Schalten Sie die Nähmaschine ein.
 7. Nachdem Sie das Nähen beenden, produzieren Sie die Fadekette von 5 to 6 cm.
 8. Stecken Sie die Fadekette über die Fadenabschneidermesser für Borddueren.
- * Fadekette ist eine Stichgebildete Faden ohne Stoff.

Пробное шитье

Используйте два слоя материала, чтобы проверить качество готового шва и правильность натяжения нити.

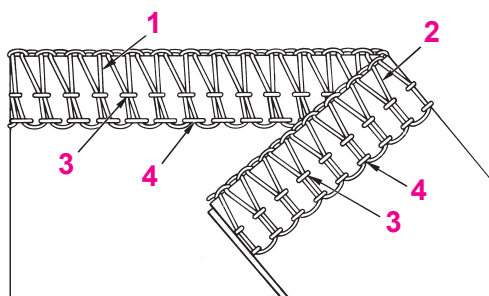
1. Закройте крышку петлителя. Включите питание.
 2. Убедитесь, что верхний нож поднимается.
 3. Опустите прижимную лапку.
 4. Удерживая нить, выходящую с задней стороны лапки, рукой, нажмите на контроллер для выполнения нитяной цепочки размером от 6 до 7 см.
 5. Поднимите переднюю часть прижимной лапки пальцами и вставьте материал под лапку до достижения верхнего ножа.
 6. Запустите швейную машину.
 7. После завершения пошива, выполните нитяную цепочку размером от 5 до 6 см.
 8. Разместите нитяную цепочку над лезвием для ее обрезки.
- * Нитяная цепочка сформирована из нити без материала.

Naaitest

Gebruik twee lagen materiaal om te controleren of de kwaliteit van de naad en de draadspanningen goed zijn.

1. Sluit de grijper beschermkap. Zet de aan/uit schakelaar op "AAN".
 2. Controleer of het bovenmes is ingeschakeld.
 3. Laat de naaivoet zakken.
 4. Houd de draden aan de achterkant van de naaivoet vast en druk op de voetpedaal om een draadketting van ca. 6 à 7 cm. te maken.
 5. Breng de voorkant van de naaivoet met uw vingers omhoog en plaats het materiaal onder de naaivoet tot aan het mes.
 6. Start de lockmachine.
 7. Nadat u klaar bent met uw naad, naai verder totdat u een draadketting hebt gevormd van 5 à 6 cm.
 8. Trek de draadketting over het mes van de draadafsnijder.
- * Een draadketting wordt gevormd door genaaide draden zonder dat u materiaal mee heeft genaaid.

Thread tension / Fadenspannung Натяжение ниток / Draadspanning



Check your trial run

4/3 Thread OL

1. Upper looper thread (purple).
2. Lower looper thread (red).
3. Right-hand needle thread (green).
4. Left-hand needle thread (beige).

Perfect stitch formation is when both looper threads meet at the fabric edge. The needle threads form straight stitches for a stretchy and durable seam.

Nähprobe prüfen

4/3 Faden OL

1. Oberer Greiferfaden (purpur).
 2. Unterer Greiferfaden (rot).
 3. Rechter Nadelfaden (grün).
 4. Linker Nadelfaden (beige).
- Die Fadenspannung ist richtig eingestellt, wenn sich die beiden Greiferfäden genau an der Stoffkante treffen. Die Nadelfäden sind als Linien von geraden Stichen erkennbar und machen die Naht haltbar und trotzdem dehnbar.

Проверьте правильность натяжения ниток после выполнения пробного шва

4/3 - ниточный оверлок

1. Нить верхнего петлителя (фиолетовый)
2. Нить нижнего петлителя (красный)
3. Нить правой иглы (зеленый)
4. Нить левой иглы (бежевый)

Идеальный шов образуется тогда, когда нити обоих петлителей петляются точно по краю ткани. Игольные нити образуют прямые стежки для получения прочного и эластичного шва.

Controleer uw proeflap 4 of 3-draads overlock

1. Bovengrijper-draad (paars).
 2. Ondergrijper-draad (rood).
 3. Rechter overlock naald-draad (groen).
 4. Linker overlock naald-draad (beige).
- De draadspanning is goed afgesteld als de beide grijperdraden elkaar precies op de stofrand ontmoeten. De naalddraden vormen een rechte steek, die stevig is en toch rekbaar.

Thread tension

Thread tension should be properly adjusted to suit the various types of work.

The ideal tension setting for most fabrics and threads is between 3 and 5. However this can vary quite considerably when special threads such as filament, woolly nylon, buttonhole twist (cordonnet), pearl yarn or decorative threads are used. Only use decorative threads in the looper. The thread must move easily and without resistance through the looper eye.

Infinitely variable adjustments can be made from 1 - 9.

Turn the dial downwards for less tension.

Turn the dial upwards for more tension.

Fadenspannung

Die Fadenspannung muss den verschiedenen Arten von Nähgut angepasst werden. Die Grundspannung für die meisten Stoffe und Fäden liegt zwischen 3 und 5. Sie kann stärker davon abweichen, wenn Spezialfäden wie Cordonnet, Perlgarn, Bauschgarn oder andere Effektgarne verwendet werden. Dekorativ Garne nur als Greiferfäden verwenden. Die Größe der Greiferöhre ist massgebend für die maximale Garnstärke.

In einem Bereich zwischen 1 und 9 kann die Fadenspannung stufenlos jeder Arbeit angepasst werden.

Drehung nach unten ergibt weniger Spannung.

Drehung nach oben ergibt mehr Spannung.

Натяжение ниток

Для различных типов швов натяжение ниток различно.

Для большинства видов тканей и ниток натяжение должно быть между 3 и 5. При использовании специальных ниток, как филаментарные, текстурированный нейлон, обшивочные, декоративные, и т.п., натяжение придется менять. Используйте такие нити только в петлителях. Помните, что нитки должны свободно и без сопротивления проходить через глазки петлителей.

Натяжение ниток бесступенчато регулируется между 1 и 9.

Поверните регулятор вниз для уменьшения натяжения, вверх - для его увеличения.

Draadspanning

De draadspanning moet aan de verschillende soorten stof aangepast worden. De beste instelling voor de meeste stoffen is tussen 3 en 5. Deze instelling kan wel afwijken bij het gebruik van bijzondere garens als cordonnet (knoopsgatgaren), parelgaren, filament garen of borduurgarens en andere special-effect garens. Gebruik decoratieve garens alleen in de grijpers. De draad moet soepel en zonder weerstand door het grijperoog gevoerd worden.

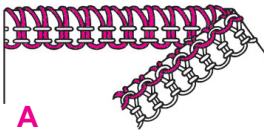
De draadspanning kan traploos tussen 1 en 9 ingesteld worden. Draai de spanning naar beneden voor minder spanning; Draai de spanning naar boven voor meer spanning.

Thread tension / Fadenspannung Натяжение ниток / Draadspanning

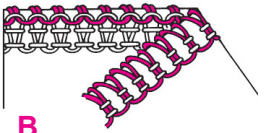
Adjusting the thread tension

Turn the tension dials by quarter or half number, then test sew again and check the result.

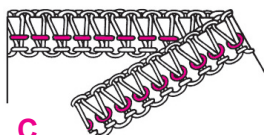
- The loops are formed on the underside.
Tighten the upper looper thread tension, (purple) or loosen the lower looper thread tension, red (A).
- The loops are formed on the upper side.
Tighten the lower looper thread tension, (red) or loosen the upper looper thread tension, purple (B).
- The right-hand needle thread forms loops on the underside.
Tighten the right-hand needle thread tension, green (C).
- The left-hand needle thread forms loops on the underside.
Tighten the left-hand needle thread tension, beige (D).
- The edge of the fabric curls up, tension of both looper threads is too tight:
Loosen upper and lower looper thread tensions, purple and red (E).
- The fabric puckers during sewing:
Loosen the right- or left-hand needle thread tension, green or beige (F).



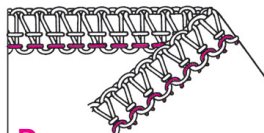
A



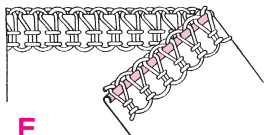
B



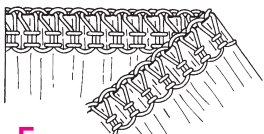
C



D



E



F

Fadenspannung anpassen

Drehen Sie die Spannungseinstellräder nur um eine Viertel- oder halbe Nummer. Führen Sie dann erneut Probenähen durch, und überprüfen Sie das Ergebnis.

- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Unterseite :
Obere Greiferspannung (purpur) anziehen, untere Greiferspannung (rot) lösen (A).
- Die Fadenverschlingung der Greiferfäden liegt auf der Oberseite:
Untere Greiferspannung (rot) anziehen, obere Greiferspannung (purpur) lösen (B).
- Der rechte Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:
Rechte Nadelspannung (grün) mehr anziehen (C)
- Der linke Nadelfaden bildet Schlingen auf der Unterseite:
Linke Nadelspannung (beige) mehr anziehen (D).
- Die Stoffkante rollt sich leicht ein:
Beide Greiferspannungen (purpur und rot) leicht lösen (E).
- Der Stoff wird beim Nähen zusammengezogen:
Rechte oder linke Nadelspannung (grün oder beige) lösen (F).

Установка натяжения ниток

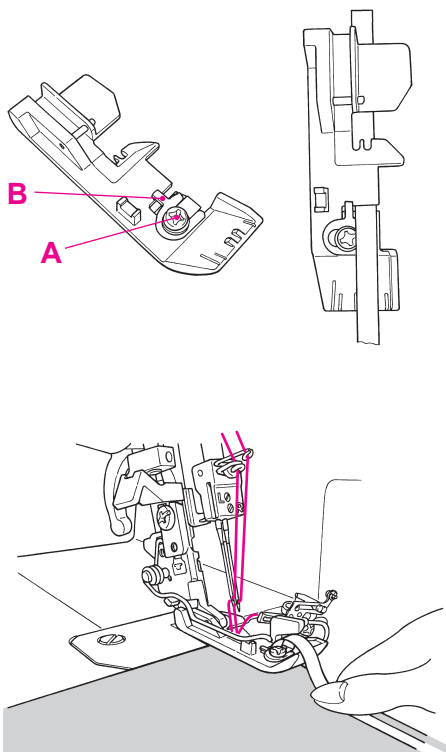
Поворачивая регуляторы натяжения по четверти и половине оборота, шейте пробный шов.

- Петли образуются на изнанке ткани
Увеличить натяжение нитки верхнего (фиолетовый) петлителя или уменьшить натяжение нити нижнего (красный) -A
- Петли образуются на лицевой стороне ткани
Увеличить натяжение нитки нижнего (красный) петлителя или уменьшить натяжение нити верхнего (фиолетовый)- B
- Нить правой иглы петлится на изнанке ткани
Увеличить натяжение нити правой иглы (зеленый) -C
- Нить левой иглы петлится на изнанке ткани
Увеличить натяжение нити левой иглы (бежевый) - D
- Край ткани сворачивается- натяжение ниток петлителей слишком велико
Ослабить натяжение нитей петлителей (фиолетовый и красный) - E
- Ткань сборит при шитье -натяжение игольных нитей слишком велико
Ослабить натяжение игольных нитей (зеленый и бежевый)- F

Aanpassen van de draadspanning

Verstel de spanning slechts een kwart tot een half nummer, en test dan en controleer het resultaat.

- De lussen vormen zich aan de onderkant van de stof:
Zet de bovengrijper-draad (paars) wat strakker, of de ondergrijper-draad wat losser (rood).
- De lussen vormen zich aan de bovenkant van de stof:
Zet de ondergrijper-draad wat strakker (rood) of de bovengrijper-draad (paars) wat losser.
- De rechter naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof:
Zet de rechter naald-draad wat strakker (groen).
- De linker naald-draad vormt lussen aan de onderkant van de stof:
Zet de linker naald-draad wat strakker (beige).
- De stofrand krult op. De spanning van beide grijperdraden staat te strak:
Zet de boven- en ondergrijper-draad losser (paars en rood).
- De stof rimpelt tijdens het naaien:
Zet de rechter of de linkernaalddraad wat losser (Groen of beige).



Sewing in tape

The standard presser foot is equipped with a tape guide. A tape can be sewn into the shoulder or side seams of garments made from knits or stretch fabrics to prevent stretching.

- Turn handwheel towards you until needles are fully raised. Match the matching up marks on handwheel and side cover.
- Raise the presser foot.
- Lay the tape under the presser foot and slide it carefully into the tape slot.
- Lower the presser foot.
- Sew a few stitches on the tape.
- Loosen the setscrew (A) and adjust the tape guide to suit the width of the tape (B).
- Re-tighten setscrew.
- Raise the tip of the presser foot and place work underneath. Sew.

Втачивание ленты

Стандартная прижимная лапка снабжена направителем ленты.

При работе с эластичными тканями, такими, на пр., как трикотаж, для усиления плечевых и боковых швов вместе с обметкой можно пришивать ленту.

- Поворачивая маховик, установите обе иглы в самое верхнее положение.
- Поднимите лапку
- Введите ленту в специальный паз на лапке
- Опустите лапку
- Прошейте несколько стежков
- Ослабьте установочный винт (A), подгоните направитель ленты (B) к ширине ленты и снова закрепите винт.
- Пошиваемый материал подложите под лапку. Шейте, слегка направляя ленту.

Band annähen

Der Standardnähfuß ist mit einer Bandführung ausgerüstet. Während des Nähens kann ein bis 9 mm breites Web- oder Gummiband mitgeführt werden. Ideal zum Verstärken von Quernähten in Maschenware oder zum Aufnähen von Gummibändern an Schnittkanten.

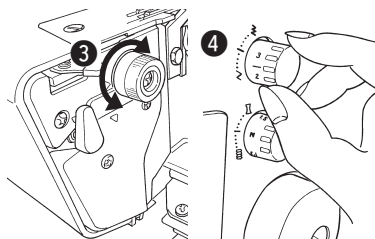
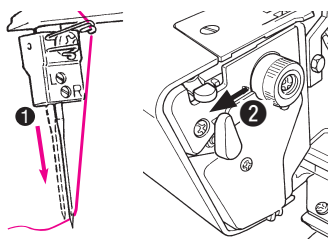
- Nadeln hochstellen, Markierung an Handrad und Seitenabdeckung nebeneinander.
- Den Nähfuß anheben.
- Band unter den Nähfuß legen und von rechts in die Bandführung ziehen.
- Den Nähfuß absenken.
- Einige Stiche auf dem Band nähen.
- Stellschraube (A) lösen und die Bandführung der Breite des Bandes anpassen (B),
- Stellschraube wieder festziehen.
- Nähfußspitze anheben, Nähgut platzieren. Nähen.

Innaaien van band

De standaard naaivoet is uitgerust met een bandgeleider. Tijdens het naaien kan een tot 9 mm brede geweven band of elastiek verwerkt worden.

- Draai het handwiel naar u toe tot de naalden de hoogste positie bereiken.
- Zorg dat de Markeringen van zijkap en handwiel bij elkaar staan.
- Doe de naaivoet omhoog.
- Leg het band onder de naaivoet en voorzichtig in de geleider.
- Laat de naaivoet zakken.
- Naai een paar steken op het band.
- Draai de stelschroef (A) los en verstel de bandgeleider tot de gewenste breedte (B).
- Draai de schroef weer vast.
- Doe de punt van de voet omhoog met de naaivoet hevel en plaats uw werkstuk onder voet. Naaien maar.

Practical Sewing - Overlock / Overlock Praktisches Nähen Практическое шитье / Overlock naaien in de praktijk



Carrying out hemming and narrow overlocking

The sewing machine incorporates the hemming device to enable roll hemming and narrow overlocking. The sewing machine is able to overlock the material edges such as bottoms and sleeve cuffs beautifully while automatically folding them inwardly.

Preparation for hemming

1. Install the right needle only.
2. Pull the overlocking width changeover knob toward you to lower the overlocking claw.
3. Set the lower knife adjusting knob at the scale mark "1 to 1.5".
4. When using filament thread or woolly nylon thread, set the stitch length adjustment dial (stitch length) at "1 to 1.5".

Roll hemming (A)

The roll hemming is the stitch system that laps the material edge with the upper looper thread.

Narrow overlocking (B)

The narrow overlocking is the overlock stitch system overlocking width of which is narrower than the standard one.

Durchführung von Säumen und schmal Überwindlich

Die Nähmaschine beinhaltet Säumerät um die Rollsäumen und schmal überwindlich zu ermöglichen. Die Nähmaschine ist imstande schön die Stoffkante wie Knöpfe und ärmel-schetten beim automatischen Zusammenlegen zu overlocken.

Vorbereitung für säumen

1. Montieren Sie nur die rechte Nadel.
2. Den Stichwahlhebel bis zur vorderen Markierung auf der Stichplatte vom Nähfuß weg-ziehen um die Stichplatte zu fallen.
3. Stellen Sie den unteren Messer Einstellungs-knopf auf die "1 to 1,5" Skale.
4. Bei Verwendung von Faser – und Bauschgarn die Stichlaengeeinstellungs Knopf (Stich-laenge) auf "1 to 1,5" abstimmen.

Rollsäumen (A)

Beim Rrollsäumen wickelt das Stichsystem die Stoffkante mit dem oberen Greiferfaden ein.

Schmal überwindlich (B)

Beim Schmall überwindlich ist das breite überwindlich Stichsystem schmalere als im Standard.

Выполнение подгибки и узкой обметки

В швейной машине используется устройство подгибки для выполнения подгибки руликом и узкой обметки. С помощью данной машины можно выполнять красивое оверлочивание краев материала, таких как: низ изделия и манжеты рукавов, автома-тически загибая их внутрь.

Подготовка подгибки

1. Установите только правую иглу.
2. Нажмите кнопку переключения ширины обметки вперед по направлению к вам для снижения зубца обметки.
3. Установите кнопку регулировки нижнего ножа на значении "от 1 до 1,5".
4. При использовании филаментовой нити, либо нейлоновой нити, установите шкалу длины стежка (длина стежка) на значении "от 1 до 1,5".

Подгибка руликом (A)

Подгибка руликом является системой стежков, при которой край материала загиба-ется нитью верхнего петлителя.

Узкая обметка (B)

Узкая обметка является системой стежков оверлока при котором ширина обметки яв-ляется меньшей, чем стандартная.

Rolozomen en smal overlocken

De lockmachine heeft de mogelijkheid om rolzomen en smalle overlocknaden te maken. De lockmachine is in staat om de randen van b.v. onderkanten en manchetten prachtig af te werken terwijl de stof automatisch naar binnen wordt gevouwen.

Vorbereiden voor het zomen

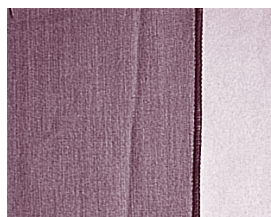
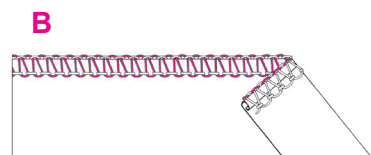
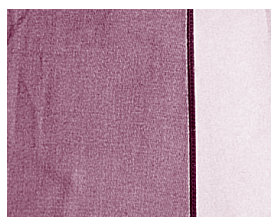
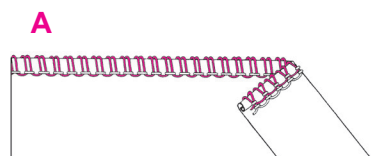
1. Gebruik alleen de rechter naald.
2. Trek de selectie hefboom voor rolzoomsteek naar u toe.
3. Zet de snijbreedte afstelknop op de schaalverdeling "1 tot 1,5".
4. Bij het gebruik van filament draad of wollen draad, zet de steeklengteknop op "1 tot 1,5".

Rolzomen (A)

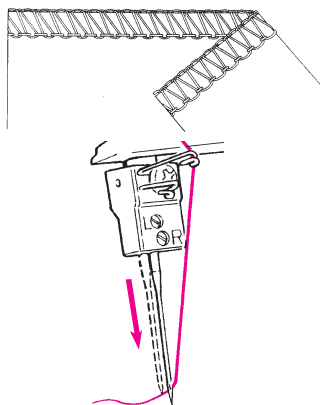
De rolzoom is de steek waarbij het materiaal helemaal wordt omrand met de bovengrijper-draad.

Smalle overlock (B)

De smalle overlock is de steek waarbij de breedte smaller is dan de standaard overlock.



Practical Sewing - Overlock / Overlock Praktisches Nähen Практическое шитье / Overlock naaien in de praktijk

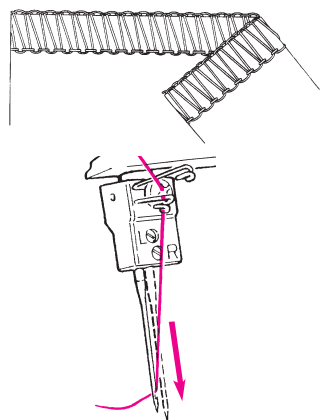


Wrapped overlocking with three threads For wrapped overlocking with the right needle (3 to 7 mm in width)

1. Remove the left needle.
2. Thread the upper and lower loopers in the same manner as the standard sewing (2-needle, 4-thread).

For wrapped overlocking with the left needle (5 to 9 mm in width)

1. Remove the right needle.
2. Thread the upper and lower loopers in the same manner as the standard sewing (2-needle, 4-thread).



Wrapped Overlocken mit drei Faden Für wrapped Overlocken mit der rechten Nadel (3 bis zum 7 mm breit)

1. Entfernen Sie die rechte Nadel.
2. Behandeln Sie die oberen und unteren Greifern in der gleichen Weise wie im Standard Nähen (2-Nadel, 4-Faden)

Für wäpand Overlocken mit der linken Nadel (5 bis 9 mm breit)

1. Die rechte Nadel entfernen.
2. Einfädeln Sie die oberen und die unteren Greifern auf die gleiche Weise wie beim Standard Nähen (2- Nadel, 4- Nadel).

Обметка с заворотом тремя нитями Для обметки с заворотом с правой иглой (ширина от 3 до 7 мм)

1. Снимите левую иглу.
2. Заправьте верхний и нижний петлители таким же образом, как и при обычном пошиве. (2-иглы, 4-нити).

Для обметки с заворотом с левой иглой (ширина от 5 до 9 мм)

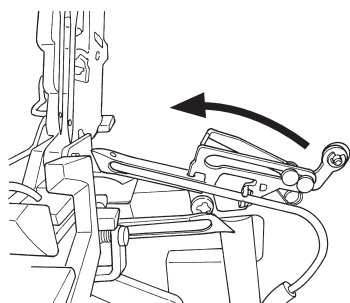
1. Снимите правую иглу.
2. Заправьте верхний и нижний петлители таким же образом, как и при обычном пошиве. (2-иглы, 4-нити).

Omgeslagen overlock met drie draden Omgeslagen overlock met de rechter naald (3 tot 7 mm. breedte)

1. Verwijder de linker naald.
2. Rijk de onder- en bovengrijper in op dezelfde manier als voor de standaard lock (2-naalds, 4-draads).

Omgeslagen overlock met de linker naald (5 tot 9 mm. breedte).

1. Verwijder de rechter naald.
2. Rijk de onder- en bovengrijper in op dezelfde manier als voor de standaard lock (2-naalds, 4-draads).

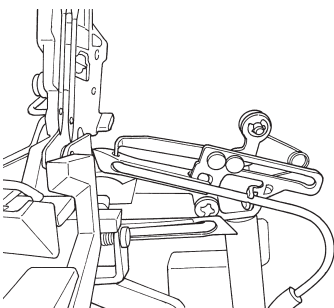


2-/3-thread changeover attachment

Use the 2-/3-thread changeover attachment when it is desired to carry out 2-needle overlocking, cover stitch (flatlock) or 2-thread hemming.

1. Turn off the power switch.
2. Press the 2-/3-thread changeover attachment mounted on the upper looper to the left.
3. Check that the projection of the 2-/3-thread changeover attachment is inserted into the hole in the top end of the looper.

In the aforementioned state, the upper looper thread is not fed. However, the lower looper thread is fed to form 2-thread stitches.



2-/3- Fadenschalterbefestigung

Benutzen Sie die 2-/3- Fadenschalterbefestigung falls es 2- Nadel Overlocken erwünscht ist. Coverstich (Flat Lock-Nähen) oder 2 Nadel Säumen.

1. Schalten Sie die Stromversorgung ein.
2. Drücken Sie die 2-/3- befestigte an den oberen Greifen auf der linken Seite Fädenschalterbefestigung.
3. Überprüfen Sie, ob die Funktion 2-/3- Fadenschalterbefestigung im Loch der oberen Greifenende eingesetzt ist.

In oben genannter Situation, die obere Greiferfaden ist nicht gestellt. Trotzdem ist der oberer Greifer für 2 -Faden Stiche Formen eingestellt.

Устройство смены с 2-/3-нитей

Используйте устройство смены 2-/3-нитей, когда необходимо выполнить 2-игольную обметку, распошив (флэтлок), либо подгибку 2-нитями.

1. Отключите питание.
2. Нажмите устройство переключения 2-/3-нитей, установленное на верхнем петлителе, влево.
3. Убедитесь, что проекция устройства переключения 2-/3-нитей вставлена в отверстие верхнего окончания петлителя.

В вышеупомянутом состоянии нить верхнего петлителя не подается. Тем не менее, нить нижнего петлителя подается для формирования стежков 2-нитями.

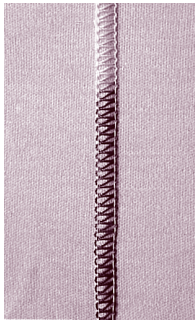
2-/3-draads omschakel accessoire

Gebruik de 2-/3-draads omschakel accessoire wanneer u 2-draads wil overlocken, platte naad (flatlock) of 2-draads rolzomen.

1. Zet de aan/uit schakelaar op "UIT".
2. Draai de 2-/3-draads omschakel accessoire gemonteerd op de bovengrijper, naar links.
3. Controleer of dat het uiteinde van de 2-/3-draads omschakel accessoire door het gat van de bovengrijper zit.

In de hierboven genoemde staat, wordt de bovengrijper niet gevoed. De ondergrijper daarentegen wordt gevoed om 2-draads steken te vormen.

Practical Sewing - Overlock / Overlock Praktisches Nähen Практическое шитье / Overlock naaien in de praktijk



Cover stitch with three threads (flatlock)

1. Deactivate the upper knife.
2. Use a decorative thread as the upper looper thread. (Filament thread is best-suited as the needle thread and the lower looper thread. However, spun thread can also be used.)
3. Adjust the tension regulating dial and stitch length adjustment dial.
Adjust the dials so that the thread tension is slightly reduced.

Scale mark of tension regulating dial	Thread tension of left or right needle	1-3
	Thread tension of upper looper	1-5
	Thread tension of lower looper	5-7
Stitch length adjustment dial		2-2.5

4. Use either the left needle or the right needle only.
In the case of the left needle: Wide cover stitches are sewn. (5 to 9 mm)
In the case of the right needle: Narrow cover stitches are sewn. (3 to 7 mm)
5. Fold the material in two. Carry out sewing with a preset overlocking width.
6. After the completion of sewing, unfold the material.

Coverstich mit drei Faden (Flat- Lock Näherten)

1. Deaktivieren Sie den oberen Messer.
2. Benutzen Sie die Schmuckfaden wie die oberen Greiferfaden. (Endlosenfaden am besten gelegt wie Nadelfaden und die unteren Greiferfaden). Trotzdem kann gesponnen Faden auch gebraucht werden).
3. Korrigieren Sie den Spannungsregulierungseinstellung Knopf und den Hochstellungseinstellung Stichlängeknopf hoch. Stellen Sie die Einstellung, so dass die Fadenspannung ein wenig reduziert ist.

Spannungsmarkierung Tabelle Regulierungseinstellung Knopf	Fadenspannung der linken oder rechten Nadel	1-3
	Fadenspannung des oberen Greifers	1-5
	Fadenspannung des unteren Greifers	5-7
Stichlänge Einstellungsknopf		2-2,5

4. Verwenden Sie nur die linke Nadel oder die rechte Nadel.
Im Falle der linken Nadel: Breite Stichabdeckung sind genäht (5 bis 9 mm)
Im Falle der rechten Nadel: Schmale Stichabdeckung sind genäht. (3 bis 9 mm)
5. Den Stoff in zwei falten. Benutzen Sie Nähen mit voreingestellten breiten Overlocken.
6. Nach Näheneinde entrollen Sie den Stoff.

Распошив тремя нитями (флэтлок)

1. Отключите верхний нож.
2. Используйте декоративную нить в качестве нити верхнего петлителя. (Наилучшим образом подходит филаментовая нить в качестве игольной нити и нити нижнего петлителя. Тем не менее, можно также использовать spun нить.)
3. Отрегулируйте шкалу регулировки натяжения и шкалу регулировки длины стежка. Проведите регулировку шкал таким образом, чтобы натяжение нити было немного снижено.

Шкала маркировки диска регулировки натяжения	Натяжение нити левой или правой иглы	1-3
	Натяжение нити верхнего петлителя	1-5
	Натяжение нити нижнего петлителя	5-7
Шкала регулировки длины стежка		2-2,5

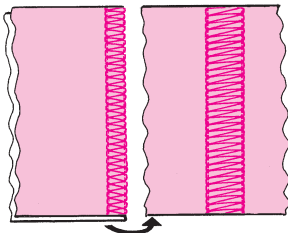
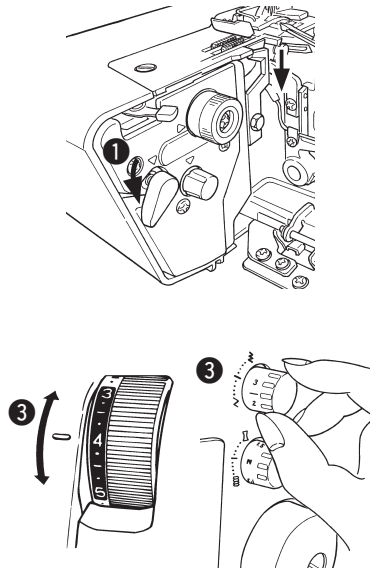
4. Использование либо только левой, либо только правой иглы.
В случае левой иглы: Широкие стежки распошива. (от 5 до 9 мм)
В случае правой иглы: Узкие стежки распошива. (от 3 до 7 мм)
5. Сложите материал вдвое. Выполните пошив с заданной шириной обметки.
6. После завершения пошива, разверните материал.

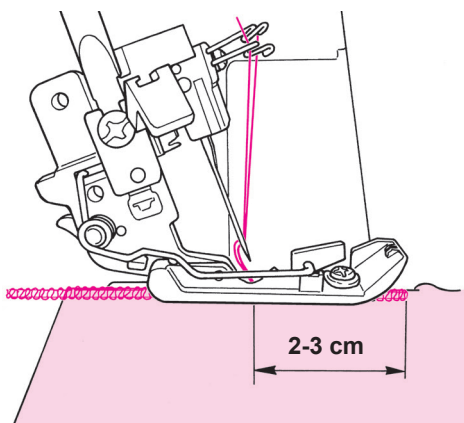
Platte naad met drie draden (flatlock)

1. Schakel het bovenmes uit.
2. Gebruik een decoratieve draad op de bovengrijper. (Filament draad is als beste geschikt voor zowel de bovengrijper als de ondergrijper. Echter, u kunt u gesponnen draad gebruiken.)
3. Pas de draadspanning aan en de steeklengte knop.
Pas de spanning zo aan dat de draadspanning iets wordt verminderd.

Schaalverdeling van de draadspannings knop	Draadspanning van de linker- of rechternaald	1-3
	Draadspanning van de bovengrijper	1-5
	Draadspanning van de ondergrijper	5-7
Steeklengte knop		2-2,5

4. Gebruik alleen de rechter of de linker naald.
Wanneer u de linkernaald gebruikt: Brede steken worden genaaid. (5 tot 9 mm.)
Wanneer u de rechternaald gebruikt: Smalle steken worden genaaid. (3 tot 7 mm.)
5. Vouw de stof dubbel. Naai het materiaal met een vooraf ingestelde overlock breedte.
6. Na het naaien, vouw de stof terug.





Thread breakage during sewing

Sew off immediately at an angle and remove the work. Re-thread. If the upper or lower looper thread breaks during sewing, re-threading is necessary. Remove both the broken and unbroken looper threads. Then, set the threading lever to the threading side to carry out threading of the upper and lower loopers. First thread the looper and then the needles. Start sewing again about 2 - 3 cm in front of the break.

Fadenriss beim Nähen

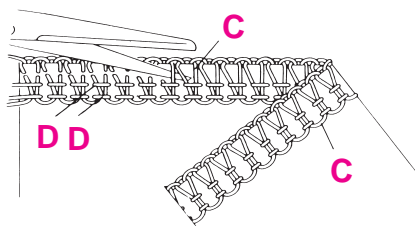
Unverzüglich beenden Sie Nähen an Kante und nehmen Sie Ihre Arbeit weg. Umfädeln. Wenn der oberer oder unterer Greiferfaden während Nähen reißt, umfädeln ist notwendig. Nehmen Sie beide gereisten und ungereisten Greiferfaden. Dann stellen Sie den Fadehebel zum Fadenseite um die Einfädeln von oberen und unteren Greifern zu ermöglichen. Erstens einfädeln Sie die Greifer und dann die Nadeln. Beginnen Sie mit Nähen über 2-3 cm in Rissvorre.

Обрыв нити во время пошива

Переведите шов на угол и уберите заготовку. Заправьте нить. В случае обрыва нити верхнего, либо нижнего петлителя, необходимо заново заправить нить. Уберите обе нити, оборванную и нет. После чего, установите заправщик нити со стороны заправки и заправьте нить верхнего и нижнего петлителей. В начале заправьте нить петлителя, а затем игольную нить. Начинайте пошив на расстоянии 2-3 см перед началом обрыва.

Draadbreuk tijdens het naaien

Naai direct in een hoek van de stofkant af en verwijder uw werkstuk. Rijg opnieuw in. Bij het breken van de onder- of bovengrijper draad, moet u opnieuw inrijgen. Zet de inrijg hevel op de inrijgstand om de onder- en bovengrijper draad opnieuw in te rijgen. Rijg eerst de grijpers in en daarna de naalden. Begin opnieuw te naaien op circa 2 - 3 cm. voor de plek waar de draadbreuk ontstond.



Unpicking seams

Using sharp scissors, cut the loops (C). Pull the needle thread (D) and the stitches will come undone.

Stiche auftrennen:

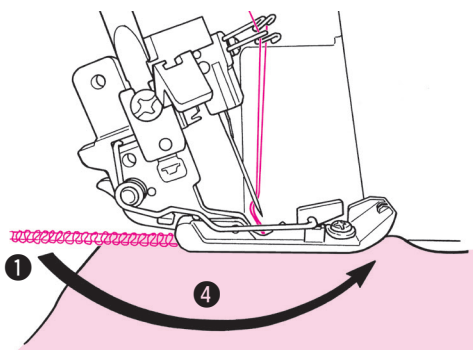
Mit einer spitzen Schere die Schlingen zerschneiden (C). An den Nadelfäden ziehen (D), der Stich löst sich auf.

Роспуск швов

Острым ножом обрежьте петли (C). Потяните игольную нить (D), и шов распустится.

Zoom uithalen

Met een scherpe spitse schaar de lussen knippen (C). Trek aan de naald draden en het stiksel komt los.



Securing thread ends at the beginning and end of sewing

Overlock stitches can unravel if the threads are not secured at the beginning and end of sewing. Secure the thread ends.

Securing thread ends with the overlock machine

1) Securing thread ends at the beginning of sewing

1. Pull out chain-off thread produced at the beginning of sewing by 3 to 4 cm.
 2. Sew the material by two or three stitches.
 3. Lower the needle and raise the presser foot.
 4. Stretch the chain-off thread to put it between the presser foot and the material from the left side.
 5. Lower the presser foot and sew the chain-off thread on the material.
- * If you do not sew the chain-off thread on the material, produce a longer chain-off thread at the beginning and end of sewing. Then, make a knot of the chain-off thread or put the chain-off thread under the seam with a wool needle.
 - * When stitches cross each other, chain-off thread is automatically secured.

Sichern der Fadenende am Anfang und Ende von Nähen

Overlockstiche können schredden wenn die Faden am Nähenanfang und am Nähenende nicht gesichert ist.

Sichern der Fadenende mit überwindlich Maschine

1) Sichern der Fadenende beginnt am Nähenanfang.

1. Ziehen Sie die Fadenkette beim 3 zum 4 cm, die am /Nähenanfang produziert wurde.
 2. Nähen Sie das Stoff mit zwei oder drei Stichen.
 3. Die Nadel absenken und den Nähfuß abheben.
 4. Die Fadenkette glattziehen und von links zwischen den Nähfuß und den Stoff legen.
 5. Den Nähfuß absenken und die Fadenkette auf dem Stoff nähen.
- * Wenn Sie die Fadenkette nicht auf Stoff einnähen, darauf achten, dass die Fadenkette am Nähenanfang und Nähenende lang genug ist, um sie verknoten oder mit einer Stopfnadel unter die Stiche ziehen zu können.
 - * Bei sich kreuzenden Nähten wird die Fadenkette automatisch gesichert.

Заделка нити в начале и в конце шитья

Строчки оверлока могут распуститься, если не заделать нить в начале и конце пошива. Заделка концов нити.

Закрепление концов нити с помощью машины оверлок.

1) Заделка нити в начале пошива

1. Вытяните нитяную цепочку размером 3-4 см в начале пошива.
 2. Прошейте материал двумя, тремя стежками.
 3. Опустите иглу и поднимите прижимную лапку.
 4. Протяните нитяную цепочку, чтобы расположить ее под прижимной лапкой и материалом с левой стороны.
 5. Опустите прижимную лапку и пришейте нитяную цепочку к материалу.
- * Если вы не пришиваете нитяную цепочку к материалу, оставьте более длинную нитяную цепочку в начале и конце пошива. После чего сделайте узел из нитяной цепочки или вшейте ее в шов с помощью простой иглы.
 - * Если стежки пересекаются друг с другом, нитяная цепочка автоматически будет зафиксирована.

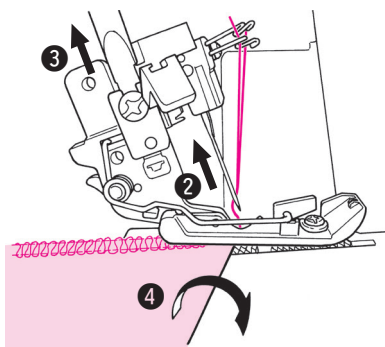
Beveiligen van de draadeinden aan het begin en aan het einde van de naad

Overlocksteken kunnen ontrafelen als de draden aan het begin en aan het eind niet vast gezet zijn. Beveilig de draadeinden.

Beveiligen van de draadeinden met de lockmachine

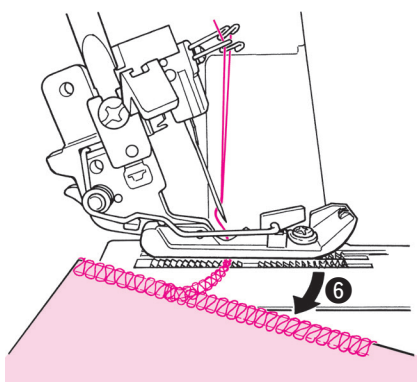
1) Beveiligen van de draadeinde aan het begin van de naad

1. Vorm een draadketting van 3 tot 4 cm.
 2. Naai het materiaal twee of drie steken mee.
 3. Laat de naald zakken en doe de naaivoet omhoog.
 4. Haal de draadketting naar voren en plaats het tussen de naaivoet en het materiaal van links naar rechts.
 5. Laat de naaivoet zakken en naai de ketting vast op het materiaal.
- * Als u de ketting niet vastnaait op het materiaal, vorm dan een langere ketting aan het begin en aan het eind om deze te kunnen verknoepen of verwerk deze met een stopnaald tussen het stiksel.
 - * Wanneer steken elkaar kruisen, wordt de draadketting automatisch beveiligd.



2) Securing thread ends at the end of sewing

1. Stop the needle at the end of material.
2. Lift the needle.
3. Raise the presser foot.
4. Turn the material upside down. Lower the needle so that it enters the outside edge of finished seam.
5. Lower the presser foot.
6. Carry out sewing to produce chain-off thread by 2 to 3 cm taking care not to allow the finished seam to come in contact with the upper knife. Remove the material.
7. Secure the chain-off thread.



2) Sichern der Fadenende am Nähenende

1. Stoppen Sie die Nadel am Stoffende.
2. Die Nadel aufheben.
3. Das Nähfuß hochheben.
4. Das Stoff umdrehen. Die Nadel absenken so dass sie die äußere beendete Stichseite eintritt.
5. Den Nähfuß absenken.
6. Das Nähen forstsetzen um die Fadekette beim 2 bis 3 cm zu produzieren, dabei darauf achten, dass der beendetes Stich nicht in Kontakt mit oberen Messer kommt. Das Stoff entfernen.
7. Die Fadenkette sichern.

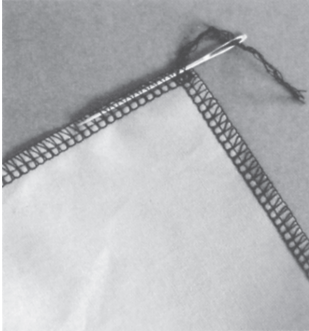
2) Заделка нити в конце пошива

1. Остановите иглу в конце материала.
2. Поднимите иглу.
3. Поднимите прижимную лапку.
4. Переверните материала. Опустите иглу так, чтобы она входила во внешний край законченного шва.
5. Опустите прижимную лапку.
6. Выполняйте пошив для производства нитяной цепочки размером 2 - 3 см, старайтесь, чтобы законченный шов не находился в контакте с верхним ножом. Уберите материал.
7. Закрепите нитяную цепочку.

2) Beveiligen van de draadketting aan het einde van de naad

1. Stop met de naald aan het einde van het materiaal.
2. Doe de naald omhoog.
3. Doe de naaivoet omhoog.
4. Draai het materiaal onderste boven. Laat de naald zakken zodat de naald in de buitenste rand van de afgewerkte naad steekt.
5. Doe de naaivoet omlaag.
6. Naai voorzichtig 3 cm. over de bestaande rand, maar zorg ervoor dat het materiaal niet meer in contact komt met het bovenmes. Verwijder het materiaal.
7. Zet de draadketting vast.

A



In the case of securing thread ends with a wool needle: (A)

Leave a 2 to 3 cm long chain-off thread at the beginning and end of sewing. Put the chain-off threads in the finished seam by means of a wool needle.

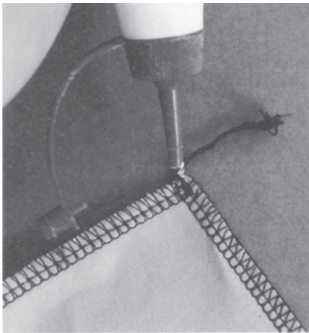
In the case of securing thread ends with glue for handicraft: (B)

Apply a little amount of glue for handicraft at the root of chain-off thread on the material. Cut out the excess of chain-off thread after the glue has dried.

Securing thread ends by making a knot: (C)

Bind all threads together and make a knot at the nearest position of the material. Then, cut out the excess of the threads.

B



Sichern der Fadenende mit wolle Nadel: (A)

Lassen Sie 2 bis 3 cm Fadenkette am Nähenanfang und Nähenende. Stecken Sie die Nadelketten in die beendeten Stiche mit Hilfe von wolle Nadel.

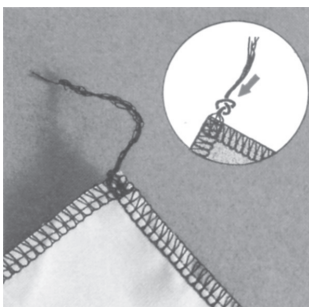
Sichern der Fadenende mit Leimmittel : (B)

Anwenden Sie ein bisschen Leimmittel an Fadenketteanfang auf dem Stoff. Schneiden Sie das Übermaß nachdem Leim ausgetrocknet hat ab.

Sichern der Fadenende mit einem Knoten: (C)

Verbinden Sie alle Faden zusammen und machen Sie einen Knoten auf der nächste Stoffposition. Dann schneiden Sie das Fadenübermass.

C



В случае заделки концов нити с помощью простой иглы: (A)

Оставьте цепочку длиной от 2 до 3 см в начале и конце пошива. Заделайте цепочку в основной шов при помощи иглы.

В случае заделки концов нити с помощью клея для рукоделия: (B)

Нанесите небольшое количество клея для рукоделия на основание цепочки нити на материале. После того, как клей высохнет, отрежьте остаток цепочки нити.

Заделка концов нити с помощью узла: (C)

Взять все нити вместе и сделать узел на самом близком расстоянии от материала. Затем отрежьте остатки нити.

Beveiligen van de draadeinden met een stopnaald: (A)

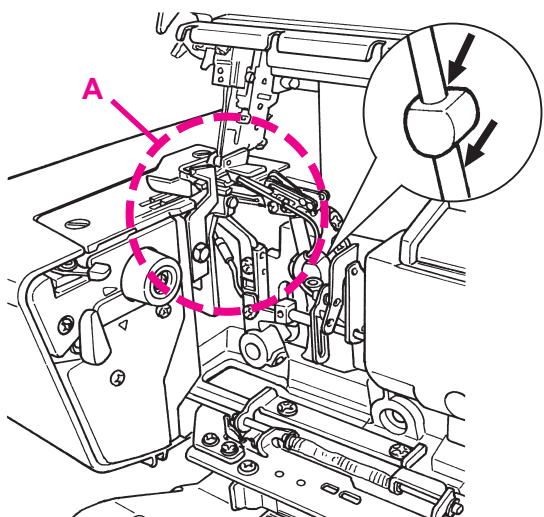
Laat ongeveer 2 à 3 cm. ketting aan het begin en aan het eind van de naad. Gebruik een stopnaald om de draadkettingen in het stiksel te verwerken.

Beveiligen van de draadeinden met lijm voor handwerk: (B)

Breng een kleine hoeveelheid lijm aan op het begin van de draadketting vlak bij het materiaal. Knip het restant van de draadketting weg nadat de lijm is opgedroogd.

Beveiligen van de draadeinden door middel van verknopen: (C)

Bind alle draden vast en maak een knoop zo dicht mogelijk op het materiaal. Knip het restant van de draden weg.



Precautions to be taken when handling oil

- * In the event the oil gets in the eye or adheres on skin, immediately wash it off in order to prevent irritation and rash.
- * If swallowed accidentally, immediately seek for medical advice in order to prevent diarrhea and vomiting.
- * Keep the oil away from children.
- * Oil disposal is obliged by legislation. Dispose of the oil properly in compliance with the relevant legislation.

Sicherheitsmaßnahmen beim Umgang mit Öl

- * Im Falle wenn Öl ins Auge eindringt oder auf Haut klebt, dann sofort das Öl mit Wasser ausspülen um die Reizung und Aufschlag zu vorbeugen.
- * Wenn Sie Öl versehentlich schlucken, dann sofort einen Arzt beraten um Durchfall und Erbrechen zu vermeiden.
- * Halten Sie Öl weg von Kindern.
- * Ölversorgung wird durch die Gesetzgebung geregelt. Entsorgen Sie Öl ordnungsgemäß in Übereinstimmung mit der entsprechenden Gesetzgebung.

Меры предосторожности при обращении с маслом

- * В случае, если масло попало в глаза или на кожу, сразу же смойте его водой для того, чтобы предотвратить появление раздражения и сыпи.
- * При случайном проглатывании, немедленно обратиться за медицинской помощью для того, чтобы предотвратить появление диареи и рвоты.
- * Держите масло подальше от детей.
- * Распоряжение маслом контролируется законодательством. Распоряжение маслом должно проводиться в соответствии с действующими законодательством.

Voorzorgsmaatregelen bij het gebruik van olie

- * Mocht u olie in uw ogen of op uw huid krijgen, spoel dit onmiddellijk uit om irritatie en/of huiduitslag te voorkomen.
- * Bij inslikken van de olie, raadpleeg onmiddellijk een arts om diarree en braken te voorkomen.
- * Houd de olie buiten bereik van kinderen.
- * Het weggooien van olie is bij de wet geregeld. Gooi uw olie alleen weg in de daarvoor bestemde afvalbakken in overeenstemming met de wetgeving.

Cleaning and lubricating

⚠ Turn off the power switch and disconnect the power plug from the wall outlet before starting cleaning or lubricating the machine.

As you use the sewing machine, lint is likely to accumulate in the sewing machine. It is necessary to remove the lint periodically. Since lint accumulates particularly in the sections around the throat plate and lower knife, remove the lint from those sections on a periodical basis. (A)

When cleaning the pipes of the upper and lower loopers, use the "looper threader" supplied in the accessory bag. (Refer to page 11 for how to use it.)

The sewing machine uses special materials for important parts. Apply one or two drops of machine oil to the sections illustrated.

Reinigen und Ölen

⚠ Vor dem Reinigen und ölen die Stromversorgung ausschalten und den Netzstecker aus der Wandsteckdose herausziehen.

Während des Betriebs setzen sich Fusseln in der Nähmaschine.

Es ist notwendig regelmäßig die Fusseln entfernen.

Seit die Fusseln besonders in die Sektionen um die Stichplatte und unteren Messer ablagern, entfernen Sie regelmässig die Fusseln. (A)

Während Reinigen des oberen und unteren Greifer Leitungen verwenden Sie die "Fadengreifer" die sich in Zubehörtasche befinden. (Siehe Seite 11 Verwendung.)

Die Nähmaschine verwenden spezielle Stoffe für wichtige Teile. Anwenden Sie eine oder zwei Öltröpfen auf die in der Abbildung bezeichneten Teile.

Чистка и смазка

⚠ Выключите питание и выньте вилку из розетки перед началом чистки или смазки машины.

В связи с использованием швейной машины, в ней накапливаются нитяные волокна. Их необходимо периодически убирать.

В связи с тем, что волокна в основном накапливаются вокруг игольной пластины и нижнего ножа, периодически убирайте данные секции. (A)

При чистке трубок верхнего и нижнего петлителей, используйте "Заправщик петлителя", который поставляется в пакете с аксессуарами. (См. стр. 11 как его использовать.)

В швейной машине используются специальные материалы для важных частей. Добавьте одну, две капли масла на секции, указанные на рисунке.

Schoonmaken en smeren

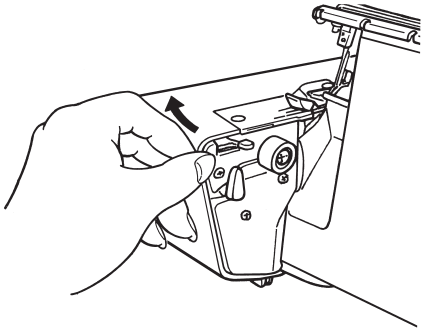
⚠ Zet de aan/uit schakelaar op 0, en haal de stekker uit het stopcontact voordat u begint met schoonmaken of oliën van de machine.

Bij het gebruik van de machine, is het normaal dat pluis zich ophoopt in de lockmachine. Het is wel noodzakelijk om dit pluis regelmatig te verwijderen.

Opdat pluis zich hoofdzakelijk ophoopt in het gebied rond de steekplaat en bij het mes, verwijder dit pluis met de regelmaat van de klok. (A)

Bij het schoonmaken van de pijpjes van de onder- en bovengrijper, gebruik de grijper inrijger welke zich bevindt in het accessoiretasje. (Zie pagina 11 hoe de grijper inrijger te gebruiken.)

De lockmachine gebruikt speciaal materiaal voor belangrijke onderdelen. Breng een paar druppels olie aan op de plekken aangegeven in de tekening.



To carry out cleaning with the cloth plate opened

! Be sure to turn off the power switch before opening the cloth plate.

- **How to open the cloth plate**
Push this side of the cloth plate to the left to open it.
- **How to close the cloth plate**
Push the cloth plate toward the sewing machine.

Reinigungsarbeiten beim geöffneten Stoffauflagedeckel

! Seien Sie sicher den Netzschalter vor der Stoffauflagedeckel Öffnung auszuschalten.

- **Öffnen des Stoffauflagedeckels**
Schieben Sie diese Stoffaufdeckelseite nach links um es zu öffnen.
- **Schließen des Stoffauflagedeckels**
Schieben Sie die Stoffaufdeckel in der Nähmaschine Richtung.

Проведения чистки с открытой игольной пластиной

! Не забудьте выключить переключатель питания перед открытием игольной пластины.

- **Как открыть игольную пластину**
Надавите эту сторону игольной пластины влево, чтобы открыть ее
- **Как закрыть игольную пластину**
Надавите игольную пластину в направлении швейной машины.

Schoonmaken met het werkvlak geopend

! Zorg ervoor dat de aan/uit schakelaar op "UIT" staat voordat u het werkvlak opent.

- **Het werkvlak openen**
Druk deze kant van het werkvlak naar links om te openen.
- **Het werkvlak sluiten**
Druk het werkvlak naar de machine toe.

Replacing the knife

It is not normally necessary to replace the lower knife since it is made of special ultrahard material. If the knife blade tip has chipped, replace the knife with a new one. Contact your distributor for the replacement of the lower and upper knives.

Auswechseln von Messer

Der untere Messer ist aus extra-hartem Spezialstahl hergestellt und muss nicht ersetzt werden. Ein Auswechseln ist nur erforderlich, wenn die Spitze der Klinge beschädigt wurde. Wenden Sie sich dazu bitte an Ihren Händler um die oberen und unteren Messern auszuwechseln.

Замена ножа

Как правило, нет необходимости заменять нижний нож, так как он сделан из специального ультратвердого материала. Если на лезвии ножа имеются сколы, заменить его на новый. Свяжитесь с вашим поставщиком для замены нижних и верхних ножей.

Vervanging van het mes

Normaal gesproken is het niet nodig om het ondermes te vervangen, aangezien deze uit speciaal ultrahard materiaal bestaat. Mocht er toch een stukje van het mes zijn afgebroken, laat het mes vervangen door een nieuw mes. Neem contact op met uw dealer voor het vervangen van het onder- en bovenmes.

Trouble shooting guide

Problem	Cause	Solution	Page
The machine does not sew:	<ul style="list-style-type: none"> • Loper or cloth plate cover is open. • The main switch is not on. • The machine is not plugged in. 	<ul style="list-style-type: none"> • Close the looper or the cloth plate cover. • Switch machine on. (Main switch to "I") • Insert plug into main socket. 	20 20 18
Fabric does not feed evenly	<ul style="list-style-type: none"> • Differential feed is wrongly adjusted. • Presser foot pressure is too low. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check the differential feed setting. • Adjust the presser foot pressure. 	31 35
Thread breaks	<ul style="list-style-type: none"> • Thread tension is too tight for the thread being used. • The machine is not threaded correctly. • Needles are incorrectly inserted. • Wrong needles. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduce thread tension. • Check the threading. • Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. • Use needle system 130/705H or JLx2. 	48 41 25 25
Needles break	<ul style="list-style-type: none"> • Needles are bent or blunt, points are damaged. • Needles are not inserted correctly. • Fabric was pulled while sewing. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace needles. • Insert needles fully into needle clamp with flat side to the back. • Guide fabric gently with both hands. 	26 25 --
Skipped stitches	<ul style="list-style-type: none"> • Needles are bent or blunt. • Wrong needles used. • Presser foot pressure is too low. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace the needles. • Use needle system 130/705H or JLx2. • Increase presser foot pressure. 	25 25 35
Poor stitch formation	<ul style="list-style-type: none"> • Threads are not correctly between the tension dials. • Thread has got caught. • Machine is incorrectly threaded. 	<ul style="list-style-type: none"> • Check if thread is lying between tension discs. • Raise the presser foot and pull the thread. • Check threading path of each thread. • Check threading path of each thread. 	36 36 41 41
Seams flute or wave, especially when sewing knits	<ul style="list-style-type: none"> • Fabric was pulled while sewing. • Presser foot pressure is too tight. • Differential feed is set incorrectly. 	<ul style="list-style-type: none"> • Guide fabric gently. • Reduce presser foot pressure. • Adjust differential feed to N - 2. 	-- 35 31, 32
Seams pucker	<ul style="list-style-type: none"> • Needle thread tension is too tight. • Differential feed is set incorrectly. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduce the needle thread tension. • Adjust differential feed to 0.7 - N. 	48 31, 32
Fabric edges curl	<ul style="list-style-type: none"> • Too much fabric is in the stitch. • Thread tension is too tight. • Stitch selection lever is on roll hem. 	<ul style="list-style-type: none"> • Reduce cutting width. • Reduce thread tension. • Set selection lever to overlock. 	30 48 34
Thread loops are too loose	<ul style="list-style-type: none"> • Too little fabric in the stitch. 	<ul style="list-style-type: none"> • Increase the cutting width. 	30
Motor failure	<ul style="list-style-type: none"> • Noise is heard. • Motor does not turn at all. • Sparks are abnormally large. 	<ul style="list-style-type: none"> • Replace the carbon brush with a new one. <p>(Note) Contact your distributor to ask for the replacement of the carbon brush.</p>	--
Needle eyelet cannot be threaded	<ul style="list-style-type: none"> • The "■" marking on the side of the front cover is not aligned with the "□" marking on the handwheel. 	<ul style="list-style-type: none"> • Turn the handwheel to align the "□" marking on it with the "■" marking on the side of the front cover. 	43, 44
Upper and lower loopers cannot be threaded	<ul style="list-style-type: none"> • When the handwheel is not fixed. • When the thread is not inserted into the bottom of the threading hole. • When the thread is not slacked before the threading hole. • When the thread is caught somewhere in the thread path. • When the pipe is clogged with lint. 	<ul style="list-style-type: none"> • Raise the threading changeover lever and turn the handwheel to fix it. • Insert the thread into the threading hole by 1 to 2 cm. • Slack the thread before the threading hole. • Remove the thread from the location where it has been caught. • Thread the loopers by means of the looper threader supplied in the accessory bag to remove the lint in the pipe. 	41, 42 41, 42 41, 42 -- 44

Hilfe bei Störungen

Problem:	Ursache:	Lösung:	Seite
Die Maschine näht nicht:	<ul style="list-style-type: none"> • Der Greiferdeckel oder der Stoffauflagedeckel ist geöffnet. • Der Hauptschalter ist nicht eingeschaltet. • Die Maschine ist nicht angeschlossen. 	• Greiferdeckel oder Stoffauflagedeckel schliessen.	20
		• Maschine einschalten, Hauptschalter auf „I“.	20
		• Maschinenkabel mit Netzsteckdose verbinden.	18
Stoff wird nicht gleichmässig transportiert:	<ul style="list-style-type: none"> • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. • Nähfussdruck ist zu schwach. 	• Einstellung des Differentialtransportes kontrollieren.	31
		• Nähfussdruck erhöhen.	35
Fadenreissen:	<ul style="list-style-type: none"> • Fadenspannung zu stark für gewählten Faden. • Maschine ist nicht richtig Eingefädelt. • Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. • Falsche Nadeln verwendet. 	• Fadenspannung reduzieren.	48
		• Einfädelwege prüfen.	41
		• Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen.	25
		• Nadeln des Systems 130/705 H oder JLx2.	25
Nadeln brechen:	<ul style="list-style-type: none"> • Nadeln sind verbogen oder stumpf oder Nadelspitzen sind beschädigt. • Nadeln sind nicht richtig eingesetzt. • Stoff wurde während des Nähens gezogen. 	• Nadeln ersetzen.	26
		• Nadeln mit flacher Seite nach hinten bis zum Anschlag in den Nadelhalter einführen.	25
		• Stoff nur leicht mit beiden Händen führen.	--
Ausgelassene Stiche:	<ul style="list-style-type: none"> • Nadeln sind verbogen oder stumpf. • Falsche Nadeln verwendet. • Nähfussdruck ist zu schwach. 	• Nadeln ersetzen.	25
		• Nadeln des Systems 130/705 H oder JLx2.	25
		• Nähfussdruck erhöhen.	35
Fehlerhaftes Stichbild:	<ul style="list-style-type: none"> • Faden liegt nicht richtig zwischen den Spannungsscheiben. • Faden hat sich verfangen. • Falsch eingefädelt. 	• Prüfen ob die Fäden richtig zwischen den Spannungsscheiben liegen.	36
		• Nähfuss hochstellen, an den Fäden ziehen, Nähfuss senken.	36
		• Einfädelwege der einzelnen Fäden prüfen.	41
Stoff welt beim Nähen (Maschenware):	<ul style="list-style-type: none"> • Stoff wurde beim Nähen gezogen. • Nähfussdruck ist zu stark. • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. 	• Stoff nur leicht führen.	--
		• Nähfussdruck verringern.	35
		• Differentialtransport zwischen N und 2 wählen.	31, 32
Stoff zieht sich zusammen (Nahtkräuseln):	<ul style="list-style-type: none"> • Nadelfaden- Spannung ist zu stark. • Differentialtransport ist nicht richtig eingestellt. 	• Nadelfadenspannung lösen.	48
		• Differentialtransport zwischen 0,7 und N wählen.	31, 32
Stoffkante ist eingerollt:	<ul style="list-style-type: none"> • Zuviel Stoff innerhalb des Stiches. • Fadenspannung ist zu hoch. • Stichwahlhebel ist auf Rollsaum gestellt. 	• Nahtbreite reduzieren.	30
		• Fadenspannung reduzieren.	48
		• Stichwahlhebel auf Overlock stellen.	34
Fadenverschlingung wirkt lose:	<ul style="list-style-type: none"> • Zuwenig Stoff innerhalb des Stiches. 	• Nahtbreite erhöhen.	30
Motor Ausfall	<ul style="list-style-type: none"> • Lautes Motergeräusch. • Motor läuft gar nicht. • Verhältnismässig starke Funkenbildung. 	• Auswechseln der Kohlebürste mit neuer. (Merken) Nehmen Sie Kontakt mit Ihren Händler für Ersatz von Kohlebürste.	--
Nadelöhr kann nicht eingefädelt werden	<ul style="list-style-type: none"> • “■” Markierung auf der Seite des vorderen Deckels ist mit der “□” Markierung auf dem Handrad nicht gedeckt. 	• Schalten Sie den Handrad um die “□” Markierung auf ihnen mit der “■” Markierung auf der Seite des vorderen Deckels zu decken.	43, 44
Oberen und unteren Greifer können nicht eingefädelt werden.	<ul style="list-style-type: none"> • Wenn der Handrad nicht montiert ist. • Wenn die Faden nicht nach unten des Fadenloch eingesetzt ist. • Wenn die Faden nicht gelockert vor dem Fadenloch sein wird. • Wenn die Faden irgendwo in der Fadenweg nicht gefasst ist. • Wenn die Leitung mit Fussel gehemmt ist. 	• Fadelwechselhebel hochheben und den Handrad drehen um es zu beheben.	41, 42
		• Stecken Sie die Faden in das Fadenloch beim 1 zu 2 cm.	41, 42
		• Lockern Sie die Faden vor dem Fadenloch.	41, 42
		• Die Faden aus der Position wo er gefangen wurde entfernen.	--
		• Die Greifer mit Hilfe von Greifern in der Zubehörtasche einfädeln um die Fussel aus der Leitung entfernen.	44

Неисправности и их устранение

Неисправность	Возможная причина	Меры по устранению	Страница
Машина не шьет	<ul style="list-style-type: none"> • Не закрыта крышка петлителей или рабочий стол • Не включен главный выключатель • Машина не включена в сеть 	<ul style="list-style-type: none"> • Закройте крышку петлителя • Переведите выключатель в положение "I" • Включите машину в сеть 	20 20 18
Транспортёр не двигает ткань	<ul style="list-style-type: none"> • Неправильная регулировка дифференциальной подачи • Давление прижимной лапки слишком слабое 	<ul style="list-style-type: none"> • Усильте давление лапки поворотом регулятора давления вправо • Ослабьте давление прижимной лапки 	31 35
Обрыв нити	<ul style="list-style-type: none"> • Машина заправлена нитками неправильно • Натяжение нити слишком высокое • Неправильно вставлены иглы • Установлены не соответствующие иглы 	<ul style="list-style-type: none"> • Правильно заправьте машину нитками • Ослабьте натяжение нити • Вставьте иглы правильно • Вставьте иглы в соответствии с Руководством 	48 41 25 25
Помаются иглы	<ul style="list-style-type: none"> • Иглы погнуты или затупилось остриё иглы • Иглы вставлены неправильно • При шитье ткань подается под лапку с силой 	<ul style="list-style-type: none"> • Замените иглы • Вставьте иглы в соответствии с Руководством • Слегка придерживайте ткань при шитье 	26 25 --
Пропуск стежков	<ul style="list-style-type: none"> • Иглы погнуты или тупые • Установлены неверные иглы • Сильное давление прижимной лапки 	<ul style="list-style-type: none"> • Замените иглы • Вставьте иглы в соответствии с Руководством • Отрегулируйте давление прижимной лапки 	25 25 35
Некачественная строчка	<ul style="list-style-type: none"> • Нить не проходит между дисками натяжителя • Нить не поднята • Машина не правильно заправлена 	<ul style="list-style-type: none"> • Проверить, проходит ли нить между дисками натяжителя • Поднимите лапку и вытяните нить • Проверьте правильность заправки машины 	36 36 41
Швы скручиваются или получаются волнистые, особенно при пошиве трикотажа	<ul style="list-style-type: none"> • Ткань слишком сильно подается рукой во время шитья • Давление прижимной лапки слишком сильное • Неправильная установка дифференциальной подачи ткани 	<ul style="list-style-type: none"> • Слегка подавайте ткань во время шитья • Уменьшите давление прижимной лапки • Правильно установите дифференциальную подачу ткани 	-- 35 31, 32
Швы сбоят ткань	<ul style="list-style-type: none"> • Натяжение нити слишком сильное • Неправильная установка дифференциальной подачи ткани 	<ul style="list-style-type: none"> • Установите регулятор натяжения на меньшую величину • Правильно установите дифференциальную подачу ткани 	48 31, 32
Края ткани заворачиваются	<ul style="list-style-type: none"> • Слишком большая ширина обрезки • Большое натяжение нити • Рычаг режима работы установлен в позицию подрубки руликом 	<ul style="list-style-type: none"> • Уменьшение ширины обрезки. • Уменьшение натяжения нити. • Установка рычага выбора на оверлок. 	30 48 34
Рыхлые петли	<ul style="list-style-type: none"> • Маленькая ширина обрезки 	<ul style="list-style-type: none"> • Увеличьте ширину обрезки 	30
Сбой работы двигателя	<ul style="list-style-type: none"> • Слышен шум. • Двигатель вообще не работает. • Слишком большие искры. 	<ul style="list-style-type: none"> • Замените карбоновую щетку на новую. <p>(Примечание) Свяжитесь с вашим поставщиком для замены карбоновой щетки.</p>	--
Невозможно заправить нить в игольное ушко	<ul style="list-style-type: none"> • Значок "■" на передней крышке не совпадает со значком "□" на маховике. 	<ul style="list-style-type: none"> • Поверните маховик, чтобы совместить его значок "□" со значком "■" на передней крышке. 	43, 44
Невозможно заправить верхний и нижний петлители	<ul style="list-style-type: none"> • Когда маховик не зафиксирован. • Когда нить не проходит в низу нитяного отверстия. • Когда нить не была ослаблена перед отверстием заправки нити. • Когда нить заблокирована на каком-либо промежутке своего прохода. • При засоре трубки. 	<ul style="list-style-type: none"> • Поднимите рычаг изменения заправки нити и поверните маховик для его фиксации. • Протяните нить в нитяное отверстие на 1 - 2 см. • Ослабьте нить перед нитяным отверстием. • Освободите нить в том месте, где она была заблокирована. • Заправьте петлители с помощью заправщика петлителей, поставляемого в качестве аксессуара, для уничтожения засора трубки. 	41, 42 41, 42 41, 42 -- 44

Verhelpen van storingen

Probleem	Oorzaak	Oplossing	Blz.
De machine naait niet	<ul style="list-style-type: none"> Grijper-beschermkap is open, of het werkblad. De hoofdschakelaar staat uit (=0). De stekker zit niet in het stopcontact 	<ul style="list-style-type: none"> Sluit de klep of het blad. Zet de schakelaar aan of doe de stekker in het stopcontact. 	20 20 18
De stof wordt niet gelijk getransporteerd	<ul style="list-style-type: none"> Het differentieel transport is niet juist ingesteld. Naaivoetdruk is te laag. 	<ul style="list-style-type: none"> Controleer de instelling. Corrigeer de voetdruk. 	31 35
Draadbreuk	<ul style="list-style-type: none"> De draadspanning staat te strak voor het gebruikte garen. De machine is niet juist ingeregen. De naalden zijn niet juist geplaatst. Verkeerde naalden. 	<ul style="list-style-type: none"> Verminder de spanning. Controleer de ingeregen draden. Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren. Gebruik Naalden Systeem 705/130H or JLx2. 	48 41 25 25
Naaldbreuk	<ul style="list-style-type: none"> Naalden zijn verbogen of bot of de punt is beschadigd. Naalden zijn niet juist ingebracht. Getrokken aan de stof tijdens het naaien. 	<ul style="list-style-type: none"> Vervang de naalden. Breng de naalden volledig in in de naaldklem met de vlakke kant naar achteren. Geleidt de stof voorzichtig met de beide handen. 	26 25 --
Overslaan van steken	<ul style="list-style-type: none"> Naalden zijn verbogen of bot. Verkeerde naalden. Naaivoetdruk is te laag. 	<ul style="list-style-type: none"> Vervang de naalden. Gebruik Naalden Systeem 705/130H or JLx2. Verhoog de naaivoetdruk. 	25 25 35
Slechte steekvorming	<ul style="list-style-type: none"> Draden zitten niet goed in de draadspanning. De draad zit klem. De machine is niet goed ingeregen. 	<ul style="list-style-type: none"> Controleer of de draad tussen de spanningsplaatjes ligt. Doe de naaivoet omhoog en trek aan de draad. Controleer het inrijgpad van elke draad. 	36 36 41
De zoom golft (vooral bij gebreide stof).	<ul style="list-style-type: none"> Aan de stof getrokken tijdens het naaien. Naaivoetspanning te hoog. Differentieel transport niet correct ingesteld. 	<ul style="list-style-type: none"> Geleidt de stof voorzichtig met de beide handen. Zet de spanning wat lager. Zet het transport op 2-N. 	-- 35 31, 32
De zoom rimpelt	<ul style="list-style-type: none"> Naalddraad-spanning te hoog Differentieel transport niet correct ingesteld. 	<ul style="list-style-type: none"> Verlaag de naald-draadspanning. Stel het differentieel op 0,7-N. 	48 31, 32
De stofrand krult om	<ul style="list-style-type: none"> Er bevindt zich te veel stof binnen de steek. Draadspanning te strak. Steekselectie hefboom staat op Rolzoom. 	<ul style="list-style-type: none"> Verminder de snijbreedte. Verminder de draadspanning. Zet de hefboom op Overlock. 	30 48 34
De garenlussen zijn te los	<ul style="list-style-type: none"> Te weinig stof binnen de steek. 	<ul style="list-style-type: none"> Verminder de snijbreedte. 	30
Motor valt in storing	<ul style="list-style-type: none"> Vreem geluid is hoorbaar. Motor doet het helemaal niet. Vonken zijn abnormaal groot. 	<ul style="list-style-type: none"> Vervang de koolborstel door een nieuwe. (Let op) Neem contact op met uw dealer voor het vervangen van de koolborstel. 	--
Het naaldooch kan niet worden ingeregen.	<ul style="list-style-type: none"> De "■" markering op de zijkap is niet gelijk met de "□" markering op het handwiel. 	<ul style="list-style-type: none"> Draai het handwiel totdat de "□" markering gelijk is met de "■" markering op de zijkap. 	43, 44
Boven- en ondergrijper kunnen niet worden ingeregen.	<ul style="list-style-type: none"> Het handwiel is niet vastgezet. De draad is niet diep genoeg ingebracht in de inrijgingang. De draad heeft te weinig speling voor de inrijgingang. De draad is tijdens het inrijgen ergens vast komen te zitten. De pijpjes zijn verstopt met pluis. 	<ul style="list-style-type: none"> Draai de inrijg omschakel hevel omhoog en draai aan het handwiel om het vast te zetten. Breng de draad 1 of 2 cm. in de inrijgingang. Geef de draad speling voordat het door de inrijgingang gaat. Verwijder de draad van de plek waar het is vast komen te zitten. Rijg de grijpers in met behulp van de grijper inrijger welke zich bevindt in het accessoiretasje om het pluis uit de pijpjes te verwijderen. 	41, 42 41, 42 41, 42 -- 44

Technical data / Technische Daten

Technical data

Stitch choice	Over lock	2 needles, 2 loopers: 4 thread overlock with integrated safety seam 1 needle, 2 loopers: 3 thread overlock, flatlock roll hem 1 needle, 1 looper: 2 thread overlock, flatlock roll hem 2 needles, 1 looper: 3 thread super stretch
Needle system		SCHMETZ 130/705 H or JLx2
Seam width		5-7 mm (3/2 thread overlock) 7-9 mm (4 thread overlock / 3/2 thread overlock / 3 thread super stretch)
Stitch length		1-4 mm
Differential feed		No puckering 0.7 - N No waving or fluting in knits N - 2
Presser foot lifter		5 mm
Handwheel		rotates forwards
Sewing speed		Up to 1500 sti/min
Weight		9 kg
Dimensions		330 (W) x 280 (D) x 310 (H) mm
Foot control model No.		YC-482 (USA and Canada only) YC-483N (220-240V)

We reserve the right to make changes in the interest of technical progress.

Technische Daten

Stichmöglichkeiten:	Overlock	2 Nadeln 2 Greifer: 4-Faden Overlock mit integr. Sicherheitsnaht 1 Nadel 2 Greifer: 3-Faden Overlock, Flachnaht, Rollsaum 1 Nadel 1 Greifer: 2-Faden Overlock Flachnaht, Rollsaum 2 Nadeln 1 Greifer: 3-Faden Super-Stretch
Nadelsystem		SCHMETZ 130/705 H oder JLx2
Stichbreite		5-7mm: (3/2-Faden Overlock) 7-9mm: (4-Faden Overlock, 3/2 Faden Overlock, 3-Faden Super Stretch)
Stichlänge		1-4 mm
Differentialtransport		Kräuseleffekt N -2 Dehneffekt 0,7 - N
Nähfuslift		5 mm
Handrad		Dreht vorwärts, gleich wie bei einer Haushaltnähmaschine
Nähgeschwindigkeit		Max. 1500 sti/min
Gewicht		9 kg
Masse		330 (L) x 280 (B) x 310 (H)
Fussanlasser		Modell Nr. YC-483N (220-240V)

Änderungen im Interesse des technischen Fortschrittes vorbehalten.

Технические характеристики / Technische gegevens

Технические характеристики

Виды швов	Оверлок	2 иглы, 2 петлителя - 4-ниточный оверлок с закрепочным стежком 1 игла, 2 петлителя - 3-ниточный оверлок, плоский обметочный шов 1 игла, 1 петлитель - 2-ниточный оверлок, плоский обметочный шов 2 иглы, 1 петлитель - 3-ниточный оверлок для эластичных тканей
Система игл		SCHMETZ 130 / 75H или Л2
Ширина шва		5-7 мм (3/2 нитяной оверлок) 7-9 мм (4 нитяной оверлок/ 3/2 нитяной оверлок/ 3 нитяной супер стретч)
Длина стежка		1-4 мм
Дифференциальная подача		0,7- N- Безборочные швы N - 2 Несвертываемые швы по трикотажу
Высота подъема прижимной лапки		5 мм
Маховик		Вращение против часовой стрелки
Скорость шитья		До 1500 sti/мин
Масса		9 кг
Габариты		330 x 280 x 310 мм
Модель ножной педали		YC-483N (220-240 V) - кроме США и Канады

Мы оставляем за собой право изменения технических характеристик, если они влекут за собой улучшение качества работы машины.

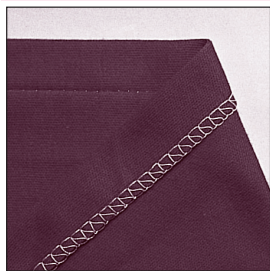
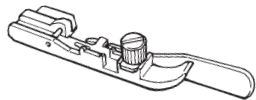
Technische gegevens

Steekkeuze:	Overlock	2 naalden, 2 grijpers, 4draads overlock met veiligheidssteek. 1 naald, 2 grijpers, 3 draads overlock, platte rolzoom 1 naald, 1 grijper, 2 draads overlock, platte rolzoom 2 naalden, 1 grijper 3 draads super stretch
Naaldsysteem		SCHMETZ 130/705 H or JLx2
Zoom breedte		5-7 mm: (3/2 draads overlock) 7-9 mm: (4 draads overlock, 3/2draads overlock, 3 draads superstretch)
Steeklengte		1-4 mm
Differentieel transport		Geen golving: N-2 (gebreide stoffen) Geen rimpels: 0,7-N
Naaivoethefboom		5 mm
Handwiel		Voorwaarts draaiend
Naaisnelheid		Tot 1500 sti/min
Gewicht		9 kg
Afmetingen		330 (Br) x 280(L) x 310 (H) mm
Voetpedaalmodelnr		YC-483N (220-240V)

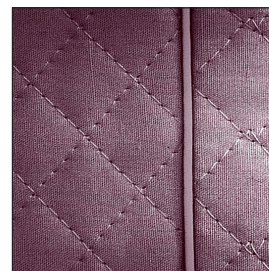
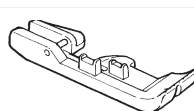
Wij behouden ons het recht voor wijzigingen te maken in het belang van technische vooruitgang.

Optional Accessories / Sonderzubehör Дополнительные приспособления / Optionele accessoires

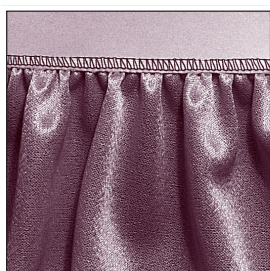
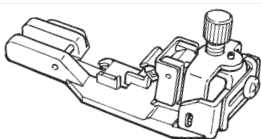
- Blind stitch presser foot
- Blindstichhfuß
- Лапка для потайного шва
- Blindzoomvoet



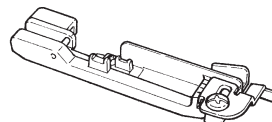
- Piping presser foot
- Paspeldruckerfuß
- Лапка для отстежки валиком
- Paspelvoet



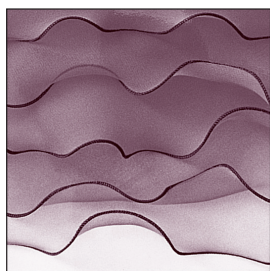
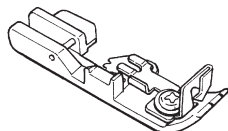
- Elasticator
- Gummibandannähfuß
- Лапка для втачивания резинок
- Elastiekvoet



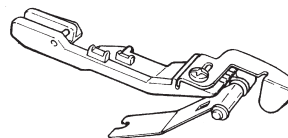
- Beading presser foot
- Zierbiesendruckerfuß
- Лапка для притачивания декоративных круглых деталей (бисера и т.п.) по прямым деталям
- Parelbandvoet



- Cording presser foot
- Biesendruckerfuß
- Лапка для обметки шнуром
- Koordvoet



- Gathering presser foot
- Kräuseldruckerfuß
- Лапка для оборок
- Rimpel-/plooivoet



Contact your local dealer. / Näheres hierzu erfahren Sie von Ihrem Händler.

Для приобретения дополнительных приспособления обращайтесь к вашему дилеру.

Vraag uw dealer voor meer informatie.

JUKI®

JUKI CORPORATION

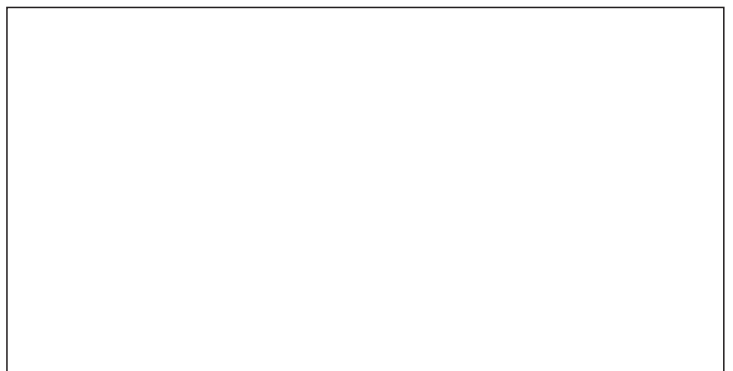
2-11-1, TSURUMAKI, TAMA-SHI,
TOKYO, 206-8551, JAPAN

PHONE : (81)42-357-2341

FAX : (81)42-357-2379

Copyright © 2013 JUKI CORPORATION
All rights reserved throughout the world.

40141814



000813